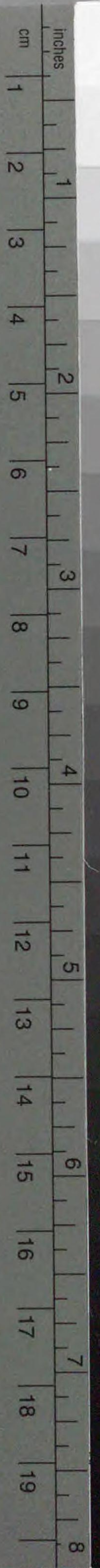


Kodak Gray Scale



© Kodak, 2007 TM. Kodak

A 1 2 3 4 5 6 **M** 8 9 10 11 12 13 14 15 **B** 17 18 19



Kodak Color Control Patches

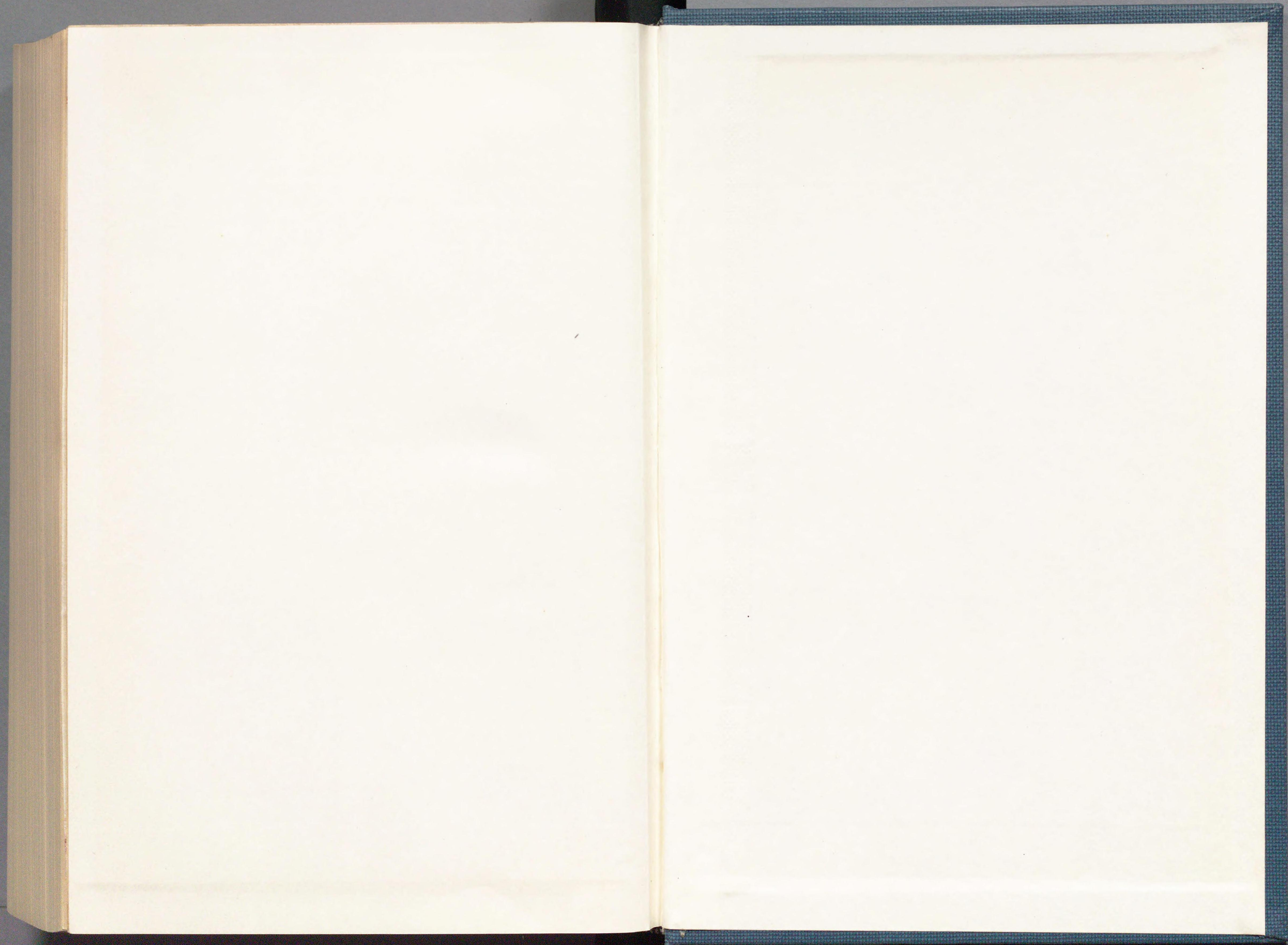
© Kodak, 2007 TM. Kodak

Blue	Cyan	Green	Yellow	Red	Magenta	White	3/Color	Black
1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25	26	27

329.9-G13n4



1201000083056



X 4279-00

印
ハ
未
公
表
ノ
毛
也

貴族院
函
号
冊

庶務課長

條一機密第一一號

昭和二年三月九日

外務省條約局

貴族院庶務課長 長 世吉 殿

日支間並支那ニ關スル日本及他國間ノ條約送付ノ件
本年三月二日附テ以テ御申越ノ左記條約一部茲ニ送付ス尙右ハ
扱ニ付保管方御注意相成度且ツ其内容中目次ニ×印ヲ附シタ
、引用等内要アル場合ニハ豫メ當省へ御協議相成タシ

附屬別便

(赤)

圖

外務省

貴族院
函
号
冊

庶務課長

條一機密第一一號

昭和二年三月九日

外務省條約局

貴族院庶務課長 長 世吉 殿

日支間並支那ニ關スル日本及他國間ノ條約送付ノ件

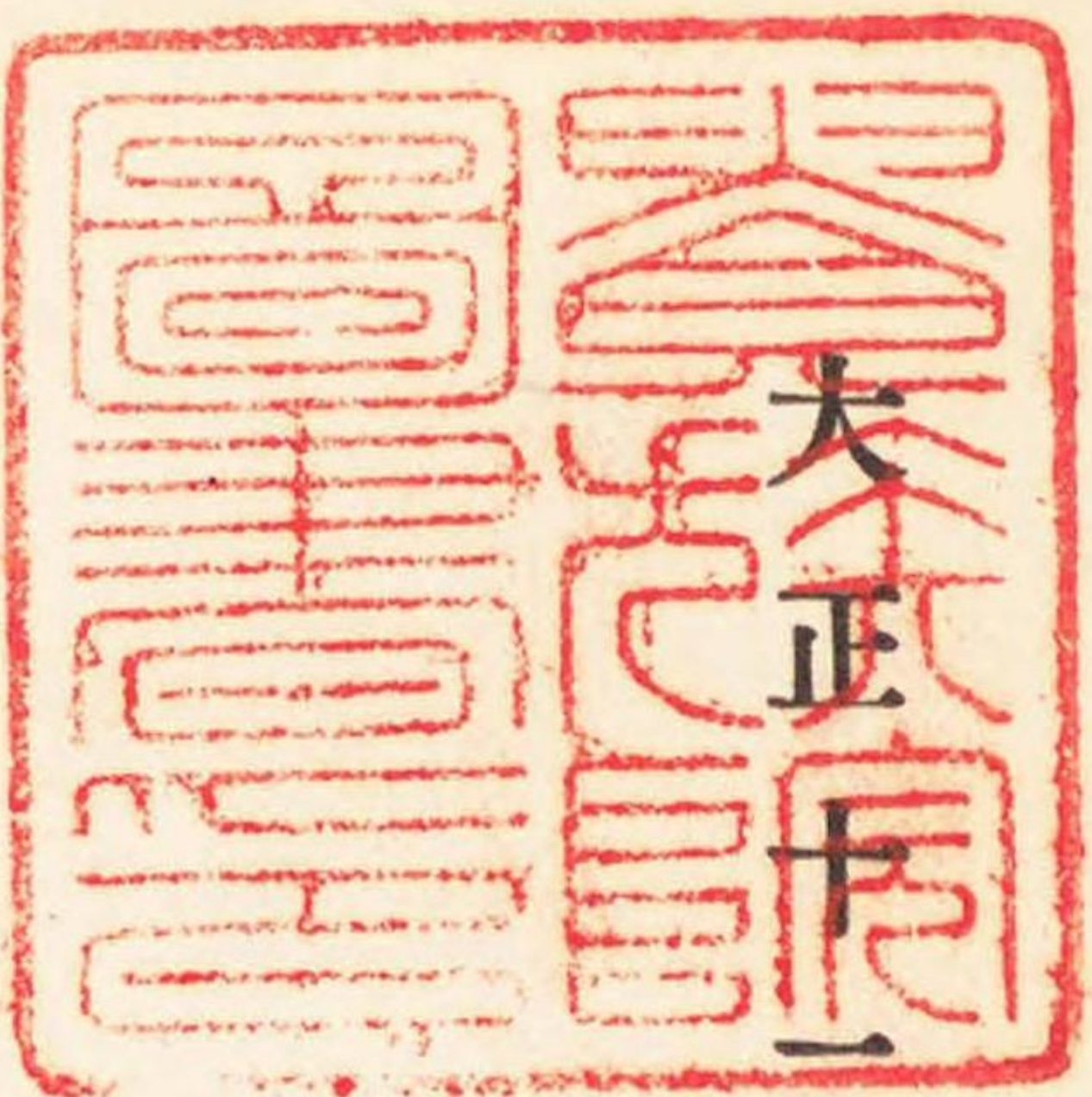
本年三月二日附ヲ以テ御申越ノ左記條約一部茲ニ送付ス尙右ハ機密
扱ニ付保管方御注意相成度且ツ其内容中日次ニ×印ヲ附シタルモノ
、引用等内要アル場合ニハ豫メ當省へ御協議相成タシ

附屬別便

(赤)

圖書係





大正
二年三月發行

日支間並支那ニ關スル
日本及他國間ノ條約

外務省條約局

序

本書ハ一般執務上ノ便ニ供セムカ爲編纂セルモノナルモ兼テ華府會議ニ於テ採用セラレタル決議第十ノ實行上指針タリ得ヘキコトヲ期セリ

本書編纂ニ當リ其ノ内容ノ正確ヲ期スル爲有ラユル努力ヲ惜マサリシモ或ハ尙遺憾ノ點ナキヲ保シ難キヲ以テ大方ノ御注意ト御助力トヲ得テ其ノ完璧ヲ期セムトスルモノナリ

外務省條約局

J 1174

凡例

- 一 本書ハ原則トシテ日清戦争後ノ條約、協定、公文、覺書等ヲ輯録セリ
- 一 條約ノ形式ヲ備ヘタルモノニシテ日本文支那文ノ雙方アルトキハ之ヲ上下ニ對照シタルモ通常ノ交換公文ノ如キハ多クハ短文ナルノミナラス支那文ノ來翰ノミニ日本譯文ヲ附シ日本文ノ往翰ニハ支那譯文ヲ附セサルヲ以テ之ヲ上下兩段ニ分ツトキハ紙面ニ餘白ヲ生スルカ故ニ體裁上「右譯文」トシテ支那文ノ原文及其ノ譯文ヲ併列セリ
- 一 索引ニ便セムカ爲目次二種ヲ掲ケ一ヲ年代順トシ一ヲ本文配列順トセリ本文ヲ配列スルニ付テハ類似事項ヲ一團トスルニ努メタリ
- 一 本文ハ當事國ニ依リ之ヲ三部ニ別チタルモ箇々ノ條約等ノ位置ハ必シモ其ノ相當部門ニ存セスシテ各部互ニ錯綜セルモノアリ例ヘハ「奉天半島還附」ニ關スル露佛獨三國ノ勸告覺書並帝國ノ回答附宣言ヲ

第三部ヨリ移シテ第一部奉天半島還附條約並附屬議定書ニ附記シタルカ如シ

- 一 歐文支那文ノ日本譯文ハ必要ト思惟スル限り之ヲ採録セルモ日本文ノ歐譯文支那譯文ハ原則トシテ之ヲ採録セス
- 一 特ニ日支兩國ノ關係ヲ規定スルニ非ス又ハ特ニ支那國ニ關係スルニ非スシテ日支兩國ノ加盟シタル多數國間ノ條約ハ之ヲ蒐メテ參考ノ部トシ各條約ノ名稱及調印年月日等ヲ記入スルニ止メ各條項ハ之ヲ略セリ
- 一 本書中ノ條約、協約、交換公文等ノ中ニハ既ニ其ノ全部又ハ一部ノ無効トナリ居ルモノアルモ歴史的參考ニ供セム力爲此等ノモノヲ編輯録セリ

凡例

日支間並支那ニ關スル日本及他國間ノ條約

目次 (本文配列順)

第一部

日支間條約、協定及公文等

稱

調印其ノ他ノ年月日

頁

休戰條約

明治二八年三月三〇日

一

Convention of Armistice

明治二八年四月一七日

三

休戰延期條約

明治二八年四月一七日

五

Convention to prolong Armistice

明治二八年四月一七日

七

講和條約並附屬議定書 (地圖)

明治二八年四月一七日

八

Treaty of Peace

明治二八年六月二日

一六

臺灣受渡ニ關スル公文

明治二八年一月八日

二二

奉天半島還附條約並附屬議定書

明治二八年一月八日

二四

Convention of Retrocession and Protocol

明治二八年四月一七日

二七

(附記)

奉天半島還附ニ關スル露、佛、獨三國ノ勸告覺書並帝國ノ回答附宣言

明治二八年四月一七日

三〇

Note of Russia, France and Germany recommending retrocession

of the Liaotung Peninsula

明治二九年七月二一日

三二

Declaration of the Imperial Government

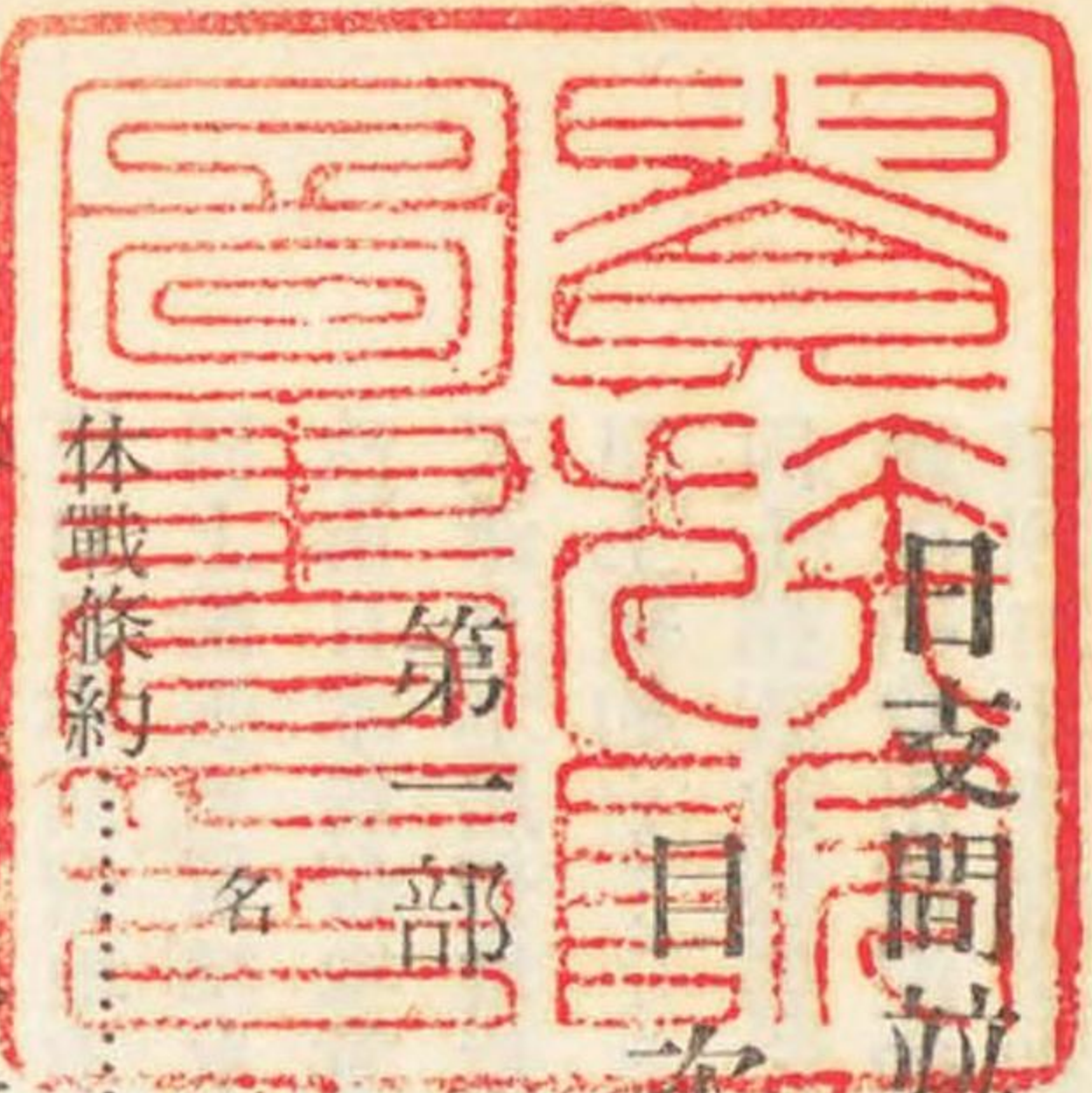
明治二九年七月二一日

三四

通商航海條約

明治二九年七月二一日

三六



同上議定書.....	明治二九年一〇月一九日.....	四七
Treaty of Commerce and Navigation.....	.....	四九
追加通商航海條約.....	明治三六年一〇月八日.....	五九
同上附屬第一號乃至第七號.....	.....	六六
Supplementary Treaty of Commerce and Navigation.....	.....	七八
Annexes (1-7).....	.....	八三
杭州日本居留地取極書(地圖).....	明治二九年九月二七日.....	九四
同上追加取極書.....	明治三〇年五月一三日.....	九九
同上内道路築造費等償辨、風俗治安ノ取締、大街道取締及取極書實施ニ關スル交換公文.....	明治三〇年五月一三日.....	一〇二
蘇州日本居留地取極書(地圖).....	明治三〇年三月五日.....	一〇九
同上居留地内地稅ニ關スル交換公文並同上居留地ニ關スル來翰.....	明治三〇年三月三日.....	一一三
福建不割讓ニ關スル交換公文.....	明治三一年四月二二日.....	一一六
福建省ニ關スル交換公文.....	大正四年五月二五日.....	一一八
漢口日本居留地取極書(地圖).....	明治三一年七月一六日.....	一一九
同上擴張居留地取極書.....	明治四〇年二月九日.....	一二四
沙市日本居留地章程(地圖).....	明治三一年八月一八日.....	一二六
天津日本居留地取極書(地圖)並附屬議定書.....	明治三一年八月二九日.....	一三〇
同上續約.....	明治三一年一月四日.....	一三六
同上擴張取極書.....	明治三六年四月二四日.....	一三九
難破船費用償還約定.....	明治三一年九月四日.....	一四二
福州日本專管居留地取極書(地圖)並同上居留地別約書.....	明治三二年四月二八日.....	一四四

淡水川石山間海底電信線ニ關スル約定.....	明治三二年七月八日.....	一五一
Agreement regarding the working of the Tamsui-Sharp Peak Cable.....	.....	一五三
電信協約並附屬公文.....	明治四一年一〇月一二日.....	一五六
Telegraph Convention and additional Notes.....	.....	一五八
芝罘關東間海底電信線ノ運用ニ關スル取極並附屬公文.....	明治四一年一月七日.....	一六一
Agreement regarding the working of the Chefoo-Kwantung Cable and Additional Notes.....	.....	一六四
(附記)	.....	.....
芝罘關東間海底線料金ノ低減ニ關スル交換公文.....	大正二年一〇月四日.....	一六九
Note exchanged regarding the Reduction of Rates of Chefoo-Kwantung Cable.....	.....	一七〇
在滿洲日清電信線ノ運用ニ關スル取極並附屬公文.....	明治四一年一月七日.....	一七二
Agreement regarding the working of the Japanese and Chinese Telegraph Lines in Manchuria.....	.....	一七五
同上附屬略圖及附屬表.....	.....	一八〇
Additional Notes, Map and List.....	.....	一八〇
(參考)	.....	.....
× 日露電信聯絡ニ關スル日本、大北會社間約定.....	大正二年八月二三日.....	一八一
× Agreement with the Great Northern Telegraph Company regarding the Japan-Russia telegraphic connections.....	.....	一八二
× 日支間電信問題ニ關スル日本、大北會社間約定.....	大正二年八月二三日.....	一八四
× 右附屬文書.....	.....	一八八
× (イ) 支那加入ノ場合ニ於ケル合併計算ノ分配ニ關スル書東.....	.....	一八八

上海海底線ノ陸揚權ニ關スル書東……………一八九
 (ハ)(ロ) 千九百三十年後ニ於ケル上海海底線等ノ撤去及千本ニ於ケル海底線室敷
 地貸與延期ニ關スル書東……………一九〇
 (ニ) 日支間電報料金ノ漸次遞減ニ關スル書東……………一九〇
 (ホ) 上海ニ於テ適用スヘキ墨銀料金算出方法ニ關スル書東……………一九一
 (ヘ) 大北會社海底線借受ニ關スル覺書……………一九二
 Agreement with the Great Northern Telegraph Company regarding
 the telegraphic questions between Japan and China……………一九三
 Documents connected therewith……………一九四
 X (a) Correspondence regarding the Share of the Joint Purse in case
 China becomes a partner……………二〇一
 X (b) Correspondence regarding the Landing Rights of the Shanghai Cable……………二〇二
 X (c) Correspondence regarding the removal of the Shanghai Cable,
 etc. and the prolongation of the Lease of the cable house
 ground at Sembon……………二〇四
 X (d) Correspondence regarding the Sliding Scale reduction of rates
 for traffic between Japan and China……………二〇五
 X (e) Correspondence regarding the rules for arriving at the Mexican
 Dollar rates applicable in Shanghai, etc……………二〇六
 Memorandum regarding the Lease of a cable of the Great Northern
 Telegraph Company……………二〇八

X 料金ノ低減、均一、新線ノ架設、線路ノ開放等ニ關スル日本、大東會社及大
 北會社間約定……………大正二年八月二三日……………二一〇
 右附屬文書……………二一八
 X (イ) 大東會社ノ大北會社特權共有ニ關スル大北會社ノ宣言書……………二一八
 X (ロ) 新聞電報料金ノ低減ニ關スル書東……………二一八
 Agreement with the Eastern Extension Telegraph Company and the
 Great Northern Telegraph Company regarding the reduction of
 rates : etc……………二一九
 Documents connected therewith……………二三一
 (a) Declaration regarding the Eastern Extension Telegraph Company's
 Share of the Great Northern Telegraph Company's privileges
 in China……………二三一
 (b) Correspondence regarding the reduction of rates for Press telegrams……………二三一
 修正大北會社免許狀……………二三五
 X Concession granted to the Great Northern Telegraph Company
 (revised)……………二三五
 X 海底電線陸揚權約定……………大正二年一〇月四日……………二三八
 Landing Rights Agreement……………二三九
 廈門日本專管居留地取極書……………明治三二年一〇月二五日……………二四一
 同上追加取極書……………明治三三年一月二五日……………二四三
 重慶日本專管居留地取極書(地圖)……………明治三四年九月二四日……………二四七
 郵便假約定及小包郵便假約定……………明治三六年五月一八日……………二五六

同上交換公文.....二六〇

Mail Service Provisional Arrangement.....二六一

Parcel Post Provisional Arrangement.....二六五

Note exchanged concerning the above Arrangements.....二六六

郵便約定及小包郵便約定.....二六八

同上附屬公文.....二七二

Postal Agreement.....二七八

Parcel Post Agreement.....二八八

Additional Notes.....二九五

郵便約定.....二九七

郵便物交換ニ關スル約定.....三〇二

價格表記書狀及箱物交換ニ關スル約定.....三〇五

小包郵便物交換ニ關スル約定.....三一四

郵便爲替交換ニ關スル約定.....三二二

Agreement concerning the Exchange of Correspondence.....三二二

Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes.....三二七

Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels.....三二九

Agreement concerning the Exchange of Money Orders.....三三六

郵便交換局ニ關スル協定.....三四三

南滿洲鐵道附屬地郵便協定.....三四四

滿洲ニ關スル條約並附屬協定.....三四五

(附記)

旅順大連灣租借ニ關スル露清條約.....三五二

同上續約.....三五五

營口還附ニ關スル取極.....三五七

(附記)

營口還附ニ關スル北京協定並交換公文.....三六一

大連海關設置及内水汽船航行ニ關スル協定.....三六一

Agreements about the Establishment of a Maritime Customs Office at Dairen and the Inland Waters Steam Navigation.....三六四

鴨綠江日清合同材木會社章程.....三七〇

鴨綠江採木公司業務章程附東邊出口本地木料稅則同上章程ニ關スル覺書.....三七三

鴨綠江架橋ニ關スル日清覺書.....三八八

新奉及吉長鐵道ニ關スル協約.....三八九

同上鐵道ニ關スル續約.....三九二

奉天新民屯間鐵道及附屬固定物件並輪轉材料授受結了ニ關スル公文書.....三九五

南滿京奉兩鐵道連絡協約.....三九七

Agreement concerning the Service of Connection between the Peking-Mukden and the South Manchuria Railways.....三九九

安奉鐵道ニ關スル覺書.....四〇二

清國側ニ對スル安奉鐵道ノ運賃減額ニ關スル取極.....四〇三

間島ニ關スル協約(地圖).....四〇四

滿洲五案件ニ關スル協約.....四〇七

撫順烟臺兩炭坑細則ニ關スル議定書.....四〇九

京奉鐵道延長ニ關スル協約…………… 明治四、四年九月二日…………… 四一二

國境列車直通運轉ニ關スル協約…………… 明治四四年一月二日…………… 四一六

鮮滿國境通過鐵道貨物關稅輕減取極…………… 大正二年五月二九日…………… 四一九

Agreement concerning Special Duty Reduction Treatment of Goods imported into Manchuria from or through Chosen by Rail via Antung…………… 四二一

滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文…………… 大正二年一〇月五日…………… 四二三

「プラタス」島引渡ニ關スル取極…………… 明治四二年一〇月一日…………… 四二四

支那共和國承認ニ關スル公表書…………… 大正二年一〇月八日…………… 四二四

在朝鮮支那共和國居留地廢止ニ關スル協定…………… 大正二年一月二二日…………… 四二五

山東省ニ關スル條約並交換公文…………… 大正四年五月二五日…………… 四二七

附記

膠州委任ニ關スル獨清條約…………… 明治三一年三月六日…………… 四三〇

Deutsch-Chinesischer Vertrag betreffend die Ueberlassung Kintsechons an Deutschland…………… 四三五

青島海關設置ニ關スル獨清協定…………… 明治三二年四月一七日…………… 四三九

Agreement between Germany and China about the Establishment of a Maritime Customs Office at Tsingtau…………… 四四三

同上附屬、内水汽船航行ニ關スル協定…………… 明治三二年四月一七日…………… 四四五

Annex. Agreement respecting Inland Waters Steam Navigation…………… 四四七

青島海關設置ニ關スル修正協定…………… 明治三八年一月二日…………… 四四八

Amendment to the Agreement regarding the Establishment of a Custom House in Tsingtau…………… 四五一

附屬甲號、膠州灣租借地稅關規則…………… 明治三八年一月二日…………… 四五五

Annex A. Ordinance regulating Procedure in Customs Matters in the Kincchow Territory…………… 四六二

附屬乙號、膠州灣租借地ニ於ケル製造品ニ關スル規則拔萃…………… 四六八

Annex B. Ordinance regarding Manufactures in German Territory…………… 四七五

膠州灣租借地ニ關スル交換公文…………… 大正四年五月二五日…………… 四七九

青島支那關稅再開ニ關スル取極…………… 大正四年八月六日…………… 四八〇

Agreement about the Re-opening of the Office of the Chinese Maritime Customs at Tsingtau…………… 四八一

帝國ノ管理ニ屬スル膠州灣租借地及山東鐵道ニ於ケル日支兩國郵便電信事務處理ニ關スル辦法…………… 大正六年三月二六日…………… 四八二

濟順及高徐兩鐵道ニ關スル交換公文…………… 大正七年九月二四日…………… 四八三

山東省ニ於ケル諸問題處理ニ關スル交換公文…………… 大正七年九月二四日…………… 四八四

山東鐵道ニ依ル鹽輸送並其ノ取締ニ關スル協定…………… 大正八年三月二五日…………… 四八五

山東懸案解決ニ關スル條約…………… 大正十一年二月四日…………… 四八八

Treaty for Settlement of Outstanding Questions relative to Shantung…………… 四九三

同上條約ノ締結ニ付日支兩國委員カ一致シタル議事錄記載ノ了解事項…………… 大正十一年二月四日…………… 五〇三

Agreed Terms of Understanding recorded in the minutes of the Japanese and Chinese Delegation concerning the conclusion of the Treaty for the settlement of outstanding questions relative to Shantung…………… 五〇五

山東鐵道沿線撤兵ニ關スル協定並附屬交換公文…………… 大正十一年三月二八日…………… 五〇八

山東懸案細目協定並附屬書…………… 大正十一年一月一日…………… 五一一

同上ニ關スル交換公文…………… 大正十一年一月一日…………… 五三一

同上了解事項…………… 大正十一年一月一日…………… 五三五

目次 (本文配列順)

九

山東懸案鐵道細目協定	大正一一年一月二十五日	五四一
同上了解事項	大正一一年一月二十五日	五四五
南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約竝交換公文	大正四年五月二十五日	五四七
鄭家屯事件往復文書	大正六年一月	五五七
奉天省支那銀行發行洋錢票兌換ニ關スル協定	大正六年七月一六日	五六一
同上施行細則	大正六年八月一四日	五六二
滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文	大正七年九月二四日	五六四
在支帝國公使發支那外交總長宛新稅率陸境適用方承認公文	大正八年五月三日	五六五
支那外交總長發在支帝國公使宛間島方面陸境關稅三分ノ一減稅方承認公文	大正八年五月三日	五六六
在支帝國公使ヨリ支那外交總長ニ交付セル間島方面運賃區域ノ了解ニ關スル覺書	大正八年五月一〇日	五六六
漢冶萍公司ニ關スル交換公文	大正四年五月二五日	五六七
外國人本邦入國規則ノ除外ニ關スル交換公文	大正七年一月	五六八
共同防敵ニ關スル交換公文	大正七年三月二五日	五六八
陸軍共同防敵軍事協定	大正七年五月一六日	五七一
同上實施ニ要スル詳細ノ協定	大正七年九月六日	五七五
同上第九條ニ基キ第十一條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關スル協定	大正八年二月五日	五七八
海軍共同防敵軍事協定	大正七年五月一九日	五七九
同上說明書	大正七年五月一九日	五八二
同上第六條ニ基キ第八條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關スル協定	大正八年三月一日	五八三
日支軍事協定取消公文	大正一〇年一月二八日	五八四
福州事件解決交換公文	大正九年一月一二日	五八六
Notes exchanged concerning the Fuchow Affairs		五八八

支那ノ經濟的開發ニ關シ日支兩國委員ノ爲シタル各陳述(華盛頓會議ニ於テ)	大正一一年一月十二日	五九〇
Statements made by Baron Shidehara and Mr. Sze respectively regarding the Development and Utilization of China's Natural Resources		五九二
千九百十五年ノ日支交渉ニ關シ日支兩國委員及亞米利加合衆國委員ノ爲シタル各陳述(華盛頓會議ニ於テ)	大正一一年二月	五九五
Statements made by Baron Shidehara, Dr. Wang, Mr. Hughes and Mr. Koo respectively regarding the Sino-Japanese Negotiations of 1915		六〇一

第二部 支那ニ關スル日本及他國(支那ヲ除ク)間ノ條約、協定及公文等

清國ニ於ケル通商上ノ權利保全ニ關スル日米間交換公文	調印其ノ他ノ年月日	六一三
Exchange of Notes between Japan and the United States concerning the protection of Commercial Rights in China	一八九九年二月二〇日	六一四
清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル日米條約	一九〇八年五月一九日	六一七
Convention between Japan and the United States for the reciprocal protection in China of Inventions, Designs, Trade Marks and Copyrights		六一九
太平洋方面ニ關スル日米交換公文	一九〇八年一月三〇日	六二二
Exchange of Notes between Japan and the United States regarding the Pacific Ocean		六二三
支那ニ關スル日米交換公文(石井「ランシング」協定)	一九一七年一月二日	六二六
Exchange of Notes between Japan and the United States regarding		

China.....	六二七
第一回日英同盟協約.....	六三〇
Anglo-Japanese Agreement of Alliance of 1902.....	六三一
第二回日英同盟協約.....	六三三
Anglo-Japanese Agreement of Alliance of 1905.....	六三四
第三回日英同盟協約.....	六三七
Anglo-Japanese Agreement of Alliance of 1911.....	六三八
日露講和條約.....	六四〇
同上追加約款.....	六四三
Traité de Paix entre le Japon et la Russie.....	六四五
Articles additionnels.....	六五六
(附記)	
東清鐵道會社建造經營約款.....	六五九
Contrat pour la construction et exploitation du chemin de fer Chinois de l'Est.....	六六四
東清鐵道會社續約.....	六六八
Contrat pour la construction et exploitation de l'embranchement Sud-Manchou du chemin de fer Chinois de l'Est.....	六七一
東清鐵道會社條例.....	六七四
滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序ニ關スル日露議定書.....	六八二
同上覺書.....	六八三
滿洲ニ於ケル日露兩國鐵道接續業務假條約.....	六八三
同上追加條款.....	六八五

同上附屬議定書(地圖).....	六八六
Convention russo-japonaise provisoire concernant le service de l'accordement des chemins de fer japonais et russes en Manchourie.....	六八一
Articles additionnels.....	六九一
Protocole.....	六九二
鐵道炭坑授受ニ關スル日露協定.....	六九四
Russo-Japanese Arrangement relating to the Transfer of the Railway Line and the Coal Mines.....	六九五
日露滿洲鐵道接續業務條約.....	六九七
一 南滿洲鐵道及東清鐵道間接續用假停車場及其ノ設備.....	六九八
二 南滿洲鐵道及東清鐵道假停車場間ニ於ケル接續輸送事項.....	六九八
三 長春停車場及寬城子停車場間接續線路及其ノ設備.....	七〇〇
Agreement between Japan and Russia concerning.....	七〇一
(1) Establishment of the temporary station by both the Chinese Eastern Railway and the South Manchuria Railway for the Connection of the two railways, and the arrangement thereof.....	七〇一
(2) Matters relating to traffic between the two temporary stations.....	七〇三
(3) The connecting lines and the arrangements thereof between the Russian Station of Kwanchengtzu and the Japanese Station of Changchun.....	七〇五
第一回日露協約.....	七〇七

Convention russo-japonaise de 1907.....	七〇七
第二回日露協約.....	七〇八
Convention russo-japonaise de 1910.....	七〇九
第三回日露協約.....	七一〇
Convention russo-japonaise de 1916.....	七一一
清國ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル日露條約.....	七一二
Convention russo-japonaise pour la Protection réciproque de la propriété industrielle et commerciale.....	七一三
鐵道及汽船貨物直通運輸ニ關スル日露協約.....	七一五
Convention russo-japonaise pour le transport direct des marchandises par chemins de fer et bateaux à vapeur japonais et russes.....	七一六
日佛協約.....	七一七
Arrangement franco-japonais de 1907.....	七一八
清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル日佛條約.....	七一九
同上附屬宣言.....	七一九
同上批准交換覺書.....	七二〇
Convention franco-japonaise pour la Protection réciproque en Chine des inventions, dessins, marques de fabrique et droits d'auteur.....	七二三
Déclaration annexée à la Convention du même jour.....	七二三
Procès-verbal de l'échange des Ratifications de la Convention du 14 septembre 1909.....	七二三

支那ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル日瑞(典)條約.....	七二四
Convention entre le Japon et la Suède pour la Protection réciproque en Chine de la Propriété industrielle.....	七二五
京榆鐵道ノ保護ニ關スル外交團ノ決議書.....	七二七
Resolution of Diplomatic Body regarding Protection of the Peking-Shanhaikuan Railway.....	七二七

第三部 支那ニ關スル列國間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

長江通商規程並同稅關規則.....	調印其ノ他ノ年月日	七二九
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.....	一八九九年三月一三日	七三六
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文.....	一九〇〇年—一九〇一年	七四八
Note Collective du 22 décembre 1900 relative aux principaux crimes des bandits.....		七五七
Lettre du Doyen du Corps Diplomatique étranger.....		七六〇
Protocole.....		七六一
北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文.....	一九〇四年—一九〇五年	七六二
北清事變ニ關スル最終議定書.....	一九〇一年九月七日	七六九
附屬書第一號 清國皇帝ノ上諭.....	一九〇〇年—二月二七日	七八二
附屬書第二號 醇親王獨逸國差遣ニ關スル上諭.....	一九〇一年六月九日	七八二

附屬書第三號 獨逸公使「ケッテル」閣下ノ銘志建立ニ關スル清國全權大臣ヨリ	一九〇一年七月二二日	七八二
獨逸公使ヘノ來翰	.....	.....
附屬書第四號 亂魁懲罰ニ關スル上諭	一九〇一年二月一三日	七八四
附屬書第五號 禮部尙書及前刑部左侍郎革職ニ關スル上諭	一九〇一年二月一三日	七八六
附屬書第六號 載漪載瀾ノ宥免等ニ關スル上諭	一九〇一年二月二一日	七八六
附屬書第七號 徐用議外四名ノ復官ニ關スル上諭	一九〇一年二月一三日	七八七
附屬書第八號 文武考試停止ニ關スル上諭	一九〇一年八月一九日	七八八
附屬書第九號 千九百一年六月十九日那桐ノ帝國派遣ニ關スル清國全權大臣ヨリ帝國公使ヘノ來翰	一九〇一年六月一八日	七八九
附屬書第十號 北京附近ニ於テ汚瀆セラレタル墓地表	.....	七八九
附屬書第十一號 軍器彈藥及同製造機械輸入禁止ニ關スル上諭	一九〇一年八月二五日	七九〇
附屬書第十二號 千九百一年五月二十九日損害賠償金支拂ニ關スル清國全權大臣ヨリ筆頭公使ヘノ來翰	一九〇一年五月二九日	七九〇
附屬書第十三號 償金還濟表	.....	七九二
附屬書第十四號 在北京公使館地域區劃ノ説明(地圖)	.....	七九六
附屬書第十五號 匪徒鎮壓ニ關スル上諭	一九〇一年二月一日	七九八
附屬書第十六號 修好睦隣ニ關スル上諭	一九〇一年二月二四日	八〇〇
附屬書第十七號 黃浦江水路局設置規則	一九〇一年九月七日	八〇一
附屬書第十八號 外務部創設ニ關スル上諭	一九〇一年七月二四日	八〇一
附屬書第十九號 謁見ニ付遵守スヘキ儀式覺書	.....	八一
Protocole final concernant les troubles des Boxeurs	.....	八二二

Annexe No. 1. Édît Impérial du 27 décembre 1900	.....	八二二
Annexe No. 2. Édît Impérial du 9 juin 1901 concernant la mission du Prince Tsai Feng	.....	八二三
Annexe No. 3. Lettres des Plénipotentiaires Chinois du 22 juillet 1901 relative à l'erection du Monument du feu Baron von Kethler	.....	八二三
Annexe No. 4. Édît Impérial du 13 février 1901 concernant la punition des chefs des Boxeurs	.....	八二五
Annexe No. 5. Édît Impérial du 13 février 1901 concernant la dégradation du Président au Ministère des Rites et d'un autre haut fonctionnaire	.....	八二八
Annexe No. 6. Édît Impérial du 21 février 1901 concernant les faveurs accordées au Prince Tonan, au Duc Lan, etc	.....	八二八
Annexe No. 7. Édît Impérial du 13 février 1901 concernant la réintégration de Siu Yong-yi et de 4 autres fonctionnaires	.....	八三〇
Annexe No. 8. Édît Impérial du 19 août 1901 concernant la suspension des examens civils et militaires	.....	八三一
Annexe No. 9. Édît Impérial du 18 juin 19 1 concernant la mission de Na Tong au Japon	.....	八三二
Annexe No. 10. Liste des cimetières profanés aux environs de Pékin	.....	八三二
Annexe No. 11. Édît Impérial du 25 août 1901 concernant l'interdiction de l'importation des engins de guerre, etc	.....	八三三

Annexe No. 12. Dépêche du 29 mai 1901 relative au paiement des indemnités. 八三三

Annexe No. 13. Plan d'amortissement des indemnités. 八三六

Annexe No. 14. Notice sur le Plan du Quartier des Légations à Pékin. 八三八

Annexe No. 15. Édit Impérial du 1er février 1901 concernant la répression des agissements des bandits. 八四〇

Annexe No. 16. Décret Impérial du 24 décembre 1900 concernant le maintien des amitiés avec les pays étrangers. 八四二

Annexe No. 17. Règlement pour l'amélioration du Whangpou. 八四四

Annexe No. 18. Édit Impérial du 24 juillet 1901 concernant la création du Ministère des Affaires Étrangères. 八五〇

Annexe No. 19. Mémoire relatif au cérémonial de Cour. 八五二

(附記)

天津還附ニ關スル日清交換公文. 八五三

北京公使館區域規則. 八五八

Règlement du Quartier Diplomatique. 八六六

上海混合裁判所假規則. 八八〇

Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements. 八八一

(附記)

上海混合裁判所規則. 八八二

Rules of 1869 Mixed Court at Shanghai. 八八四

黃浦江水路改良ニ關スル約定. 八八五

Arrangement concernant la Peclification du cours du Whangpou. 八九〇

黃浦江水路改良ニ關スル追加假協定. 八九四

黃浦江水路改良ニ關スル追加假協定追加條款. 八九九

Provisional Agreement for the administration of the Whangpou Conservancy. 九〇一

Supplementary Article of Provisional Agreement for the administration of the Whangpou Conservancy. 九〇七

銃器彈藥輸入改正規則. 九一〇

銃器彈藥輸入改正規則追加條款. 九一五

Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition. 九一七

Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition. 九二一

遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則. 九二三

Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board. 九二七

(附記)

遼河河口改修ニ關スル協定. 九三三

Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board. 九四〇

支那參戰希望條件ニ關スル覺書. 九四五

Note relative aux conditions d'entrée Chinoise en guerre. 九四七

聯合軍策動地帯内ニ於ケル東支鐵道及西比利亞橫斷鐵道監督ニ關スル取極並附屬公文. 九四九

Arrangement for the Supervision of the Chinese Eastern and the Trans-Siberian Railways in the Zone in which the Allied Military Forces are now operating..... 九五一

Additional Note and Memorandum..... 九五二

(附記)

東支鐵道敷設及經理契約ノ追加取極及附屬書翰..... 九五四

Accord Complémentaire au contrat de construction et d'exploitation du Chemin de Fer (chinoise de l'Est, et lettres annexées..... 九五七

東支鐵道及西比利亞橫斷鐵道聯合國監督事務終了ニ關スル帝國ノ對支通告..... 九六五

Communication to China concerning the Termination of the Allied Control of the Chinese Eastern and Trans Siberian Railways..... 九六六

千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル諸決議..... 九六八

Resolution adopted by the Conference on the limitation of Armament at Washington, 1921-1922..... 九七六

支那ニ關スル九國條約..... 九八七

Treaty between the Nine Powers concerning China..... 九九一

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定..... 一〇〇四

Agreement regarding the Import Tariff of China..... 一〇一四

關稅收入管理銀行委員會準據規則..... 一〇一六

Terms of Reference to the International Commission of Bankers..... 一〇一六

千九百十九年支那改訂輸入稅率並附屬規程及支那關稅改訂委員會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告..... 一〇一八

The Revised Import Tariff of China with Rules and Recommendation, 1919..... 一〇四五

(附記)

千九百十九年支那改訂輸入稅率實施方承認ニ關スル帝國外務省告示..... 一〇八七

外務省告示第八號..... 一〇八七

外務省告示第十四號..... 一〇八七

外務省告示第十六號..... 一〇八七

外務省告示第十七號..... 一〇八八

外務省告示第二十號..... 一〇八九

支那ノ關稅ニ關スル條約..... 一〇九三

Treaty between the Nine Powers concerning the Chinese Customs Tariff..... 一〇九三

千九百二十二年支那改訂輸入稅率及規程..... 一〇八

Revised Import Tariff for the Trade of China with Rules, 1922..... 一三七

(附記)

千九百二十二年支那改訂輸入稅率實施ニ關スル帝國ノ承認公文並告示..... 一八一

支那改訂稅率承認公文..... 一八一

外務省告示第四十九號..... 一八一

外務省告示第三號..... 一八二

外務省告示第一號..... 一八二

參考ノ部 日支兩國加盟ノ萬國條約

目次 (年代順)

第一部 日支間條約、協定及公文等

名	稱	日期	頁
休戰條約	Convention of Armistice	明治二八年四月一七日	一八二
休戰延期條約	Convention to prolong Armistice	明治二八年四月一七日	一八三
講和條約並附屬議定書(地圖)	Treaty of Peace	明治二八年六月二日	一八四
臺灣受渡ニ關スル公文		明治二八年十一月八日	一八五
奉天半島還附條約並附屬議定書	Convention of Retrocession and Protocol	明治二九年七月二日	一八六
通商航海條約	Treaty of Commerce and Navigation	明治二九年九月二七日	一八七
同上議定書		明治三〇年五月一三日	一八八
杭州日本居留地取極書 (地圖)		明治三〇年三月三日	一八九
同上追加取極書		明治三〇年三月三日	一九〇
杭州居留地内道路築造費等償辦ニ關スル交換公文		明治三〇年四月二日	一九一
風俗治安ノ取締ニ關スル交換公文		明治三〇年五月一三日	一九二

大街道取締ニ關スル交換公文		明治三〇年五月一三日	一九三
取極書實施ニ關スル交換公文		明治三〇年五月一三日	一九四
蘇州日本居留地取極書 (地圖)		明治三〇年三月三日	一九五
蘇州居留地内地稅ニ關スル交換公文		明治三〇年三月三日	一九六
福建不割讓ニ關スル交換公文		明治三一年七月一六日	一九七
漢口日本居留地取極書 (地圖)		明治四〇年二月九日	一九八
漢口日本擴張居留地取極書		明治三一年八月一八日	一九九
沙市日本居留地章程 (地圖)		明治三一年八月二九日	二〇〇
天津日本居留地取極書 (地圖)		明治三一年八月二九日	二〇一
同上附屬議定書		明治三一年八月二九日	二〇二
天津日本居留地擴張取極書		明治三一年八月二九日	二〇三
同上附屬議定書續約		明治三一年八月二九日	二〇四
難破船救助費用償還約定		明治三一年九月四日	二〇五
福州日本專管居留地取極書 (地圖)		明治三二年四月二八日	二〇六
福州日本專管居留地別約書		明治三二年四月二八日	二〇七
淡水川石山間海底電信線ニ關スル約定		明治三二年七月八日	二〇八
Agreement regarding the working of the Tamsui-Sharp Peak Cable		明治三二年七月八日	二〇九
廈門日本專管居留地取極書		明治三二年十月二五日	二一〇
廈門日本專管居留地追加取極書		明治三三年一月二五日	二一一
重慶日本專管居留地取極書 (地圖)		明治三四年九月二四日	二一二

郵便假約定及小包郵便假約定……………明治三六年五月一八日……………二五六

Mail Service Provisional Arrangement…………………………二六一

Parcel Post Provisional Arrangement…………………………二六五

同上ニ關スル交換公文……………明治三六年五月一八日……………二六〇

Note exchanged concerning the above Arrangements……………明治三六年一〇月八日……………二六六

追加通商航海條約…………………………明治三六年一〇月八日……………五九

Supplementary Treaty of Commerce and Navigation…………………………七八

同上附屬第一號追加内地水路汽船航通規則……………明治三六年一〇月八日……………六六

Annex 1. Inland Waters Steam Navigation…………………………八三

同上附屬第二號及第三號帝國汽船ノ清國內河航行ニ關スル帝國條約改訂委員ト
清國條約改訂委員間ノ交換公文……………明治三六年一〇月八日……………七〇

Annexes 2. and 3.

Exchange of Notes between the Japanese and Chinese
Commissioners for Treaty Revision regarding the Inland
Waters Navigation of the Japanese Steamers…………………………八六

同上附屬第四號及第五號清國內地水路汽船航通追加規則第九條ノ税金及釐金徵
收吏員任命ニ關スル規定實行ニ係ル同上委員間ノ交換公文……………明治三六年一〇月八日……………七二

Annexes 4 and 5.

Exchange of Notes between the Japanese and Chinese
Commissioners for Treaty Revision regarding the Appointment
of an Officer for collecting Dues and Duties provided in No.
9 of the Supplementary Rules for Steam Navigation Inland…………………………八九

同上附屬第六號及第七號北京開市ニ關スル同上委員間ノ交換公文……………明治三六年一〇月八日……………七四

Annexes 6 and 7.

Exchange of Notes between the Japanese and Chinese
Commissioners for Treaty Revision regarding the Opening of
the City of Peking…………………………九〇

滿洲ニ關スル條約……………明治三八年二月二二日……………三四五

同上附屬協定……………明治三八年二月二二日……………三四七

(附記)

旅順大連灣租借ニ關スル露清條約……………一八九八年三月一五日……………三五二

同上續約……………一八九八年四月二五日……………三五五

營口還附ニ關スル取極……………明治三九年一二月五日……………三五七

(附記)

營口還附ニ關スル北京協定並交換公文……………明治三九年一〇月二日……………三六〇

新奉及吉長鐵道ニ關スル協約……………明治四〇年四月一五日……………三八九

同上鐵道ニ關スル續約……………明治四一年一月一二日……………三九二

奉天新民屯間鐵道及附屬固定物件並輪轉材料授受結了ニ關スル交換公文……………明治四〇年五月二七日……………三九五

大連海關設置及内水汽船航行ニ關スル協定……………明治四〇年五月三〇日……………三六一

Agreements about the Establishment of a Maritime Customs Office at
Dairen and the Inland Waters Steam Navigation…………………………三六四

鴨綠江日清合同材木會社章程……………明治四一年五月一四日……………三七〇

鴨綠江探木公司業務章程並鴨綠江探木公司業務章程ニ關スル覺書附東邊出口本地木
料稅則……………明治四一年九月一日……………三七三

南滿京奉兩鐵道連絡協約..... 明治四一年一〇月五日..... 三九七

Agreement concerning the Service of Connection between the Peking-Mukden and the South Manchuria Railways..... 三九九

電信協約並附屬公文..... 明治四一年一〇月十二日..... 一五八

Telegraph Convention and additional notes..... 一五八

芝罘關東間海底電信線ノ運用ニ關スル取極並附屬公文..... 明治四一年十一月七日..... 一六一

Agreement regarding the working of the Chefoo-Kwantung Cable and Additional Notes..... 一六四

在滿洲日清電信線ノ運用ニ關スル取極並附屬公文..... 明治四一年十一月七日..... 一七二

Agreement regarding the Working of the Japanese and Chinese Telegraph Lines in Manchuria..... 一七五

同上附屬略圖及附屬表..... 一八〇

Additional Notes, Map and List..... 一八〇

安奉鐵道ニ關スル覺書..... 明治四二年八月一九日..... 四〇二

間島ニ關スル協約 (地圖)..... 明治四二年九月四日..... 四〇四

滿洲五案件ニ關スル協約..... 明治四二年九月四日..... 四〇七

「ブラタス」島引渡ニ關スル取極..... 明治四二年一〇月二日..... 四二四

郵便約定及小包郵便約定..... 明治四三年二月九日..... 二六八

Postal Agreement..... 二七八

同上附屬公文..... 二七二

Additional Notes..... 二八五

Parcel Post Agreement..... 二八八

鴨綠江架橋ニ關スル覺書..... 明治四三年四月四日..... 三八八

撫順烟臺炭坑細則ニ關スル議定書..... 明治四四年五月二日..... 四〇九

京奉鐵道延長ニ關スル協約..... 明治四四年九月二日..... 四一二

清國側ニ對スル安奉鐵道ノ運賃減額ニ關スル取極..... 明治四四年一〇月三〇日..... 四〇三

國境列車直通運轉ニ關スル協約..... 明治四四年十一月二日..... 四一六

鮮滿國境通過鐵道貨物關稅輕減取極..... 大正二年五月二九日..... 四一九

Agreement concerning Special Duty Reduction Treatment of Goods imported into Manchuria from or through Chosen by Rail via Antung..... 四二一

(參考)

日露電信聯絡ニ關スル日本、大北會社間約定..... 大正二年八月二三日..... 一八一

Agreement with the Great Northern Telegraph Company regarding the Japan-Russia telegraphic connections..... 一八二

日支間電信問題ニ關スル日本、大北會社間約定..... 大正二年八月二三日..... 一八四

Agreement with the Great Northern Telegraph Company regarding the telegraphic questions between Japan and China..... 一九三

右附屬文書..... 一八六

Documents connected therewith..... 一九八

支那加入ノ場合ニ於ケル合併計算ノ分配ニ關スル書柬..... 一〇一

Correspondence regarding the Share of the Joint Purse in case China becomes a partner..... 一八九

上海海底線ノ陸揚權ニ關スル書柬..... 一〇二

Correspondence regarding the Landing Rights of the Shanghai Cable..... 一〇二

- × (ハ) 千九百三十年後ニ於ケル上海海底線等ノ撤去及千本ニ於ケル海底線室敷地賃與延期ニ關スル書束.....一九〇
- Correspondence regarding the removal of the Shanghai Cable, etc and the prolongation of the Lease of the cable house ground at Sembon.二〇四
- × (ニ) 日支間電報料金ノ漸次遞減ニ關スル書束.....一九〇
- Correspondence regarding the Sliding Scale reduction of rates for traffic between Japan and China.....二〇五
- × (ホ) 上海ニ於テ適用スヘキ墨銀料金算出方法ニ關スル書束.....一九一
- Correspondence regarding the rules for arriving at the Mexican Dollar rates applicable in Shanghai, etc.....二〇六
- × (ヘ) 大北會社海底線借受ニ關スル覺書.....一九二
- Memorandum regarding the Lease of a cable of the Great Northern Telegraph Company.....二〇八
- × 料金ノ低減、均一、新線ノ架設、線路ノ開放等ニ關スル日本、大東會社及大北會社間約定.....二一〇
- Agreement with the Eastern Extension Telegraph Company and the Great Northern Telegraph Company regarding the reduction of rates: etc.....二一九
- × (イ) 大東會社ノ大北會社特權共有ニ關スル大北會社ノ宣言書.....二一八
- Declaration regarding the Eastern Extension Telegraph Company's Share of the Great Northern Telegraph Company's privileges in China.....二三一

- × (ロ) 新聞電報料金ニ關スル書束.....二一八
- Correspondence regarding the reduction of rates for Press telegrams.....二三一
- × 修正大北會社免許狀.....二三三
- Concession granted to the Great Northern Telegraph Company(revised).二三五
- × 海底電線陸揚權約定.....二三八
- Landing Rights Agreement.....二三九
- × 芝罘關東間海底線料金ノ低減ニ關スル交換公文.....一六九
- Note exchanged regarding the Reduction of Rates of Chefoo-Kwantung Cable.....一七〇
- × 滿蒙鐵道借款修築ニ關スル公換公文.....四二三
- 支那共和國承認ニ關スル公表書.....四二四
- 在朝鮮支那共和國居留地廢止ニ關スル協定.....四二五
- 山東省ニ關スル條約.....四二七
- 同上ニ關スル交換公文(甲號及乙號).....四二八
- (附記)
- × 膠州委付ニ關スル獨清條約.....四三〇
- Deutsch-Chinesischer Vertrag betreffend die Überlassung Kiautschous an Deutschland.....四三五
- × 青島海關設置ニ關スル獨清協定.....四三九
- Agreement between Germany and China about the Establishment of a Maritime Customs Office at Tsingtau.....四四三

同上附屬 内水汽船航行ニ關スル協定	一九〇九年四月一七日	四四五
Annex. Agreement respecting Inland Waters Steam Navigation	一九〇五年一月一日	四四七
青島海關設置ニ關スル修正協定	一九〇五年一月一日	四四八
Amendment to the Agreement regarding the Establishment of a Custom House in Tsingtau	一九〇五年一月一日	四五二
附屬甲號 膠州灣租借地稅關規則	一九〇五年一月一日	四五五
Annex A. Ordinance regulating Procedure in Customs Matters in the Kiao-chow Territory	一九〇七年四月一七日	四六二
附屬乙號 膠州灣租借地ニ於ケル製造品ニ關スル規則拔萃	一九〇七年四月一七日	四六八
Annex B. Ordinance regarding Manufactures in German Territory	一九〇七年四月一七日	四七五
南滿洲及東部内蒙古ニ關スル條約	大正四年五月二五日	四五七
同上ニ關スル交換公文(甲號乃至辛號)	大正四年五月二五日	五五〇
漢冶萍公司ニ關スル交換公文	大正四年五月二五日	五六七
福建省ニ關スル交換公文	大正四年五月二五日	一一八
膠州灣租借地ニ關スル交換公文	大正四年五月二五日	四七九
青島支那稅關再開ニ關スル取極	大正四年八月六日	四八〇
Agreement about the Re-opening of the Office of the Chinese Maritime Customs at Tsingtau	大正六年一月	四八一
鄭家屯事件往復文書	大正六年三月二六日	五五七
帝國ノ管理ニ關スル膠州灣租借地及山東鐵道ニ於ケル日支兩國郵便電信事務處理ニ關スル辦法	大正六年七月一六日	四八二
奉天省支那銀行發行洋錢票兌換ニ關スル協定	大正六年七月一六日	五六一

同上施行細則	大正六年八月一四日	五六二
外國人本邦入國規則ノ除外ニ關スル交換公文	大正七年一月	五六八
共同防敵ニ關スル交換公文	大正七年三月二五日	五六八
陸軍共同防敵軍事協定	大正七年五月一六日	五七一
陸軍共同防敵軍事協定實施ニ要スル詳細ノ協定	大正七年九月六日	五七五
陸軍共同防敵軍事協定第九條ニ基キ第十一條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關スル協定	大正八年二月五日	五七八
海軍共同防敵軍事協定	大正七年五月一九日	五七九
海軍共同防敵軍事協定說明書	大正七年五月一九日	五八二
海軍共同防敵軍事協定第六條ニ基キ第八條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關スル協定	大正八年三月一日	五八三
濟順及高徐兩鐵道ニ關スル交換公文	大正七年九月二四日	四八三
滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文	大正七年九月二四日	五六四
山東省ニ於ケル諸問題處理ニ關スル交換公文	大正七年九月二四日	四八四
山東鐵道ニ依ル鹽輸送並其ノ取締ニ關スル協定	大正八年三月二五日	四八五
在支帝國公使發支那外交總長宛新稅率陸境適用方承認公文	大正八年五月三日	五六五
支那外交總長發在支帝國公使宛間島方面陸境關稅三分ノ一減稅方承認公文	大正八年五月三日	五六六
在支帝國公使ヨリ支那外交總長ニ交付セル間島方面運賃區域ノ了解ニ關スル覺書	大正八年五月一〇日	五六六
千九百十九年支那改訂輸入稅率實施方承認ニ關スル告示	大正八年五月一七日	一〇八七
外務省告示第八號	大正八年五月一七日	一〇八七
外務省告示第十四號	大正八年七月一日	一〇八七
外務省告示第十六號	大正八年七月一九日	一〇八七

第二部 支那ニ關スル日本及他國(支那ヲ除ク)間ノ條約、協定及公文等

奉天半島還付ニ關スル露、佛、獨三國ノ勸告覺書並帝國政府ノ回答附宣言……………	一八九五年四月—七月……………	三〇
Note of Russia, France and Germany recommending retrocession of the Liaotung Peninsula……………	……………	三二
Declaration of the Imperial Government……………	……………	三二
清國ニ於ケル通商上ノ權利保全ニ關スル日米間交換公文……………	一八九九年二月二六日……………	六一三
Exchange of Notes between Japan and the United States concerning the Protection of Commercial Rights in China……………	……………	六一四
第一回日英同盟協約……………	一九〇二年一月三〇日……………	六三〇
Anglo-Japanese Agreement of Alliance of 1902……………	……………	六三一
第二回日英同盟協約……………	一九〇五年八月一二日……………	六三三
Anglo-Japanese Agreement of Alliance of 1905……………	……………	六三四
日露講和條約……………	一九〇五年九月五日……………	六四〇
Traité de Paix entre le Japon et la Russie……………	……………	六四五
同上追加約款……………	一九〇五年九月五日……………	六四三
Articles additionnels……………	……………	六五六
(附記)		
東清鐵道會社建造經營約款……………	露曆一八九六年八月二七日……………	六五九
Contrat pour la construction et exploitation du chemin de fer Chinois de l'Est……………	……………	六六四
東清鐵道會社續約……………	露曆一八九八年六月二四日……………	六六八

Contrat pour la construction et exploitation de l'embranchement Sud-Manchon du chemin de fer Chinois de l'Est……………	露曆一八九六年二月四日……………	六七一
東清鐵道會社條約……………	……………	六七四
滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序ニ關スル日露議定書……………	一九〇五年一月三〇日……………	六八二
同上覺書……………	一九〇五年一月三〇日……………	六八三
日佛協約……………	一九〇七年六月一〇日……………	七一六
Arrangement franco-japonais de 1907……………	……………	七一七
滿洲ニ於ケル日露兩國鐵道接續業務假條約……………	一九〇七年六月一三日……………	六八三
Convention russo-japonaise provisoire concernant le service de l'accordement des chemins de fer japonais et russes en Manchourie……………	……………	六八七
同上追加條款……………	一九〇七年六月一三日……………	六八五
Articles additionnels……………	……………	六八一
同上附屬議定書(地圖)……………	一九〇七年六月一三日……………	六八六
Protocol……………	……………	六九二
鐵道炭坑授受ニ關スル日露協定……………	一九〇七年七月一七日……………	六九四
Russo-Japanese Arrangement relating to the Transfer of the Railway Line and the Coal Mines……………	……………	六九五
日露滿洲鐵道接續業務條約……………	一九〇七年七月二一日……………	六九七
(一) 南滿洲鐵道及東清鐵道間接續用假停車場及其ノ設備……………	……………	六九八
(二) 南滿洲鐵道及東清鐵道假停車場ニ於ケル接續輸送事項……………	……………	六九八
(三) 長春停車場及寬城子停車場間接續線路及其ノ設備……………	……………	七〇〇
Agreement between Japan and Russia concerning……………	……………	七〇一

(1) Establishment of the temporary station by both the Chinese Eastern Railway and the South Manchuria Railway for the Connection of the two railways, and the arrangement thereof:	七〇一
(2) Matters relating to traffic between the two temporary stations:	七〇三
(3) The connecting lines and the arrangements thereof between the Russian Station of Kwanchengtzu and the Japanese Station of Changchun.	七〇五
第一回日露協約.....	一九〇七年七月三〇日..... 七〇七
Convention russo-japonaise de 1907.....	一九〇八年五月一九日..... 六一七
清國ニ於ケル發明意匠商標及著作權ノ相互保護ニ關スル日米協約.....	六一九
Convention between Japan and the United States for the reciprocal Protection in China of Inventions, Designs, Trade Mark and Copyrights.....	六二二
太平洋方面ニ關スル日米交換公文.....	一九〇八年一月三〇日..... 六二二
Exchange of Notes between Japan and the United-States regarding the Pacific Ocean.....	六二三
清國ニ於ケル發明意匠商標及著作權ノ相互保護ニ關スル日佛條約.....	一九〇九年九月一四日..... 七一八
Convention franco-japonaise pour la protection réciproque en Chine des Inventions, Dessins, Marques de Fabrique et Droits d'auteur.....	七二〇
同上附屬宣言.....	一九〇九年九月一四日..... 七一九
Déclaration annexée à la Convention du même jour.....	七二三
同上批准交換覺書.....	一九一一年五月一八日..... 七一九
Procès-verbal de l'Échange des Ratifications de la Convention du 14	

septembre 1909.....	七二三
第二回日露協約.....	一九一〇年七月四日..... 七〇八
Convention russo-japonaise de 1910.....	七〇九
清國ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル日露條約.....	一九一一年六月二三日..... 七二二
Convention russo-japonaise pour la Protection réciproque de la propriété industrielle et commerciale.....	七二三
第三回日英同盟協約.....	一九一一年七月一三日..... 六三七
Anglo-Japanese Agreement of Alliance of 1911.....	六三八
鐵道及汽船貨物直通運輸ニ關スル日露協約.....	一九一一年八月一四日..... 七二五
Convention russo-japonaise pour le transport direct des marchandises par chemins de fer et bateaux à vapeur japonais et russes.....	七二五
京榆鐵道ノ保護ニ關スル外交團ノ決議書.....	一九一二年一月二六日..... 七二七
Resolution of Diplomatic Body regarding Protection of the Peking-Shanhaiwan Railway.....	七二七
第三回日露協約.....	一九一六年七月三日..... 七二〇
Convention russo-japonaise de 1916.....	七二一
支那ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル日瑞(典)條約.....	一九一六年八月二四日..... 七二四
Convention entre le Japon et la Suède pour la protection réciproque en Chine de la propriété industrielle.....	七二五
支那ニ關スル日米交換公文(石井「ランシング」協定).....	一九一七年一月二日..... 六二六
Exchange of Notes between Japan and the United States regarding China.....	六二七

第三部 支那ニ關スル列國間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
上海混合裁判所規則	一八八六年	八八二
Rules of 1869 Mixed Court at Shanghai	一八八九年三月一日	八八四
長江通商規程並同稅關規則		七二九
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports	一九〇〇年—一九〇一年	七三六
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文		七四八
Note Collective du 22 décembre 1900 relative aux principaux crimes des bandits		七五七
Lettre du Doyen du Corps Diplomatique étranger		七六〇
Protocole		七六一
北清事變ニ關スル最終議定書		七六九
Protocole final concernant les troubles des Boxeurs		八一二
附屬第一號 清國皇帝ノ上諭	一九〇〇年二月二七日	七八二
Annexe No. 1. Édît Impérial du 27 décembre 1900		八二二
附屬第二號 醇親王獨逸國差遣ニ關スル上諭	一九〇一年六月九日	七八二
Annexe No. 2. Édît Impérial du 9 juin 1901, concernant la mission du Prince Tsai Feng		八二三
附屬第三號 獨逸公使「ケッテレル」閣下ノ銘誌建立ニ關スル清國全權大臣ヨリ獨逸公使ヘノ來翰	一九〇一年七月二二日	七八二
Annexe No. 3. Lettres des Plénipotentiaires Chinois du 22 juillet 1901 relative à l'érection du Monument du feu Baron von Kettler		八二三
附屬第四號 亂魁懲罰ニ關スル上諭	一九〇一年二月一三日	七八四
Annexe No. 4. Édît Impérial du 13 février 1901 concernant la punition des chefs des Boxeurs		八二五
附屬第五號 禮部尙書及前形部左侍郎革職ニ關スル上諭	一九〇一年二月一三日	七八六
Annexe No. 5. Édît Impérial du 13 février 1901 concernant la dégradation du Président au Ministère des Rites et d'un autre haut fonctionnaire		八二八
附屬第六號 載漪載瀾ノ宥免等ニ關スル上諭	一九〇一年二月二一日	七八六
Annexe No. 6. Édît Impérial du 21 février 1901 concernant les faveurs accordées au Prince Touan, au Duc Lan, etc.		八二八
附屬第七號 徐用議外四名ノ復官ニ關スル上諭	一九〇一年二月一三日	七八七
Annexe No. 7. Édît Impérial du 13 février 1901 concernant la réintégration de Sin Yong-yi et de 4 autres fonctionnaires		八三〇
附屬第八號 文武考試停止ニ關スル上諭	一九〇一年八月一九日	七八八
Annexe No. 8. Édît Impérial du 19 août 1901 concernant la suspension des examens civils et militaires		八三一
附屬第九號 千九百一年六月十九日那桐ノ帝國派遣ニ關スル清國全權大臣ヨリ帝國公使ヘノ來翰	一九〇一年六月一八日	七八九
Annexe No. 9. Édît Impérial du 18 juin 1901 concernant la mission de Na T'ong au Japon		八三二

附屬第十號 北京附近ニ於テ汚漬セラレタル墓地表……………七八九

Annexe No. 10. Liste des cimetières profanés aux environs de Pékin……………八三二

附屬第十一號 軍器彈藥及同製造機械輸入禁止ニ關スル上諭……………七九〇

Annexe No. 11. Edit Impérial du 25 août 1901 concernant l'interdiction de l'importation des engins de guerre, etc……………八三三

附屬第十二號 千九百一年五月二十九日損害賠償金支拂ニ關スル全權大臣ヨリ筆頭公使ヘノ來翰……………七九〇

Annexe No. 12. Dépêche du 29 mai 1901 relative au paiement des indemnités……………八三三

附屬第十三號 償金還濟表……………七九二

Annexe No. 13. Plan d'amortissement des indemnités……………八三六

附屬第十四號 在北京公使館地域區劃ノ説明(地圖)……………七九六

Annexe No. 14. Notice sur le Plan du Quartier des Légations à Pékin……………八三八

附屬第十五號 匪徒鎮壓ニ關スル上諭……………七九八

Annexe No. 15. Edit Impérial du 1^{er} février 1901 concernant la répression des agissements des bandits……………八四〇

附屬第十六號 修好睦隣ニ關スル上諭……………八〇〇

Annexe No. 16. Décret Impérial du 24 décembre 1900 concernant le maintien des amitiés avec les pays étrangers……………八四二

附屬第十七號 黃浦江水路局設置規則……………八〇一

Annexe No. 17. Règlement pour l'amélioration du Whangpou……………八四四

附屬第十八號 外務部創設ニ關スル上諭……………八一〇

Annexe No. 18. Edit Impérial du 24 juillet 1901 concernant la création du Ministère des Affaires Étrangères……………八五〇

附屬第十九號 謁見ニ付遵守スヘキ儀式覺書……………八一

Annexe No. 19. Mémoire relatif au cérémonial de Cour……………八五二

上海混合裁判所假規則……………八八〇

Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements……………八八一

天津還附ニ關スル交換公文……………八五三

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定……………一〇〇四

Agreement regarding the Import Tariff of China……………一〇一一

北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文……………七六二

黃浦江水路改良ニ關スル約定……………八八五

Arrangement concernant la Rectification du Cours du Whangpou……………八九〇

銃器彈藥輸入改正規則……………九一〇

Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition……………九一七

關稅收入管理銀行委員會準據規則……………一〇一四

Terms of Reference to the International commission of Bankers……………一〇一六

黃浦江水路改良ニ關スル追加假協定……………八九四

Provisional Agreement for the administration of the Whangpou Conservancy……………九〇二

遼河河口改修工程局ニ關スル協定並規程……………九二二

Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board……………九二七

(附記)

遼河河口改修ニ關スル協定……………一九二一年七月一七日……………九三三

Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board……………一九一五年九月……………八五八

北京公使館區域規則……………一九一六年一月五日……………八六六

Règlement du Quartier Diplomatique……………一九一六年一月五日……………九一五

銃器彈藥輸入改正規則追加條款……………一九一六年一月一日……………九二一

Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition……………一九一六年一月一日……………八九九

黃浦江水路改良ニ關スル追加協定追加條款……………一九一七年九月七日……………九四七

Supplementary Article of Provisional Agreement for the administration of the Whangpou Conservancy……………一九一八年二月二〇日……………一〇一八

支那參戰希望條件ニ關スル覺書……………一九一八年二月二〇日……………一〇四五

Note relative aux conditions d'entrée Chinoise en guerre……………一九一九年一月九日……………九四九

千九百十九年支那改訂輸入稅率並附屬規程及支那關稅改訂委員會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告……………一九一九年一月九日……………九五二

Revised Import Tariff of China with Rules and Recommendation, 1919……………九五二

聯合軍策動地帯内ニ於ケル東支鐵道及西比利亞橫斷鐵道監督ニ關スル取極並附屬公文……………九五二

Arrangement for the Supervision of the Chinese Eastern and the Trans-Siberian Railways in the Zone in which the Allied Military Forces are now operating……………九五二

Additional Note and Memorandum……………九五二

(附記)

東支鐵道敷設及經理契約ノ追加取極及附屬書翰……………一九二〇年一〇月二日……………九五七

Accord Complémentaire au contrat de construction et d'exploitation du Chemin de Fer Chinois de l'Est, et lettres annexées……………一九二〇年一〇月二日……………九五七

千九百二十一年—千九百二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル諸決議……………一九二一年—一九二二年……………九六八

Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament at Washington, 1921-1922……………一九二二年二月六日……………九八七

支那ニ關スル九國條約……………一九二二年二月六日……………九九一

Treaty between the Nine Powers concerning China……………一九二二年二月六日……………一〇八九

支那ノ關稅ニ關スル條約……………一九二二年九月二五日……………一〇〇八

Treaty between the Nine Powers concerning the Chinese Customs Tariff……………一九二二年一〇月三一日……………一三三

千九百二十二年支那改訂輸入稅率及規程……………一九二二年一〇月三一日……………九六五

Revised Import Tariff for the Trade of China with Rules, 1922……………一九二二年一〇月三一日……………九六五

東支鐵道及西比利亞橫斷鐵道聯合國監督事務終了ニ關スル帝國ノ對支通告……………一九二二年一〇月三一日……………九六六

Communication to China concerning the Termination of the Allied Control of the Chinese Eastern and Trans-Siberian Railways……………九六六

參考ノ部 日支兩國加盟ノ萬國條約

休戰條約



明治三十八年三月三十日下ノ關ニ於テ調印(日、支、文)
大日本帝國皇帝陛下ハ今回不慮ノ變事ノ爲メ媾和談判ノ進行ヲ妨礙セシヲ以テ茲ニ一時休戰ヲ承諾スヘキコトヲ其ノ全權辦理大臣ニ命ジテラレタリ因テ大日本帝國皇帝陛下ノ全權辦理大臣内閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文全權辦理大臣外務大臣從三位勳二等子爵陸奧宗光及大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章ハ左ノ休戰定約ヲ訂結セリ

第一條

日清兩國政府ハ奉天省直隸省山東省地方ニ在テ下ニ記スル所ノ條項ニ從ヒ兩國海陸軍ノ休戰ヲ約ス

第二條

本定約ノ効力ニ依テ休戰スヘキ軍隊ハ實際交戰ヲ停止スル時ニ當リテ各其ノ屯駐スル所ノ場處ヲ保持スルノ權利ヲ有スヘシ但シ本定約ノ期限内ハ如何ナル場合タリトモ前記ノ場處以

休戰條約

停戰專條

光緒二十一年三月五日於下之關署名蓋印

大日本帝國

大皇帝因見有不幸之事將現在議和之舉暫時延緩今命全權辦理大臣應允暫行停戰特派

大日本帝國

大皇帝全權辦理大臣 伊藤 博文
内閣總理大臣從二位勳一等伯爵
全權辦理大臣外務大臣 陸 奧 宗 光
從二位勳一等子爵

與

大清帝國

大皇帝欽差頭等全權大臣 李 鴻 章
太子太傅文華殿大學士北洋通商
大臣直隸總督一等肅毅伯爵

議定停戰條款如左

第一款

大日本帝國

大清帝國政府現允日中兩國所有在奉天直隸山東地方水陸各軍均確照以下所定停戰條款一律辦理

第二款

兩國軍隊應遵該約暫行停戰者各自須駐守現在屯紮地方但停戰期內不得互爲前進

外ニ進出スルコトナカルヘキモノトス

第三條

日清兩國政府ハ本定約ノ存スル間ハ攻守ノ執レヲ問ハス各其ノ對陣ノ方面ニ於テ進擊ノ備ヲ加ヘ或ハ援兵ヲ派シ其ノ他一切戰鬪力ヲ増加セサルヘキコトヲ約ス然レトモ現ニ戰地ニ於テ戰鬪ニ從事スヘキ軍隊ヲ増加スルノ目的ニ非サル以上ハ兩國政府ニ於テ新夕ニ兵員ヲ配置運送スルコトヲ妨ケサルモノトス

第四條

海上ニ於ケル兵員軍需及其ノ他一切戰時禁制品ノ運送ハ戰時常規ニ依リ捕獲セラルルコトアルヘキモノトス

第五條

日清兩國政府ハ本定約調印ノ日ヨリ二十一日間ヲ限リ休戰ヲ實行スルモノトス尤兩國軍隊ノ屯駐スル場處ニシテ電信ノ通セサル處ヘハ敏速ノ方法ヲ以テ休戰ノ命令ヲ發スヘシ而シテ兩國軍隊司令官ニテ右命令ヲ受ケタルトキハ互ニ相其ノ趣ヲ通知シ休戰ノ措置ヲ爲スヘキモノトス

第六條

本定約ハ別ニ互ニ通知ヲ要セス明治二十八年四月二十日即光緒二十一年三月二十六日ノ正午ニ於テ終了スヘシ而シテ若右期限内ニ於テ媾和談判不調ナルトキハ本定約ハ同時ニ終了スルモノトス

第三款

日中兩國現約在停戰期內所有兩國前敵兵隊無論或攻或守各不加增前進並不添派援兵及加一切戰鬪之力惟兩國如有分派布置新兵非遣往前敵助戰者不在此款之內

第四款

海上轉運兵勇軍需所有戰時禁物仍按戰時公例隨時由敵船查捕

第五款

兩國政府於此約簽定之後限二十一日期內確照此項停戰條約辦理惟兩國軍隊駐紮處所有電線不通之處各自設法從速知照兩國前敵各將領於得信後亦可彼此互相知照立即停戰

第六款

此項停戰條約明於明治二十八年四月二十日即光緒二十一年三月二十六日中午十二點鐘屆滿彼此無須知會如期內和議決裂此項停戰之約亦即中止
爲此日中兩國

右證據トシテ日清兩國全權大臣ハ茲ニ記名調印スルモノナリ
明治二十八年三月三十日即光緒二十一年三月五日下ノ關ニ於テ作ル

大日本帝國全權辦理大臣	伊藤博文 團
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵	
大日本帝國全權辦理大臣	陸奥宗光 團
外務大臣從二位勳一等子爵	
大清帝國欽差頭等全權大臣	李鴻章 團
太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵	

【右歐文】

CONVENTION OF ARMISTICE.

Signed at Simonssei, March 30, 28th year of Meiji.

His Majesty the Emperor of Japan, having, in view of the untoward event which temporarily interrupted the depending negotiations for peace, commanded His Plenipotentiaries to consent to a temporary armistice:

The undersigned Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State and Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, the

欽差全權大臣今欲有憑即行簽押蓋印以昭信守

明治二十八年三月三十日
光緒二十一年三月初五日
在日本下之關訂

大日本帝國全權辦理大臣	伊藤博文 團
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵	
大日本帝國全權辦理大臣	陸奥宗光 團
外務大臣從二位勳一等子爵	
大清帝國欽差頭等全權大臣	李鴻章 團
太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵	

Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of Japan; and Li Hung-Chang, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroxy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank, have concluded the following Convention of Armistice:

Article I.

The Imperial Governments of Japan and China agree to enforce an armistice between their respective military and naval forces, in the Provinces of Feng-tien,

Chihli and Shan-Tung subject to the provisions contained in the following Articles :

ARTICLE II.

The Forces affected by this Armistice shall have the right to maintain the positions respectively occupied by them at the time hostilities are actually suspended, but they shall not under any circumstances during the existence of this Armistice advance beyond such positions.

ARTICLE III.

The two Governments engage during the existence of this Convention not to extend, perfect or advance their attacking works or to re-enforce or in anywise to strengthen either for offensive or defensive operations, their confronting military lines. But this engagement shall not prevent either Government from making any new distribution or arrangement of troops not intended to augment or strengthen the armies now actually in the field and engaged in active military operations.

ARTICLE IV.

The movement of troops, and the transportation of

military supplies and all other contraband of war by sea shall be subject to the ordinary rules of war and shall consequently be liable to hostile capture.

ARTICLE V.

This Armistice shall be enforced by the Imperial Governments of Japan and China for the period of 21 days from the date of the signature of this Convention.

In those localities occupied by the troops of the two Governments to which there is no telegraphic communication the quickest possible means shall be employed in issuing the orders for the Armistice and the respective Commanders of the two countries shall upon the receipt of such orders announce the fact to each other and take steps to enforce the Armistice.

ARTICLE VI.

This Armistice shall terminate without notice on either side, at midday on the 20th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 26th day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsi. If in the meantime the depending negotiations for peace are broken off, this Armistice shall in that case

terminate at the same time such negotiations cease.

In witness whereof the Plenipotentiaries of Japan and China have herunto set their hands and affixed their seals.

Done at Shimonoseki, Japan, this 30th day of the 3rd month of the 28th year of Meiji corresponding to the 5th day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsi.

Signed : Count Hirobumi Ito. (印)

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Pan-lowria, Minister President of State, Plenipotentiary

of His Majesty the Emperor of Japan.

Signed : Viscount Mutsu Munemitsu. (印)

Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Signed : 李鴻章 (印)

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

休戰延期條約

明治二十六年四月十七日下ノ關ニ於テ調印(日、支文)

下ニ記名スル大日本國皇帝陛下ノ全權辦理大臣内閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文及全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奥宗光及大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣李經方ハ媾和條約ヲ締結シタルヲ以テ穩カニ該條約ノ批准ヲ交換スルコトヲ得ル爲メ左ノ個條ニ同意シ之ニ記名調印スルモノナリ

停戰展期專條

光緒二十一年三月二十三日於下之關署名蓋印

大日本帝國
大皇帝陛下所簡

大日本帝國全權辦理大臣 伊藤博文
内閣總理大臣從二位勳一等伯爵
大日本帝國全權辦理大臣 陸奥宗光
外務大臣從二位勳一等子爵
大清帝國
大皇帝陛下所簡

第一條

明治二十八年三月三十日即光緒二十一年三月五日ニ締結シタル休戰定約ハ本日ヨリ二十一日間延期スヘシ

第二條

本約ヲ以テ延期シタル休戰ハ雙方ヨリノ通知ヲ要セス明治二十八年五月八日即光緒二十一年四月十四日ノ夜半ニ於テ終了スヘシ然レトモ夫迄ノ内ニ兩帝國ノ一方ニ於テ該媾和條約ヲ否決スルトキハ別ニ豫告ヲ用ヒス直チニ本約ヲ終了シタルモノト爲スヘシ

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ
明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ作ル

大日本帝國全權辦理大臣	伊藤博文	印
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵		
大日本帝國全權辦理大臣	陸奥宗光	印
外務大臣從二位勳一等子爵		
大清帝國欽差頭等全權大臣	李鴻章	印
太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯		
大清帝國欽差全權大臣	李經方	印
二品頂戴前出使大臣		

大清帝國欽差頭等全權大臣	李鴻章
太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯	
大清帝國欽差全權大臣	李經方
二品頂戴前出使大臣	

會同訂立和約即欲妥行批准互換無礙爲此議定下開各款

第一條

明治二十八年三月三十日即光緒二十一年三月初五日訂約停戰從此約簽定日起得更展二十一日

第二條

此約所訂停戰於明治二十八年五月八日即光緒二十一年四月十四日夜十二點鐘屆滿彼此勿須知照如在期內兩帝國政府無論彼此不允批准和約無庸告知即將此約作爲廢止
爲此兩帝國全權大臣欲立文據即行署名蓋印以昭確實

大日本帝國全權辦理大臣	伊藤博文	印
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵		
大日本帝國全權辦理大臣	陸奥宗光	印
外務大臣從二位勳一等子爵		
大清帝國欽差頭等全權大臣	李鴻章	印
太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯		
大清帝國欽差全權大臣	李經方	印
二品頂戴前出使大臣		

明治二十八年四月十七日
光緒二十一年三月二十三日
訂於下之關繕寫兩分

【右歐文】

CONVENTION TO PROLONG ARMISTICE.

Signed at Shimonoeki, April 17, 28th year of Meiji.

The undersigned, Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, and Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of Japan, And Li Hung-Chang, Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank, and Li Ching-Fong, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank, Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of China, having concluded a Treaty of Peace, have, in order to provide for the peaceful exchange of the ratifications of said Treaty, agreed upon and signed the following Articles:

Article I.

The Convention of Amistice concluded on the 30th day of the 3rd month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 5th day of the 3d month of the 21st year of Kwang Hsu, is prolonged for the period of 21 days from this date.

Article II.

The Amistice which is prolonged by this Convention, shall terminate, without notice on either side, at midnight on the 8th day of the 5th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 14th day of the 4th month of the 21st year of Kwang Hsu. The rejection in the meantime, however, of the said Treaty of Peace, by either High Contracting Party, shall have the effect of at once terminating this Amistice without previous notice.

In witness whereof the Plenipotentiaries of Japan and China have hereinto set their hands and affixed their seals.

Done at Shimonoeki, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kwang Hsu.

Count Ito Hirobumi. (L. S.)
 Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.
 Viscount Mutsu Munemitsu. (L. S.)
 Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.
 Li Hung-Chang. (L. S.)

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.
 Li Ching Fong.
 Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

購和條約

講和條約

明治二十八年四月十七日下ノ關ニ於テ調印(日、支文)
 同 年四月二十日 批 准
 同 年五月八日 芝罘ニ於テ批准書交換
 同 年五月十三日 公 布

光緒二十一年三月二十三日於下之關署名蓋印

大日本帝國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ兩國及其ノ臣民ニ平和ノ幸福ヲ回復シ且將來紛議ノ端ヲ除クコトヲ欲シ購和條約ヲ訂結スル爲メニ大日本帝國皇帝陛下ハ内閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光ヲ大清國皇帝陛下ハ太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章二品頂戴前出使大臣李經方ヲ各其ノ全權大臣ニ任命セリ因テ各全權大臣ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條款ヲ協議決定セリ

大日本帝國大皇帝陛下、及大清帝國大皇帝陛下。爲訂定和約、俾兩國及其臣民、重修平和、共享幸福、且杜絕將來紛紜之端。大日本帝國大皇帝陛下。特簡大日本帝國全權辦理大臣、內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文。大日本帝國全權辦理大臣、外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光。大清帝國大皇帝陛下。特簡大清帝國欽差頭等全權大臣、太子太傅、文華殿大學士、北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵李鴻章。大清帝國欽差全權大臣、二品頂戴、前出使大臣李經方。爲全權大臣。彼此

較閱所奉諭旨。認明均屬妥善無闕。會同議定各條款、開列於左。

第一款

中國認明朝鮮國確爲完全無缺之獨立自主。故凡有虧損獨立自主體制。即如該國向中國所修貢獻典禮等。嗣後全行廢絕。

第一款

清國ハ朝鮮國ノ完全無缺ナル獨立自主ノ國タルコトヲ確認ス因テ右獨立自主ヲ損害スヘキ朝鮮國ヨリ清國ニ對スル貢獻、典禮等ハ將來全ク之ヲ廢止スヘシ

第二款

清國ハ左記ノ土地ノ主權竝ニ該地方ニ在ル城壘、兵器製造所及官有物ヲ永遠日本國ニ割與ス

第二款

中國將管理下開地方之權。並將該地方所有堡壘、軍器工廠及一切屬公物件。永遠讓與日本。

- 一、左ノ經界內ニ在ル奉天省南部ノ地
 鴨綠江口ヨリ該江ヲ溯リ安平河口ニ至リ該河口ヨリ鳳凰城、海城、營口ニ互リ遼河口ニ至ル折線以南ノ地併セテ前記ノ各城市ヲ包含ス而シテ遼河ヲ以テ界トスル處ハ該河ノ中央ヲ以テ經界トスルコトト知ルヘシ
- 遼東灣東岸及黃海北岸ニ在テ奉天省ニ屬スル諸島嶼
- 二、臺灣全島及其ノ附屬諸島嶼
- 三、澎湖列島即英國「グリーンウィチ」東經百十九度乃至百二十度及北緯二十三度乃至二十四度ノ間ニ在ル諸島嶼

第三款

前條ニ揭載シ附屬地圖ニ示ス所ノ經界線ハ本約批准交換後直チニ日清兩國ヨリ各二名以上ノ境界共同劃定委員ヲ任命シ實地ニ就テ確定スル所アルヘキモノトス而シテ若本約ニ掲記ス

第三款

前款所載、及粘附本約之地圖所劃疆界。俟本約批准交換之後、兩國應各選派官員二名以上、爲公同劃定疆界委員、就地踏勘、確定劃界。若遇本約所訂疆界、於地形或治理所關、有礙難不

ル所ノ境界ニシテ地形上又ハ施政上ノ點ニ付完全ナラサルニ於テハ該境界劃定委員ハ之ヲ更正スルコトニ任スヘシ
該境界劃定委員ハ成ルヘク速ニ其ノ任務ニ從事シ其ノ任命後一箇年以内ニ之ヲ終了スヘシ
但シ該境界劃定委員ニ於テ更定スル所アルニ當リテ其ノ更定シタル所ニ對シ日清兩國政府ニ於テ可認スル迄ハ本約ニ掲記スル所ノ境界ヲ維持スヘシ

第四條

清國ハ軍費賠償金トシテ庫平銀貳億兩ヲ日本國ニ支拂フヘキコトヲ約ス右金額ハ都合八回ニ分チ初回及次回ニハ毎回五千兩ヲ支拂フヘシ而シテ初回ノ拂込ハ本約批准交換後六箇月以内ニ次回ノ拂込ハ本約批准交換後十二箇月以内ニ於テスヘシ残りノ金額ハ六箇年賦ニ分チ其ノ第一次ハ本約批准交換後二箇年以内ニ其ノ第二次ハ本約批准交換後三箇年以内ニ其ノ第三次ハ本約批准交換後四箇年以内ニ其ノ第四次ハ本約批准交換後五箇年以内ニ其ノ第五次ハ本約批准交換後六箇年以内ニ其ノ第六次ハ本約批准交換後七箇年以内ニ支拂フヘシ又初回拂込ノ期日ヨリ以後未タ拂込ヲ了ラサル額ニ對シテハ毎年百分ノ五ノ利子ヲ支拂フヘキモノトス
但シ清國ハ何時タリトモ該賠償金ノ全額或ハ其ノ幾分ヲ前以テ一時ニ支拂フコトヲ得ヘシ如シ本約批准交換後三箇年以内ニ該賠償金ノ總額ヲ皆済スルトキハ總テ利子ヲ免除スヘシ若

夫迄ニ二箇年半若ハ更ニ短期ノ利子ヲ拂込ミタルモノアルトキハ之ヲ元金ニ編入スヘシ

第五條

日本國ヘ割與セラレタル地方ノ住民ニシテ右割與セラレタル地方ノ外ニ住居セムト欲スルモノハ自由ニ其ノ所有不動産ヲ賣却シテ退去スルコトヲ得ヘシ其ノ爲メ本約批准交換ノ日ヨリ二箇年間ヲ猶豫スヘシ但シ右年限ノ滿チタルトキハ未タ該地方ヲ去ラサル住民ヲ日本國ノ都合ニ因リ日本國臣民ト視爲スコトアルヘシ

日清兩國政府ハ本約批准交換後直チニ各一名以上ノ委員ヲ臺灣省ヘ派遣シ該省ノ受渡ヲ爲スヘシ而シテ本約批准交換後二箇月以内ニ右受渡ヲ完了スヘシ

第六條

日清兩國間ノ一切ノ條約ハ交戰ノ爲メ消滅シタルハ清國ハ本約批准交換ノ後速ニ全權委員ヲ任命シ日本國全權委員ト通商航海條約及陸路交通貿易ニ關スル約定ヲ締結スヘキコトヲ約ス而シテ現ニ清國ト歐洲各國トノ間ニ存在スル諸條約章程ヲ以テ該日清兩國間諸條約ノ基礎ト爲スヘシ又本約批准交換ノ日ヨリ該諸條約ノ實施ニ至ル迄ハ清國ハ日本國政府官吏商業航海陸路交通貿易工業船舶及臣民ニ對シ總テ最惠國待遇ヲ與フヘシ
清國ハ右ノ外左ノ讓與ヲ爲シ而シテ該讓與ハ本約調印ノ日ヨ

便等情。各該委員等。當妥爲參酌更定。
各該委員等。當從速辦理界務。以期奉委之後限一年竣事。但遇各該委員等。有所更定劃界。兩國政府未經認准以前。應據本約所定劃界爲正。

第四款

中國約將庫平銀貳億萬兩、交與日本作爲賠償軍費。該款分作八次交完、第一次伍千萬兩、應在本約批准互換後六箇月內交清。第二次伍千萬兩、應在本約批准互換後十二箇月內交清。餘款平分六次遞年交納。其法列下。第一次平分遞年之款、於兩年內交清。第二次於三年內交清、第三次於四年內交清。第四次於五年內交清。第五次於六年內交清。第六次於七年內交清。其年分均以本約批准互換之後起算。又第一次賠款交清後。未經交完之款。應按年加每百抽五之息。但無論何時、將應賠之款、或全數或幾分、先期交清。均聽中國之便。如從條約批准互換之日起三年之內。能全數清還。除將已付利息或兩年半、或不及兩年半、於應付本銀扣還外。餘仍全數免息。

第五款

本約批准互換之後、限二年之內。日本准中國讓與地方人民、願遷居讓與地方之外者。任便變賣所有產業、退去界外。但限滿之後。尙未遷徙者。酌宜視爲日本臣民。

又臺灣一省。應於本約批准互換後。兩國立即各派大員至臺灣。限於本約批准互換後兩個月內。交接清楚。

第六款

日中兩國所有約章。因此次失和、自屬廢絕。中國約俟本約批准互換之後。速派全權大臣、與日本所派全權大臣、會同訂立通商行船條約、及陸路通商章程、其兩國新訂約章。應以中國與泰西各國現行約章爲本。又本約批准互換之日起。新訂約章未經實行之前。所有日本政府官吏臣民、及商業工藝行船船隻、陸路通商等。與中國最爲優待之國禮遇護視、一律無異。

中國約將下開讓與各款。從兩國全權大臣畫押蓋印日起六箇月

リ六箇月ノ後有效ノモノトス

第一 清國ニ於テ現ニ各外國ニ向テ開キ居ル所ノ各市港ノ外ニ日本國臣民ノ商業住居工業及製造業ノ爲メニ左ノ市港ヲ開クヘシ但シ現ニ清國ノ開市場開港場ニ行ハルル所ト同一ノ條件ニ於テ同一ノ特典及便益ヲ享有スヘキモノトス

- 一 湖北省荊州府沙市
- 二 四川省重慶府
- 三 江蘇省蘇州府
- 四 浙江省杭州府

日本國政府ハ以上列記スル所ノ市港中何レノ處ニモ領事官ヲ置クノ權利アルモノトス

第二 旅客及貨物運送ノ爲メ日本國汽船ノ航路ヲ左記ノ場所ニ迄擴張スヘシ

- 一 揚子江上流湖北省宜昌ヨリ四川省重慶ニ至ル
 - 二 上海ヨリ吳淞江及運河ニ入り蘇州杭州ニ至ル
- 日清兩國ニ於テ新章程ヲ安定スル迄ハ前記航路ニ關シ適用シ得ヘキ限ハ外國船舶清國內地水路航行ニ關スル現行章程ヲ施行スヘシ

第三 日本國臣民カ清國內地ニ於テ貨品及生産物ヲ購買シ又ハ其ノ輸入シタル商品ヲ清國內地ヘ運送スルニハ右購買品又ハ運送品ヲ倉入スル爲メ何等ノ税金取立金ヲモ納ム

ルコトナク一時倉庫ヲ借入ルルノ權利ヲ有スヘシ

第四 日本國臣民ハ清國各開市場開港場ニ於テ自由ニ各種ノ製造業ニ従事スルコトヲ得ヘク又所定ノ輸入税ヲ拂フノミニテ自由ニ各種ノ器械類ヲ清國ヘ輸入スルコトヲ得ヘシ

清國ニ於ケル日本國臣民ノ製造ニ係ル一切ノ貨品ハ各種ノ内國運送税内地稅賦課金取立金ニ關シ又清國內地ニ於ケル倉入上ノ便益ニ關シ日本國臣民カ清國ヘ輸入シタル商品ト同一ノ取扱ヲ受ケ且同一ノ特典免除ヲ享有スヘキモノトス

此等ノ讓與ニ關シ更ニ章程ヲ規定スルコトヲ要スル場合ニハ之ヲ本條ニ規定スル所ノ通商航海條約中ニ具載スヘキモノトス

第七條

現ニ清國版圖内ニ在ル日本國軍隊ノ撤回ハ本約批准交換後三箇月内ニ於テスヘシ但シ次條ニ載スル所ノ規定ニ從フヘキモノトス

第八條

清國ハ本約ノ規定ヲ誠實ニ施行スヘキ擔保トシテ日本國軍隊ノ一時山東省威海衛ヲ占領スルコトヲ承諾ス而シテ本約ニ規定シタル軍費賠償金ノ初回次回ノ拂込ヲ了リ通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタル時ニ當リテ清國政府ニテ右賠償金ノ殘額

後。方可照辦。

第一、現今中國已開通商口岸之外。應准添設下開各處。立爲通商口岸、以便日本臣民往來僑寓、從事商業、工藝、製作。所有添設口岸。均照向開通商海口、或向開內地領市章程一體辦理應得優例及利益等。亦當一律享受。

- 一、湖北省荊州府沙市
 - 二、四川省重慶府
 - 三、江蘇省蘇州府
 - 四、浙江省杭州府
- 日本政府、得派遣領事官於前開各口駐紮。

第二、日本輪船、得駛入下開各口、附搭行客、裝運貨物。

- 一、從湖北省宜昌溯長江、以至四川省重慶府。
 - 二、從上海駛進吳淞江及運河、以至蘇州府、杭州府。
- 日中兩國未經商定行船章程以前。上開各口行船。務依外國船隻駛入中國內地水路現行章程照行。

第三、日本臣民在中國內地。購買經工貨件、若自生之物。或將進口商貨、運往內地之時。欲暫行存棧。除勿庸輸納稅鈔、派徵一切諸費外。得暫租棧房存貨。

第四、日本臣民得在中國通商口岸城邑。任便從事各項工藝製造。又得將各項機器、任便裝運進口。只交所訂進口稅。

日本臣民在中國製造一切貨物。其於內地運送稅、內地稅、鈔課雜派。以及在中國內地沽及寄存棧房之益。即照日本臣民、運入中國之貨物一體辦理。至應享優例豁免。亦莫不相同。嗣後如有因以上加讓之事。應增章程規條。即載入本款所稱之行船通商條約內。

第七款

日本軍隊現駐中國境內者。應於本約批准互換之後三箇月內撤回。但須照次款所定辦理。

第八款

中國爲保明認真實行約內所訂條款。聽允日本軍隊暫行佔守山東省威海衛。又於中國將本約所訂第一第二兩次賠款交清。通商行船約章、亦經批准互換之後。中國政府與日本政府、確定周全妥善辦法。將通商口岸關稅、作爲剩款並息之抵押。日本

ノ元利ニ對シ充分適當ナル取極ヲ立テ清國海關稅ヲ以テ抵當ト爲スコトヲ承諾スルニ於テハ日本國ハ其ノ軍隊ヲ前記ノ場處ヨリ撤回スヘシ若又之ニ關シ充分適當ナル取極立タサル場合ニハ該賠償金ノ最終回ノ拂込ヲ了リタル時ニ非サレハ撤回セサルヘシ尤通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタル後ニ非サレハ軍隊ノ撤回ヲ行ハサルモノト承知スヘシ

第九條

本約批准交換ノ上ハ直チニ其ノ時現ニ有ル所ノ俘虜ヲ還附スヘシ而シテ清國ハ日本國ヨリ斯ク還附セラレタル所ノ俘虜ヲ虐待若ハ處刑セサルヘキコトヲ約ス

日本國臣民ニシテ軍事上ノ間諜若ハ犯罪者ト認メラレタルモノハ清國ニ於テ直チニ解放スヘキコトヲ約シ清國ハ又交戰中日本國軍隊ト種々ノ關係ヲ有シタル清國臣民ニ對シ如何ナル處刑ヲモ爲サス又之ヲ爲サシメサルコトヲ約ス

第十條

本約批准交換ノ日ヨリ攻戰ヲ止息スヘシ

第十一條

本約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ批准セラレヘク而シテ右批准ハ芝罘ニ於テ明治二十八年五月八日即光緒二十一年四月十四日ニ交換セラレヘシ

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ茲ニ記名調印スルモノナリ
明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關

可允撤回軍隊。倘中國政府、不即確定抵押辦法。則未經交清末次賠款之前。日本應不允撤回軍隊。但通商行船約章、未經批准互換以前。雖交清賠款、日本仍不撤回軍隊。

第九款

本約批准互換之後。兩國應將是時所有俘虜、盡數交還。中國約將由日本所還俘虜。並不加以虐待、若或置於罪戾。

中國約將認爲軍事間諜、或被嫌逮繫之日本臣民。即行釋放。併約此次交仗之間、所有關涉日本軍隊之中國臣民。概予寬貸、竝飭有司不得擅爲逮繫。

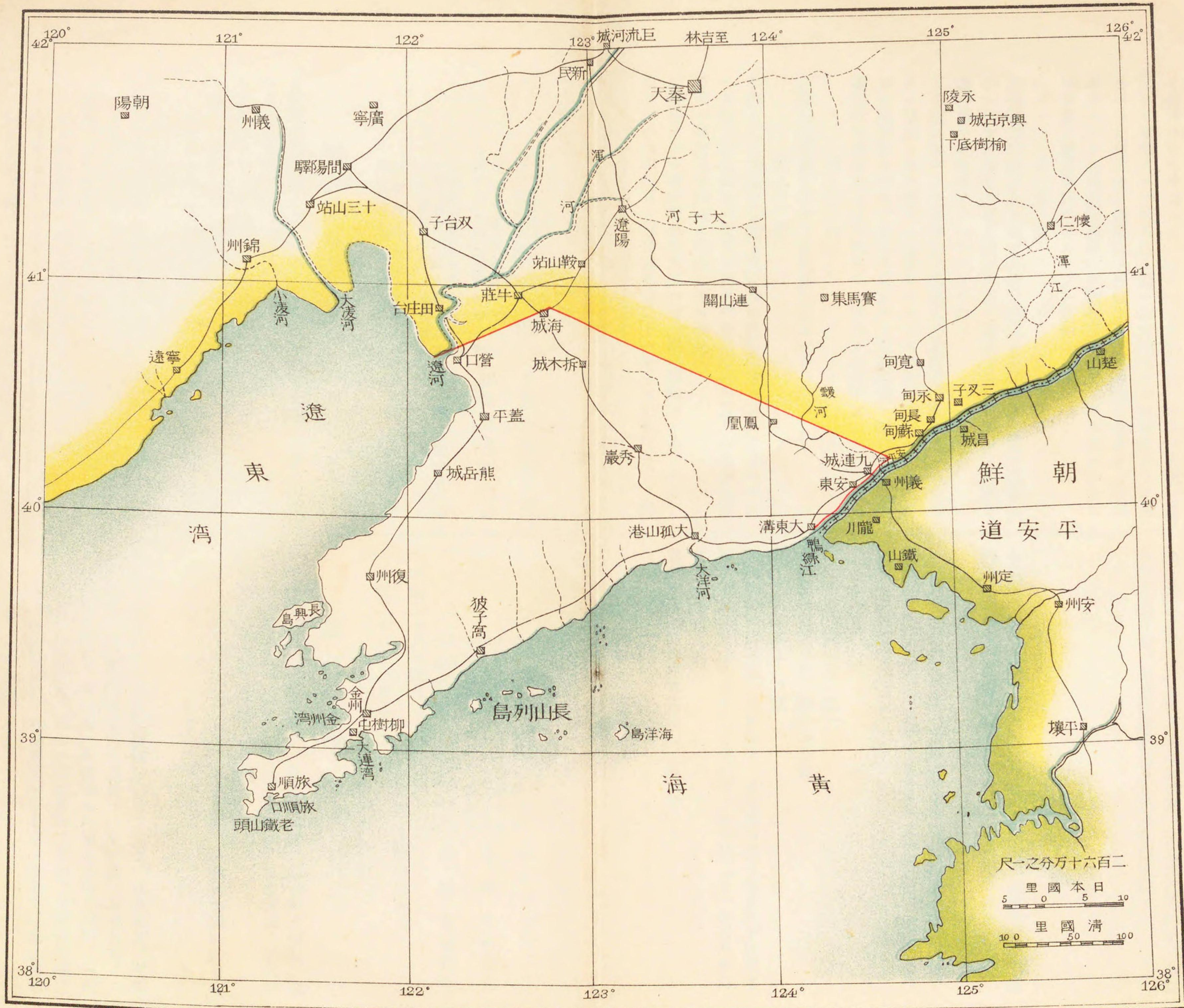
第十款

本約批准互換日起。應按兵息戰。

第十一款

本約奉大日本帝國大皇帝陛下、及大清帝國大皇帝陛下批准之後。定於明治二十八年五月初八日、即光緒二十一年四月十四日、在烟台互換。

爲此兩國全權大臣署名蓋印、以昭信守。



ニ於テ二通ヲ作ル

大日本帝國全權辦理大臣 伊藤博文(記名)印
 內閣總理大臣從二位勳一等伯爵
 大日本帝國全權辦理大臣 陸奥宗光(記名)印
 外務大臣從二位勳一等子爵
 大清帝國欽差頭等全權大臣 李鴻章(記名)印
 太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯
 李鴻章(記名)印
 大清帝國欽差全權大臣 李經方(記名)印
 二品頂戴前出使大臣

同上附屬議定書

大日本國皇帝陛下ノ政府及大清國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印シタル媾和條約中ノ意義ニ付將來誤解ヲ生スルコトヲ避ケムト欲スル目的ヲ以テ雙方ノ全權大臣ハ左ノ約定ニ同意セリ

第一、本日調印セシ媾和條約ニ附スル所ノ英譯文ハ該條約ノ日本本文及漢文本文ト同一ノ意義ヲ有スルモノタルコトヲ約ス

第二、若該條約ノ日本本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ前記英譯文ニ依テ決裁スヘキコトヲ約ス

第三、左ニ記名スル所ノ全權大臣ハ本議定書ハ本日調印シタル媾和條約ト同時ニ各兩帝國政府ニ提供シ而シテ該條約批准セラルルトキハ本議定書ニ掲載スル所ノ諸約定モ別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ亦兩帝國政府ノ可認セシモ

大日本帝國全權辦理大臣 伊藤博文(畫押)印
 內閣總理大臣從二位勳一等伯爵
 大日本帝國全權辦理大臣 陸奥宗光(畫押)印
 外務大臣從二位勳一等子爵
 大清帝國欽差頭等全權大臣 李鴻章(畫押)印
 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯
 李鴻章(畫押)印
 大清帝國欽差全權大臣 李經方(畫押)印
 二品頂戴前出使大臣
 明治二十八年四月十七日
 光緒二十一年三月二十三日
 訂於下之關繕寫兩分

議訂專條

大日本帝國大皇帝陛下政府、及大清帝國大皇帝陛下政府。爲豫防本日署名蓋印之和約、日後互有誤會、以生疑義。兩國所派全權大臣。會同議訂下開各款。

第一、彼此約明、本日署名蓋印之和約。添備英文與該約日本正文、漢正文、較對無訛。

第二、彼此約明日後設有兩國各執日本正文、或漢正文、有所辯論。卽以上開英文約本爲憑。以免舛錯、而昭公允。

第三、彼此約明、將該議訂專條與本日署名蓋印之和約。一齊送交各本國政府。而本日署名蓋印之和約。請御筆批准之時。此議訂各款、無須另請御筆批准。亦認爲兩國政府所允准。各無異論。

ノト看做スヘキコトヲ約ス
右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ
明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關
ニ於テ二通ヲ作ル

大日本帝國全權辦理大臣	伊藤博文(記名)印
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵	
大日本帝國全權辦理大臣	陸奥宗光(記名)印
外務大臣從二位勳一等子爵	
大清帝國欽差頭等全權大臣	李鴻章(記名)印
太子太傅文華殿大學士北洋通商	
大臣直隸總督一等肅毅伯	
大清帝國欽差全權大臣	李經方(記名)印
二品頂戴前出使大臣	

【右 歐 文】

TREATY OF PEACE.

Signed at Simonssei, in Japanese and Chinese, April 17, 1895
(28th year of Meiji).

Ratified April 20, 1895.

Ratifications exchanged at Chefoo, May 8, 1895.

Promulgated May 13, 1895.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, desiring to restore the blessings of peace to their countries and subjects and to remove all cause for future complications, have named as their

爲此兩帝國全權大臣。欲立文憑。各行署名蓋印、以昭確實。
大日本帝國全權辦理大臣 伊藤博文(書押)印
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵
大日本帝國全權辦理大臣 陸奥宗光(畫押)印
外務大臣從二位勳一等子爵
大清帝國欽差頭等全權大臣 李鴻章(畫押)印
太子太傅文華殿大學士北洋通商
大臣直隸總督一等肅毅伯
大清帝國欽差全權大臣 李經方(畫押)印
二品頂戴前出使大臣
明治二十八年四月十七日
光緒二十一年三月二十三日
訂於下之關繕寫兩分

Plenipotentiaries for the purpose of concluding a Treaty of Peace, that is to say :

His Majesty the Emperor of Japan, Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, and Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs ;

And His Majesty the Emperor of China, Li Hung-Chang, Senior Tutor to the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of

Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank, and Li Ching-Fong, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank :

Who, after having exchanged their Full Powers, which were found to be in good and proper form, have agreed to the following Articles :—

ARTICLE I.

China recognizes definitely the full and complete independence and autonomy of Corea, and in consequence, the payment of tribute and the performance of ceremonies and formalities by Corea to China in derogation of such independence and autonomy, shall wholly cease for the future.

ARTICLE II.

China cedes to Japan in perpetuity and full sovereignty, the following territories together with all fortifications, arsenals and public property thereon :

a) —The southern portion of the Province of Fêng-Tien within the following boundaries :

The line of demarcation begins at the mouth of the

River Yalu and ascends that stream to the mouth of the River An-ping ; from thence the line runs to Fêng-Huang ; from thence to Hai-Cheng, from thence to Ying-Kow, forming a line which describes the southern portion of the territory. The places above named are included in the ceded territory. When the line reaches the River Liao at Ying-Kow it follows the course of that stream to its mouth where it terminates. The mid-channel of the River Liao shall be taken as the line of demarcation.

This cession also includes all Islands appertaining or belonging to the Province of Fêng-Tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao-Tung and in the northern part of the Yellow Sea.

b) —The Island of Formosa together with all Islands appertaining or belonging to the said Island of Formosa.

c) —The Pescadores Group, that is to say, all Islands lying between the 119th and 120th degrees of longitude east of Greenwich and the 23rd and 24th degrees of north latitude.

ARTICLE III.

The alignments of the frontiers described in the preceding Article and shown on the annexed Map shall be subject to verification and demarcation on the spot, by a Joint Commission of Delimitation, consisting of two or more Japanese and two or more Chinese Delegates to be appointed immediately after the exchange of the ratifications of this Act. In case the boundaries laid down in this Act are found to be defective at any point, either on account of topography or in consideration of good administration, it shall also be the duty of the Delimitation Commission to rectify the same.

The Delimitation Commission will enter upon its duties as soon as possible and will bring its labors to a conclusion within the period of one year after appointment.

The alignments laid down in this Act shall, however, be maintained until the rectifications of the Delimitation Commission, if any are made, shall have received the approval of the Governments of Japan and China.

ARTICLE IV.

China agrees to pay to Japan as a war indemnity the

sum of 200,000,000 Kuping Taels. The said sum to be paid in eight instalments. The first instalment of 50,000,000 taels, to be paid within six months, and the second instalment of 50,000,000 taels to be paid within twelve months, after the exchange of the ratifications of this Act. The remaining sum to be paid in six equal annual instalments as follows: The first of such equal annual instalments to be paid within two years; the second within three years; the third within four years; the fourth within five years; the fifth within six years, and the sixth within seven years, after the exchange of the ratifications of this Act. Interest at the rate of 5 per centum per annum shall begin to run on all unpaid portions of the said indemnity from the date the first instalment falls due.

China shall, however, have the right to pay by anticipation at any time any or all of said instalments. In case the whole amount of the said indemnity is paid within three years after the exchange of the ratifications of the present Act, all interest shall be waived and the interest for two years and a half or for any

less period, if then already paid, shall be included as a part of the principal amount of the indemnity.

ARTICLE V.

The inhabitants of the territories ceded to Japan, who wish to take up their residence outside the ceded districts, shall be at liberty to sell their real property and retire. For this purpose a period of two years from the date of the exchange of the ratifications of the present Act shall be granted. At the expiration of that period those of the inhabitants who shall not have left such territories shall, at the option of Japan, be deemed to be Japanese subjects.

Each of the two Governments shall immediately, upon the exchange of the ratifications of the present Act, send one or more Commissioners to Formosa to effect a final transfer of that Province, and, within the space of two months after the exchange of the ratifications of this Act, such transfer shall be completed.

ARTICLE VI.

All Treaties between Japan and China having come to an end in consequence of war, China engages,

immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, to appoint Plenipotentiaries to conclude with the Japanese Plenipotentiaries a Treaty of Commerce and Navigation and a Convention to regulate Frontier Intercourse and Trade. The Treaties, Conventions and Regulations now subsisting between China and European Powers shall serve as a basis for the said Treaty and Convention between Japan and China. From the date of the exchange of the ratifications of this Act until the said Treaty and Convention are brought into actual operation, the Japanese Government; its officials; commerce; navigation; frontier intercourse and trade; industries; ships and subjects, shall, in every respect, be accorded by China most favored nation treatment.

China makes in addition the following concessions, to take effect six months after the date of the present Act:

1st—The following cities, towns and ports, in addition to those already opened, shall be opened to the trade, residence, industries and manufactures of Japanese

subjects, under the same conditions and with the same privileges and facilities as exist at the present open cities, towns and ports of China :

1.—Shashih in the Province of Hupel.

2.—Chung-King in the Province of Szechuan.

3.—Suchow in the Province of Kiang-Su.

4.—Hangchow in the Province of Chekiang.

The Japanese Government shall have the right to station Consuls at any or all of the above-named places.

2nd.—Steam navigation for vessels under the Japanese flag for the conveyance of passengers and cargo, shall be extended to the following places :

1.—On the Upper Yangtze River, from Ichang to Chung-King.

2.—On the Woosung River and the Canal, from Shanghai to Suchow and Hangchow.

The Rules and Regulations which now govern the navigation of the inland waters of China by foreign vessels, shall, so far as applicable, be enforced in respect of the above-named routes, until new Rules and Regulations are conjointly agreed to.

3rd.—Japanese subjects purchasing goods or produce in the interior of China or transporting imported merchandise into the interior of China shall have the right temporarily to rent or hire warehouses for the storage of the articles so purchased or transported, without the payment of any taxes or exactions whatever.

4th.—Japanese subjects shall be free to engage in all kinds of manufacturing industries in all the open cities, towns and ports of China and shall be at liberty to import into China all kinds of machinery, paying only the stipulated import duties thereon.

All articles manufactured by Japanese subjects in China, shall, in respect of inland transit and internal taxes, duties, charges and exactions of all kinds and also in respect of warehousing and storage facilities in the interior of China, stand upon the same footing and enjoy the same privileges and exemptions as merchandise imported by Japanese subjects into China.

In the event additional Rules and Regulations are necessary in connection with these concessions, they shall be embodied in the Treaty of Commerce and

Navigation provided for by this Article.

ARTICLE VII.

Subject to the provisions of the next succeeding Article, the evacuation of China by the armies of Japan shall be completely effected within three months after the exchange of the ratifications of the present Act.

ARTICLE VIII.

As a guarantee of the faithful performance of the stipulations of this Act, China consents to the temporary occupation by the military forces of Japan of Wei-hai-wei in the Province of Shantung.

Upon the payment of the first two instalments of the war indemnity herein stipulated for and the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation, the said place shall be evacuated by the Japanese forces, provided the Chinese Government consents to pledge, under suitable and sufficient arrangements, the Customs Revenue of China as security for the payment of the principal and interest of the remaining instalments of said indemnity. In the event no such arrangements are concluded, such evacuation

shall only take place upon the payment of the final instalment of said indemnity.

It is, however, expressly understood that no such evacuation shall take place until after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation.

ARTICLE IX.

Immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, all prisoners of war then held shall be restored and China undertakes not to ill-treat or punish prisoners of war so restored to her by Japan. China also engages to at once release all Japanese subjects accused of being military spies or charged with any other military offences. China further engages not to punish in any manner nor to allow to be punished those Chinese subjects who have in any manner been compromised in their relations with the Japanese army during the war.

ARTICLE X.

All offensive military operations shall cease upon the exchange of the ratifications of this Act.

ARTICLE XI.

The present Act shall be ratified by Their Majesties the Emperor of Japan and the Emperor of China, and the ratifications shall be exchanged at Cheefoo, on the 8th day of the 5th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 14th day of the 4th month of the 21st year of Kuang Hsiu.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Shimonoeki, in duplicate, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsiu.

臺灣受渡ニ關スル公文

明治二十八年六月二日基隆ニ於テ調印(日、支文)

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ下ノ關媾和條約第五條第二項ノ規定ニ依リテ臺灣省ヲ受渡スル爲メニ大日本國皇帝陛下ハ臺灣總督海軍大將從二位勳一等子爵樺山資紀ヲ大清國皇帝陛下ハ二品頂戴前出使大臣李經方ヲ各其ノ全權委員トシ

テ簡派セリ因テ各全權委員ハ基隆ニ會同シ左ノ事項ヲ執行セリ

日清兩帝國全權委員ハ明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ締結ノ媾和條約第二條ニ依リ清國ヨリ永遠日本國ヘ割與シタル臺灣全島及其附屬諸島竝ニ澎湖列島即英國グリーンウヰチ東經百十九度乃至百二十度及北緯二十三度乃至二十四度ノ間ニ在ル諸島嶼ニ於ケル主權竝ニ別冊目錄記載ノ如ク該地方ニ在ル城壘兵器製造所及官有物ノ受渡ヲ完了セリ

右證據トシテ兩帝國全權委員ハ茲ニ記名調印スルモノナリ
明治二十八年六月二日即光緒二十一年五月初十日基隆ニ於テ
二通ヲ作ル

大日本帝國全權委員臺灣總督 樺山資紀 海軍大將從二位勳一等子爵
大清帝國欽差全權委員 李 經 方 函
二品頂戴前出使大臣

臺灣全島及其附屬諸島嶼竝ニ澎湖列島ニ在ル城壘兵器製造所及官有物目錄

一 臺灣全島及澎湖列島ノ各開港場竝ニ各府廳縣ニ在ル城壘兵器製造所及官有物

COUNT ITO HIROBUMI,

Minii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) VISCOUNT MUTSU MUNEMITSU,

Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) LI HUNG-CHANG,

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Senior Tutor to the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

(L. S.) LI CHING-FONG,

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

大日本帝國

大皇帝陛下及

大清帝國

大皇帝陛下爲照在下之關所定和約第五款第二條交接臺灣一省

大日本帝國

大皇帝陛下簡派臺灣總督海軍大將從二位勳一等子爵樺山資紀

大清帝國

大皇帝陛下簡派二品頂戴前出使大臣李經方各爲全權委員因兩全權委員會同於基隆所辦事項如左

日中兩帝國全權委員交接明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日在下之關兩帝國欽差全權大臣所定和約第二款中國永遠讓與日本之臺灣全島及所有附屬各島嶼並澎湖列島即在英國格林尼次東經百十九度起以至百二十度止及北緯二十三度起至二十四度之間諸島嶼之管理主權竝別冊示各該地方所有堡壘軍器工廠及一切屬公物件均皆清楚爲此兩帝國全權委員欲立文據即行署名蓋印以昭確實

明治二十八年六月二日
訂於基隆繕寫兩分
光緒二十一年五月初十日

大日本帝國全權委員臺灣總督 樺山資紀 海軍大將從二位勳一等子爵
大清帝國欽差全權委員 李 經 方 函
二品頂戴前出使大臣

臺灣全島及所有附屬各島嶼並澎湖列島所有堡壘軍器工廠及屬公物件清單
一 臺灣全島澎湖列島之各海口竝各府廳縣所有堡壘軍器工廠及屬公物件

一 臺灣ヨリ福建ニ至ル海底電線ノ處理ニ關シテハ後日日清兩國政府ニ於テ商議決定スヘシ

奉天半島還附條約

明治二十八年十一月八日 北京ニ於テ調印(英、日、支文)
同 年同 月十七日 批
同 年同 月二十九日 北京ニ於テ批准書交換
同 年十二月四日 布

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ日本國ヨリ奉天省南部ノ地一切ヲ清國ニ還附スル爲メニ條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲メ大日本國皇帝陛下ハ北京駐劄特命全權公使正四位勳一等男爵林董ヲ大清國皇帝陛下ハ欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章ヲ各其ノ全權大臣ニ任命シタリ因テ兩國全權大臣ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ其ノ善良妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

日本國ハ明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日締結ノ下ノ關係約第二條ニ因リ清國ヨリ日本國ハ讓與シタル奉天省南部ノ地方即鴨綠江口ヨリ安平河口ニ至リ鳳凰城海城及營口ニ互ル以南ノ各城市及遼東灣東岸並ニ黃海北岸ニ在リテ奉天省ニ屬スル諸島嶼ノ主權ヲ舉ケ本條約第三條ノ規定ニ依リ日本國軍隊ヲ撤退スル時該地方ニ現在スル城壘兵器製造所及官有物ト共ニ永遠清國ニ還附ス因リテ下ノ關係

一 臺灣至福建海線應如何辦理之處俟兩國政府隨後商定

交還奉天省南邊地方條約

光緒二十一年九月二十二日於北京署名蓋印

大日本國大皇帝陛下、大清國大皇帝陛下。欲締結條約。由日本國交還奉天省南邊地方一切、仍歸中國管理。大日本國大皇帝陛下、特簡欽差駐劄北京全權大臣正四位勳一等男爵林董。大清國大皇帝陛下、特簡欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章。均作爲全權大臣。互示所奉文憑妥當。議定各條。開列於左。

第一款

日本國、將明治二十八年四月十七日、即光緒二十一年三月二十三日、訂立下之關係約第二款、中國讓與日本國管理之奉天省南邊地方。即從鴨綠江口抵安平河口、至鳳凰城、海城、及營口而止、以南各城市邑、以及遼東灣東岸、黃海北岸、奉天所屬諸島嶼。併照本約第三款所定。日本國軍隊一律撤回之時。該地方內所有堡壘、軍器工廠、及一切屬公物件。永遠交還中國。因此下之關係約第三款。並擬訂立陸路通商章程之

約第三條及同條約中陸路交通及貿易ヲ律スル爲メ一ノ條約ヲ締結スヘシトノ規定ハ之ヲ取消ス

第二條

清國政府ハ奉天省南部ノ地還附ノ報酬トシテ庫平銀三千萬兩ヲ明治二十八年十一月十六日即光緒二十一年九月三十日迄ニ日本國政府ヘ拂入ルコトヲ約ス

第三條

本條約第二條ニ規定シタル報償金庫平銀三千萬兩ヲ清國ヨリ日本國ヘ拂入レタルトキハ其ノ日ヨリ三箇月以內ニ還附地ヨリ日本國軍隊ヲ總テ撤退スヘシ

第四條

清國ハ日本國軍隊還付地占領中ノ種々ノ關係ヲ有シタル清國臣民アルモ之ヲ處罰シ若ハ處罰セシメサルコトヲ約ス

第五條

本條約ハ日本文漢文英文ニテ各二通ヲ作ル而シテ此ノ三本文ハ總テ同一ノ意義ヲ有スト雖モ若日本文ト漢文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ英文ニ依テ決裁スヘキモノトス

第六條

本條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ批准セラレヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三週間以內ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ
右證據トシテ兩國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

事。作爲罷論。

第二款

中國約爲酬報交還奉天省南邊地方。將庫平銀三千萬兩。迨於明治二十八年十一月十六日、即光緒二十一年九月三十日、交與日本國政府。

第三款

中國將本約第二款所定之酬款。庫平銀三千萬兩。交與日本國政府。自是日起三箇月以內。日本國軍隊、從該交還地方、一律撤回。

第四款

中國約日本國軍隊占據之間。所有關涉該國軍隊之中國臣民。概予寬貸。並飭有司不得擅爲逮繫。

第五款

本約繕寫日本文、漢文、及英文各二分。校對無謬。署名蓋印。漢文與日本文。遇有解釋字義不同之處。以英文爲憑。

第六款

本約欽奉大日本國大皇帝陛下、大清國大皇帝陛下批准。自署名蓋印之日起二十一日內。在北京互換。爲此兩國全權大臣、署名蓋印、以昭信守。

明治二十八年十一月八日即光緒二十一年九月二十二日北京ニ於テ作ル

大日本帝國北京駐劄特命全權
公使正四位勳一等男爵 林 董(記名)印
大清帝國欽差全權大臣太子太傅
文華殿大學士一等肅毅伯爵 李鴻章(記名)印

同上附屬議定書

本日調印シタル奉天牛島還附ニ關スル日清兩國間條約中或ル條款ヲ實施ニ至ラシムル爲メ指定シタル期日前ニ於テ該條約ノ批准交換ヲ行フコト克サルヲ慮リ大日本國皇帝陛下ノ政府及大清國皇帝陛下ノ政府ハ前記條約中諸條款ヲ實施ニ至ラシムルコトニ付萬一遲延ノ生セムコトヲ豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

日清兩國政府ハ本議定書ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ル上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換了ヘタルト同様ニ充分ノ效力ヲ有スルモノトス

右證據トシテ兩國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年十一月八日即光緒二十一年九月二十二日北京ニ於テ作ル

大日本帝國欽差駐劄北京全權
大臣正四位勳一等男爵 林 董(畫押)印
大清帝國欽差全權大臣太子太傅
文華殿大學士一等肅毅伯爵 李鴻章(畫押)印
明治二十八年十一月初八日 訂於北京

議訂專條

本日蓋印之交還奉天省南邊地方、日中條約內、其爲遵行條款所訂定期以前、慮或未克依期互換。大日本國大皇帝陛下政府、大清國大皇帝陛下政府。爲豫防前開條約內各條款、失悞遵行之期起見。由其全權大臣協同公議如左。

日中兩國政府。應自訂立本專條之日起、限五日內。由其全權大臣、將前開條約。已奉大日本國大皇帝陛下、大清國大皇帝陛下允准等因。互相達知。嗣後前開條約一切。均各照辦。即與互換相同無異。

爲此兩國全權大臣。署名蓋印、以昭確實。

大日本帝國欽差駐劄北京全權
大臣正四位勳一等男爵 林 董(畫押)印
大清帝國欽差全權大臣太子太傅
文華殿大學士一等肅毅伯爵 李鴻章(畫押)印

明治二十八年十一月初八日 訂於北京
光緒二十一年九月二十二日

【右歐文】

CONVENTION OF RETROCESSION.

Signed at Peking, in English, Japanese and Chinese, November 8, 1895 (28th year of Meiji).
Ratified November 17, 1895.

Ratifications exchanged at Peking, November 29, 1895.

Promulgated December 4, 1895.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, desiring to conclude a Convention for the retrocession by Japan of all of the southern portion of the province of Feng Tien to the sovereignty of China, have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Baron Hayashi Tadasu, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the Emperor of China,

Li Hung-Chang, Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Hair-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank; who, after having communicated to each other their Full Powers, which were found to be in good and proper form, have agreed upon the following Articles:--

ARTICLE I.

Japan retrocedes to China in perpetuity and full sovereignty the southern portion of the province of Feng Tien, which was ceded to Japan under Article II of the Treaty of Shimonoseki of the 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsu, together with all fortifications, arsenals and public property thereon at the time the retroceded territory is completely evacuated by the Japanese forces in accordance with the provisions of Article III of this Convention, that is to say, the southern

portion of the province of Feng Tien from the mouth of the River Yalu to the mouth of the River An-ping, thence to Feng Huang Ch'êng; thence to Haichêng and thence to Ying-Kow; also all cities and towns to the south of this boundary and all islands appertaining or belonging to the province of Fêng-Tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao-Tung and in the northern part of the Yellow Sea. Article III of the said Treaty of Shimonooseki is in consequence suppressed, as are also the provisions in the same Treaty with reference to the conclusion of a Convention to regulate frontier intercourse and trade.

ARTICLE II.

As compensation for the retrocession of the southern portion of the province of Feng Tien, the Chinese Government engage to pay to the Japanese Government 30,000,000 Kuping Taels on or before the 16th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 30th day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsu.

ARTICLE III.

Emperor of China, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking within twenty one days from the present date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking, this 8th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsu.

(L. S.) 林 董

Baron, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Extraordinary.

(L. S.) 李 鴻 章

Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apprentice, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank.

PROTOCOL.

In view of the insufficiency of time to effect a formal exchange of the ratifications of the Convention between Japan and China signed this day respecting the retrocession of the Peninsula of Fêng-Tien, before the

Within three months from the day on which China shall have paid to Japan the Compensatory indemnity of 30,000,000 Kuping Taels provided for in Article II of this Convention, the retroceded territory shall be completely evacuated by the Japanese forces.

ARTICLE IV.

China engages not to punish in any manner nor to allow to be punished those Chinese subjects who have in any manner been compromised in connection with the occupation by the Japanese forces of the retroceded territory.

ARTICLE V.

The present Convention is signed, in duplicate, in the Japanese, Chinese and English languages. All these texts have the same meaning and intention, but in case of any differences of interpretation between the Japanese and Chinese texts, such differences shall be decided by reference to the English text.

ARTICLE VI.

The present Convention shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the

date named in the said Convention for certain stipulations thereof to take effect, the Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the Emperor of China, in order to prevent the possibility of delay in putting into execution the several provisions of the said Convention, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulation:—

The Governments of Japan and China shall, within the period of five days after the date of this Protocol, announce to each other through the undersigned, their respective Plenipotentiaries, that the said Convention has received the approval of His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, respectively, and thereupon, the said Convention in all its parts shall come into operation as fully and effectually as if the ratifications thereof had actually been exchanged.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Peking, this 8th day of the 11th month of 28th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsi.

(L. S.) 林 董

Baron, Shoshi, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred

(附記)

奉天半島還附ニ關スル露佛獨三國ノ勸告覺書並帝國ノ回答附宣言

露佛獨三國・勸告覺書 (譯文)

明治二十八年四月二十三日受領

(イ) 露國公使ヨリノ勸告覺書

露國皇帝陛下ノ政府ハ日本ヨリ清國ニ向テ求メタル媾和條件ヲ査閱スルニ其要求ニ係ル遼東半島ヲ日本ニテ所有スルコトハ常ニ清國ノ都ヲ危フスルノミナラス之ト同時ニ朝鮮國ノ獨立ヲ有名無實トナスモノニシテ右ハ將來永ク極東永久ノ平和ニ對シ障害ヲ與フルモノト認ム隨テ露國政府ハ日本國皇帝陛下ノ政府ニ向テ重テ其誠實ナル友誼ヲ表センカ爲メ茲ニ日本國政府ニ勸告スルニ遼東半島ヲ確然領有スルコトヲ放棄スヘキコトヲ以テス

Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

(L. S.) 李 鴻 章

Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank.

(ロ) 佛國公使ヨリノ勸告

佛蘭西共和國政府ノ意見ニテハ遼東半島ヲ領有スルコトハ清國ノ都ヲ危フシ朝鮮國ノ獨立ヲ有名無實ニ歸セシメ且ツ永ク極東ノ平和ニ對シ障害ヲ與フルモノナリトス
佛蘭西共和國政府ハ重テ茲ニ日本帝國政府ニ對スル友情ヲ彰表セント欲スルカ故ニ帝國政府ニ向テ該半島ヲ確然所有スルコトヲ放棄アリ度旨友誼上ノ勸告ヲ與フルコトハ佛國政府ノ義務ナリト思考ス

(ハ) 獨國公使ヨリノ勸告

本國政府ノ訓令ニ從テ左ノ宣言ヲ致シマス
獨逸國政府カ日清媾和ノ條件ヲ見レハ貴國ヨリ請求シタル遼東ノ所有ハ清國ノ都府ヲシテ何時迄モ不安全ノ位地ニ置キ且朝鮮ノ獨立ヲ水泡ニ屬サセ依テ東洋平和ノ永續ノ妨ケニナルコトデアルト認メナケレハナリマセヌ夫故ニ貴國政府カ遼東ノ永久ナル所有ヲ斷念ナサル様ニ本政府カ御勸告致シマス
此宣言ニ付キマシテ次キノコトヲ申上ル様ニ云ヒ付ケラレマ

シタ

現今日清事件ノ最初ヨリ本國政府カ貴國ニ對シテ其懇親ナル心ノ證據ヲ顯ハシタルハ唯一度ノ事テナイト存シテ居リマス御承知ノ通りニ昨年十月七日ニモ英國政府カ歐洲各國ニ日清事件ニ干渉スルコトヲ申込シタルカ其節獨逸國カ日本國ニ對シテノ懇篤ニ依テ干渉ヲ斷リマシタ夫カラ又當年三月八日ヲ以テ本公使カ本國政府ノ命令ニ從テ貴國政府カ夥多ノ請求ヲ爲サラナイテ成ルヘク早ク媾和ヲ結ブ様ニ御勸告致シマシタ其時ニ申上ケマシタルハ歐洲ノ諸國カ清國ノ願ヒニ應ジテ干渉致スカモ計ラレマセヌト云フコトニ依テ日本國ハ若シ夥多ノ請求ヲセスシテ早速媾和條約ヲ締結ナサルナラ却テ其方カ利益カ有ルテアロフト云フコトコトサイマシタ夫レニ續テ日本國若シ大陸ノ土地ノ讓與ヲ要求スレハ之レハ最モ干渉ヲ惹起スヘキ要求デアラタロウト申述マシテモ貴國テハ此ノ利己心ナキ勸告ニ應シマセンテコサイマシタ
現在ノ日清媾和ノ條件ハ全ク度ニ過キテ歐洲諸國ノ利益上ニト竝ニ警幾分カハ少ナシト雖モ亦獨逸國ノ利益上ニモ害カアルト認マス夫レ故ニ現今ハ本國皇帝陛下ノ政府モ俱ニ抗議ヲ提出シナケレハナリマセヌ且ツ必要カアル場合ニハ其抗議ヲシテ有效ニナラシメルコトモアリマシヨウ三國ニ對スル戰ハ所詮日本國ニ望ミノナイコトデアラカ故ニ貴國此事件ニ付キマシテハ讓ルコトカ出來ナイコトハナカロウト存シテ居リ

マス尙ホ日本政府カ名譽ヲ失フコトナクシテ今ノ地位ヨリ退ソクコトノ途ヲ講スル爲メニ「コンフェレンス」ヲ開ク等ノコトヲ望マルレハ其旨ヲ電報ニテ本國政府ヘ送レト云フ内訓ヲモ受ケテ居リマス

在日本 獨逸國公使ヨリ提出セシ覺書ニ對スル回答

(明治二十八年四月三十日京都發在外日本公使ヲシテ各國政府ニ提出セシム)

日本帝國政府ハ露國皇帝陛下ノ特命全權公使閣下カ其本國政府ノ名ヲ以テ帝國政府ヘ差出サレタル覺書ヲ最モ慎重ニ査閱シ了セリ

日本國皇帝陛下ノ政府ハ露國皇帝陛下ノ政府ノ友誼ノ勸告ヲ熟考シ且ツ茲ニ再ヒ兩國間ニ存スル親密ノ關係ヲ重視スル證據ヲ表彰セント欲スルカ故ニ下ノ關係ノ批准交換ニ因リ日本國ノ名譽ト威嚴トヲ完フシタル後別ニ追加定約ヲ以テ該條約中ヘ左ノ修正ヲ加フコトニ同意ス

第一、帝國政府ハ其ノ奉天半島ニ於ケル永代占領權ハ金州廳ヲ除ク外ハ總テ之ヲ放棄スルコトニ同意ス尤モ日本國ハ其放棄シタル領土ニ對シ之ニ代フヘキ報酬トシテ相當ナル金額ヲ清國ト協議シテ之ヲ定ムルコトアルヘシ

第二、然レトモ帝國政府ハ清國ニ於テ日本ニ對スル其ノ條約上ノ義務ヲ全然履行スルマテハ擔保トシテ前記ノ領土ヲ占領スルノ權アルコトト知ルヘシ

宣 言

明治二十八年七月十九日東京

帝國政府ニ於テハ遼東半島ニ關スル未決問題ヲ可成丈ケ速ニ辦理スルコト關係諸國ニ取テ利益ナルヘシト認メ且三國政府ニ於テ平生懷ク所ノ友情ヲ顧ミ之ニ向テ重テ其ノ尊重スヘキ帝國政府ノ和衷ノ意ヲ證明セント欲スルヲ以テ帝國政府ニ於テ不日直接ニ清國ト成シ遂ケントスル談判ヲ開クニ先チ左ノ宣言ヲ爲ス

第一、奉天半島ノ永久所有權ヲ拋棄スルノ報酬トシテ日本國ヨリ清國ニ對シ要求セントスル償金額ヲ定ムルニ當リ帝國政府ニ於テハ今放棄セントスル土地ノ實價ニ等シキ金額ヲ辨償セシメントセハ清國目下ノ内情ニ於テ頗ル困

【右 歐 文】

(Referential Documents)

A. NOTE OF RUSSIA, FRANCE AND GERMAN Y RECOMMENDING RETROCESSION OF THE LIAO-TUNG PENINSULA. (April, 1895)

Received April 23, 1895

(a) RECOMMANDATION DU MINISTRE DE RUSSIE À TOKYO.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur, mon Auguste Maître, en examinant les conditions de paix que le Japon impose à la Chine, trouve que la possession de la presqu'île de Liao-toung réclamée par le Japon, serait une menace constante contre la capitale de la Chine, en même temps qu'elle rendrait illusoire l'indépendance de la Corée, que dès lors elle serait un perpétuel obstacle à une pacification durable de l'Extrême Orient.

En conséquence le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur, mon Auguste Maître, croit donner une nouvelle preuve de son amitié sincère au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon en Lui conseillant de renoncer à la possession définitive de la presqu'île de Liao-toung.

(b) RECOMMANDATION DU MINISTRE

DE FRANCE À TOKYO

Le Gouvernement de la République Française estime que la possession de la presqu'île de Liao-toung est une

難ヲ感スヘシト慮リタルヲ以テ帝國政府ハ清國ノ財政ヲ酌量シ大ニ其正當ナル要求ヲ減却シ追加償金ノ額ヲ庫平銀五千萬兩ト定メタリ

第二、帝國政府ハ奉天半島全然撤兵ノ第一著手トシテ追加償金庫平銀五千萬兩ヲ拂ヒ且ツ下ノ關係約ニ規定シタル軍費賠償金第一回ノ拂込ヲ了リタル時ハ其占領軍隊ヲ金州半島境界内ニ撤回スヘシ又右軍費賠償金ノ第二回拂込ヲ了リ且ツ下ノ關係約ヲ以テ速カニ締結スルコトヲ規定セラレタル通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタルトキハ全然奉天半島ノ撤兵ヲ爲スヘシ

第三、帝國政府ハ三國政府ノ請求ヲ酌量シ且ツ一般ノ國際通商ノ利害ヲ慮リ左ノ如ク宣言ス

帝國政府ハ臺灣海峽ヲ以テ全ク各國公共ノ航路ト認メ隨テ該海峽ハ獨リ日本國ノ專有又ハ管轄ニ屬スルモノニ非ラスト宣言ス
帝國政府ハ臺灣及澎湖島ヲ他國ニ讓與セサルコトヲ約ス

B. DECLARATION OF THE IMPERIAL

GOVERNMENT. (July, 1895)

(Note:—For the Reply to the Notes of three Powers by the Imperial Government, see the Japanese Text)

(A) RECOMMENDATION OF THREE POWERS.

menace pour la capitale de la Chine, qu'elle rendrait illusoire l'indépendance de la Corée, et serait un obstacle perpétuel à la pacification de l'Extrême-Orient. Désireux de donner au Gouvernement Impérial une nouvelle preuve des sentiments amicaux qui l'animent à l'égard du Japon, le Gouvernement de la République Française croit donc devoir donner au Gouvernement Impérial le Conseil amical de renoncer à la possession définitive de cette presqu'île.

Fait à Tokyo, le 23 avril 1895.

L'envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française au Japon.
Signé: J. Harmand.

(c) EMPFIEHLUNGS-NOTE DES DEUTSCHEN

GESANDTEN IN TOKIO

„Meine hohe Regierung hat mich angewiesen zu erklären:

„Die Prüfung der japanischen Friedensbedingungen drängt der deutschen Regierung die Überzeugung auf, dass die von Japan verlangte Besitznahme von Liao-tong eine constante Bedrohung der Hauptstadt von China sein und gleichzeitig die Unabhängigkeit Korea's

illusorisch machen würde, dass sie sich folglich als dauerndes Hinderniss für den Frieden Ostasiens darstellt. Deutschland rätth daher, auf definitive Besitznahme der Halbinsel zu verzichten.“

Ich bin beauftragt an vorstehende Erklärung folgende Bemerkungen zu knüpfen :

„Japan hat im Verlaufe des gegenwärtigen Krieges mehr als einen Beweis der freundschaftlichen Disposition Deutschlands erhalten. Die von England bereits unter dem 7 ten Oktober v. J. vorgeschlagene Einmischung der Grossmächte in den Japanisch-Chinesischen Streit hat Deutschland damals aus Freundschaft für Japan abgelehnt. Ferner hat die Regierung Seiner Majestät des Kaisers unter dem 8. März d. J. der Japanischen Regierung Bescheinigung des Friedens und Mässigung in den Bedingungen empfohlen. Im Hinblick auf eine wahrscheinliche, durch China erbetene Intervention der Mächte hat Deutschland damals den unvermittelten Friedensschluss unter billigen Bedingungen als für Japan verhältnissmässig am vortheilhaftesten bezeichnet und dabei hervorgehoben,

dass die Forderung einer Gebietsabtretung auf dem Festlande *besonders* geeignet sein würde, eine Intervention zu provoziren. Japan hat diese uneigentlichen Ratschläge nicht beherzigt.

Die jetzigen Japanischen Friedensbedingungen sind übertrieben ; sie verletzen Europäische, auch Deutsche Interessen, wenn schon letztere in gelingerm Masse.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers ist daher jetzt heranzusetzen mit zu protestiren und wird falls erforderlich, ihrem Protest auch den nötigen Hochdruck zu geben wissen.

Japan kann daher nachgeben, der Kampf gegen drei Grossmächte aussichtslos.

(B) DÉCLARATION CONCERNANT LA RÉTROCESSION
DE LA PÉNINSULE DE FENGTIEN

Tokyo, le 19 juillet 1895 (28 Meiji).

Le Gouvernement Impérial estimant qu'il serait avantageux pour les Puissances intéressées de résoudre le plus promptement possible les questions pendantes relatives à la Péninsule de Fengtien et prenant en considération les sentiments amicaux qui ont toujours guidé les Gouvernements des Trois Puissances, désire,

pour leur donner une nouvelle preuve de son esprit de conciliation qu'Elles voudront bien apprécier, faire les déclarations suivantes, avant d'ouvrir les négociations que le Gouvernement Impérial se propose d'engager sans délai directement avec la Chine :

1. Au moment de prendre une décision relativement au montant de l'indemnité à demander par le Japon à la Chine comme compensation de sa renonciation à la possession définitive de la Péninsule de Fengtien, le Gouvernement Impérial n'a pas manqué de prendre en considération les embarras actuels de la Chine et les difficultés qu'elle peut rencontrer pour payer une somme égale à la valeur du territoire à abandonner.

En conséquence, le Gouvernement Impérial, en tenant compte des conditions financières de la Chine, a réduit dans une large mesure sa juste demande et a fixé le montant de la dite indemnité à 50,000,000 Kuping taels.

2. Le Gouvernement Impérial, comme une première mesure concernant l'évacuation finale de la Péninsule de Fengtien, sera prêt, sur le paiement de l'indemnité

compensatrice des 50,000,000 Kuping taels et le premier

versement de l'indemnité de guerre stipulée dans le Traité de Shimonoséki, à retirer ses troupes d'occupation en deça des limites de la Péninsule de Kinchow, et sur le second versement de la dite indemnité de guerre et après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation dont la conclusion dans un bref délai a été prévue par le Traité de Shimonoséki, le Gouvernement Impérial évacuera finalement et complètement la Péninsule de Fengtien.

3. Le Gouvernement Impérial, prenant en considération la demande des Gouvernements des Trois Puissances ainsi que l'intérêt du commerce international en général, fait la déclaration suivante :

Le Gouvernement Impérial reconnaît le canal de Formose comme étant une grande route maritime des nations et que ce canal se trouve en conséquence, en dehors de son contrôle ou de son appropriation exclusifs.

Le Gouvernement Impérial s'engage à ne céder à aucune Puissance les Iles de Formose et des Pescadores.

通商航海條約

明治二十九年七月二十一日北京ニ於テ調印(英、日、支文) 同 年九月二十九日 批 同 年十月二十日北京ニ於テ批准交換 同 年十月二十八日 公 布

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ調印セラレタル條約第六條ノ規定ニ依リ通商航海條約ヲ締結スルコトニ決セリ因テ大日本國皇帝陛下ハ北京駐劄特命全權公使正四位勳一等男爵林董ヲ大清國皇帝陛下ハ欽差全權大臣總理各國事務大臣尙書衙門部左侍郎張蔭桓ヲ各其ノ全權大臣ニ任命シタルヲ以テ兩國ノ全權大臣ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

大日本國皇帝陛下ト大清國皇帝陛下トノ間竝ニ兩國臣民ノ間ニ永遠無窮ノ平和及親睦アルヘシ而シテ兩國臣民ハ各各兩締盟國ノ一方ニ於テ其ノ身體及財產ニ對シ等シク完全ナル保護ヲ享有スヘシ

第二條

大日本國皇帝陛下ハ便宜ニ從ヒ其ノ外交官ヲ清國北京ニ駐劄セシムルコトヲ得大清國皇帝陛下モ亦便宜ニ從ヒ其ノ外交官ヲ日本國東京ニ駐劄セシムルコトヲ得

右駐劄外交官ハ各各國際公法ニ因リ之ニ附與スル一切ノ權

利、特權及免除ヲ享有シ且總テ最惠國ノ同様ノ外交官ニ附與スル所ノ待遇ヲ受クルコトヲ得其ノ身體、家族、隨員、衙署、居館及往復書信ハ犯スヘカラサルモノトス
右外交官ハ毫モ障礙セラルルコトナク其ノ役員、使丁、通譯人、僕婢及從者ヲ隨意ニ選用スヘシ

第三條

大日本國皇帝陛下ハ外國通商ノ爲メニ現ニ開カレ若ハ將來開カルヘキ清國ノ港市ノ内日本帝國ノ利害ニ必要ナリト認ムル場所ニ總領事、領事、副領事及代辦領事ヲ駐在セシムルコトヲ得

右領事官ハ清國官吏ヨリ相當ノ禮遇ヲ受ケ且最惠國ノ領事官ニ現ニ附與シ若ハ將來附與スヘキ總テノ資格、職權、裁判管轄權、特權及免除ヲ享有スヘキモノトス

大清國皇帝陛下モ亦同シク日本國內ニ於テ他國ノ領事官カ現ニ駐在シ若ハ將來駐在スヘキ場所ニ總領事、領事、副領事及代辦領事ヲ駐在セシムルコトヲ得而シテ右領事官ハ日本國ニ在ル清國臣民及財產ニ對スル日本帝國裁判所ノ裁判管轄權ニ屬スル事項ヲ除クノ外通常領事官ニ附與スル權利及特典ヲ享有スヘシ

第四條

日本國臣民ハ其ノ家族、雇員及僕婢ト共ニ現ニ外國人ノ居住貿易ノ爲メ開キ又ハ將來開クヘキ所ノ清國ノ諸港諸市ニ往來

通商行船條約

光緒二十二年六月十一日於北京署名蓋印

大日本國大皇帝陛下。及大清國大皇帝陛下。因明治二十八年四月十七日、即光緒二十一年三月二十三日、馬關所訂條約第六款、聲明商訂通商行船條約。是以大日本國大皇帝陛下。特派欽差駐劄北京全權大臣正四位勳一等男爵林董。大清國大皇帝陛下。特派欽差全權大臣總理各國事務大臣尙書衙門部左侍郎張蔭桓。爲全權大臣。彼此將所奉全權文憑較閱。均屬妥善。會同議定各條款、開列於左。

第一款

大日本國大皇帝陛下與大清國大皇帝陛下、及兩國臣民。均永遠和好。友誼敦睦。彼此臣民僑居。其身家財產。皆全獲保護。無所稍缺。

第二款

大日本國大皇帝陛下。可任便派一秉權大員、駐劄中國北京、大清國大皇帝陛下。可任便派一秉權大員、駐劄日本國東京。兩國所派秉權大員。應照各國公法得享一切權利、並優例及應豁免利益。均照相待最優之國所派相等大員、一體接待享受。

其本員及眷屬隨員人等。並公署住處。及來往公文書信等件。均不得擾犯擅動。凡欲選用役員使丁通譯人、及僕婢隨從等。均准隨意僱募。毫無阻擋。

第三款

大日本國大皇帝陛下。酌視日本國利益相關情形。可設立總領事、領事、副領事及代理領事。住中國已開及日後約開通商各口岸城鎮。各領事等官、中國官員。應以相當禮貌接待。並各員應得分位職權、裁判管轄權、及優例豁免利益。均照現時或日後相待最優之國相等之官、一律享受。

大清國大皇帝陛下。亦可設立總領事、領事、副領事及代理領事。駐劄日本國現准及日後准別國領事駐劄之處。除管轄在日本之中國人民、及財產歸日本衙署審判外。各領事等官、應得權利、及優例。悉照通例給予相等之官、一律享受。

第四款

日本臣民。准帶家屬員僕婢等。在中國已開及日後約開通商各口岸城鎮。來往居住。從事商業工藝製作、及別項合例事

シ、住居シ商工業、製造業ヲ營ミ又ハ其ノ他一切合法ノ職業ニ從事シ且其ノ商品及携帶品ヲ搭載シ前記諸開港地ノ間ヲ隨意ニ往來スヘク又其ノ地ニ於テ外國人ノ使用及占有ノ爲メ既ニ選定シ若ハ將來選定セラルヘキ地區内ニ於テ家屋ヲ賃借賣買シ地所ヲ賃借シ寺院、墓所、病院ヲ建設スルコトヲ得但シ此等一切ノ事項ニ付最惠國ノ臣民或ハ人民ニ現ニ附與シ若ハ將來附與スヘキモノト同一ノ特權及免除ヲ享有スヘキモノトス

第五條

日本國船舶ハ現ニ立寄港ナル安慶、大通、湖口、武穴、陸溪口及吳淞併ニ將來立寄港トセラルヘキ總テノ場所ニ於テ外國貿易ニ關スル現行章程ニ從ヒ旅客商品ヲ積卸セシムル爲メ之ニ寄港スルコトヲ得

清國ノ諸開港及諸立寄港外ノ港ニ不法ニ進入シ若ハ沿海及河筋ニ於テ密商ニ從事スル船舶ハ其ノ積荷ト共ニ清國政府ニ於テ之ヲ沒收スヘキモノトス

第六條

日本國臣民ハ自國領事ヨリ下附シ地方官ノ副署シタル旅券ヲ携帶スルトキハ游歴又ハ商用ノ爲メ清國內地ノ各部ニ旅行スルコトヲ得而シテ該旅券ハ旅行地方ニ於テ檢査ヲ求メラレタルトキハ之ヲ示スヘキモノトス該旅券ニ不正ノ點ナキニ於テハ携帶者ハ進行ヲ許可セラレ且其ノ旅行用ノ爲メ又ハ携帶品商品運搬ノ爲メ人夫、畜類、車輛、船隻ヲ雇入ルルニ故障ア

ルヘカラス若シ旅行者ニシテ旅券ヲ携帶セス又ハ法律ヲ犯ストキハ之ヲ處分スル爲メ最寄ノ領事官ニ引渡スヘシ但シ其ノ際唯必要ノ拘束ヲ加フルノミニシテ決シテ之ヲ虐待スヘカラス旅券ハ之ヲ發シタル日ヨリ清曆十三箇月間效力ヲ有スヘシ日本國臣民旅券ヲ携帶セスシテ内地ニ旅行シタルトキハ三百兩ヲ超過セサル罰金ニ處スヘシ尤モ日本國臣民ハ各開港地ヨリ一百清里以内ニハ五日間ヲ限トシ旅券ヲ携帶セスシテ游歴スルコトヲ得但シ本條ノ規定ハ之ヲ船舶乘組ノ水夫ニ適用スルコトヲ得ス

第七條

清國ノ開港地ニ住居スル日本國臣民ハ清國臣民ヲ雇入レ總テ正當ノ業務ニ之ヲ使用スルコトヲ得但シ清國政府又ハ官吏ニ於テ之ヲ制限シ或ハ妨礙スルコトヲ得ス

第八條

日本國臣民ハ荷物又ハ旅客運搬ノ爲メ一切ノ艇隻ヲ賃借スルコトヲ得而シテ之カ爲メ拂フヘキ金額ハ賃借人相互ノ間ニ於テ之ヲ定メ清國政府又ハ官吏之ニ干涉スルコトヲ得ス艇數ニ對シ制限ヲ置クヘカラス又ハ右艇隻ニ關シ若ハ貨物運搬ニ從事スル人夫ニ關シ何人ニモ專業免許ヲ附與スルコトヲ得ス而シテ右艇隻ヲ以テ密商ニ從事スルモノハ法ニ照シ之ヲ處罰スヘシ

業。又准其於通商各口。任意往返。隨帶貨物家具。凡通商各口岸城鎮。無論現在已定及將來所定外國人居住地界之内。均准賃買房屋。租地起造禮拜堂醫院墳塋。其一切優例豁除利益。均照現在及將來給與最優待之國臣民。一律無異。

第五款

中國現已准作停泊之港。如安慶、大通、湖口、武穴、陸溪口、吳淞等處。及將來所准停泊之港。均准日本船卸載貨物客商。悉照現行各國通商章程辦理。如日本船違章到中國別口。非係准停泊之港。亦非准通商口岸。或在沿海沿江各處地方私做買賣。即將船貨一併由中國罰充入官。

第六款

日本臣民。准聽持照前往中國內地各處游歷通商。執照由日本領事發給。由中國地方官蓋印。經過地方如飭交出執照。應隨時呈驗。無訛放行。所有僱用車船人夫牲口、裝運行李貨物。不得攔阻。如查無執照、或有不法情事。就近送交領事官懲辦。沿途止可拘禁、不可凌虐。執照自發給之日起、以華十三箇月爲限。若無執照進內地者。罰銀不過三百兩之數。惟在通

商各口岸。有出外遊玩。地不過華百里。期不過五日者。無庸請照。船上水手人不在此列。

第七款

日本臣民。在中國通商各口岸可僱用中國人民辦理合例事務。中國政府及官吏。不得阻礙禁止。

第八款

日本臣民。任從自僱船隻、剝運貨客。不論何項船隻。僱價銀兩。聽其與船戶自議。中國政府官吏。均無庸干涉。其船不得限定隻數。並不准船戶挑夫及各色人等、把持包攬運送等情。倘有走私漏稅情弊。查出該犯。自應照例懲辦。

第九條

清國ト泰西諸國トノ間ニ實施スル税目及税則ハ日本國臣民カ清國ヘ輸入シ若ハ日本國ヨリ清國ヘ輸入シ又ハ日本國臣民カ清國ヨリ輸出シ若ハ清國ヨリ日本國ヘ輸出スル際一切ノ物品ニ適用スヘシ清國ト泰西諸國トノ間ニ存在スル税目及税則ニ於テ特ニ輸入若ハ輸出ヲ制限シ若ハ禁止セサル物品ハ規定ノ輸入税若ハ輸出税ヲ拂フノミニテ自由ニ清國ヘ輸入シ若ハ清國ヨリ輸出スルコトヲ得ヘシ但日本國臣民ハ何等ノ場合ニ於テモ最惠國臣民若ハ人民カ清國ニ於テ現ニ納メ若ハ將來納ムヘキ輸出入税ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ納税ヲ要セラルルコトナカルヘシ又日本國ヨリ清國ヘ輸入シ或ハ清國ヨリ日本國ヘ輸出スル一切ノ物品ハ其ノ輸出入ニ際シ最惠國ヨリ輸入シ或ハ之ヘ輸出スル同様ノ物品ニ對シ清國ニ於テ現ニ課セラレ若ハ將來課セラルヘキモノト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第十條

日本國臣民カ清國ヘ輸入シ或ハ日本國ヨリ清國ヘ輸入シタル一切ノ物品ハ現行章程ニ從ヒ開港場ト開港場ノ間ヲ運搬中其ノ所有者ノ國籍或ハ之ヲ運搬スル運具船舶ノ國籍如何ニ拘ハラス之ニ對シ全ク各種ノ税金、賦課金、手数料、釐金等ヲ取立ツヘカラス

第十一條

日本國臣民ニシテ輸入物品ヲ清國內地ノ市場ニ運搬セムト欲スルモノハ其ノ物品ノ有税品ナルトキハ輸入税ノ二分ノ一、無税品ナルトキハ從價二分半ニ當ル抵代税ヲ拂ヒ以テ其ノ物品ニ對スル一切ノ通過税ノ免除ヲ受ルコト其ノ勝手タルヘシ而シテ右抵代税ヲ拂ヒタルトキハ該物品ニ對シ一切ノ内地税ヲ免除スル爲メ證書ヲ發附スヘキモノトス但シ本條ハ輸入阿片ニハ適用セサルコトト知ルヘシ

第十二條

清國ニ在ル日本國臣民カ清國開港外ノ地ニ於テ買入レタル一切ノ清國生産物及物品ニシテ輸出セラレムトスルモノハ前條ニ記載シタル税率ニ依リ輸入税ノ代リニ輸出税ヲ基礎トシテ算出シタル抵代税ヲ拂ヒタル上其ノ輸出ニ際シ單ニ輸出税ヲ拂フ外ハ清國各地ニ於テ各種ノ税金、賦課金、手数料、釐金等ヲ免セラルヘシ但シ右ハ前記ノ生産物及物品ニシテ通過税仕拂ノ日ヨリ十二箇月ノ期限内ニ現ニ外國ニ輸出セラレタル場合ニ限ル日本國臣民カ清國ノ開港地ニ於テ買入レタル一切ノ清國生産物及物品ニシテ海外輸出ヲ禁セラレサルモノハ輸出ノ際單ニ輸出税ヲ納ムル外ハ一切ノ内地税、賦課金、手数料、釐金等ヲ免除セラルヘシ且日本國臣民カ清國各地ニ於テ輸出ノ爲メ買入レタル一切ノ物品モ亦現行章程ニ從ヒ各開港間ニ運搬スルヲ得ルモノトス

第九款

凡各貨物。日本臣民運進中國、或由日本運進中國者。又日本臣民由中國運出口、或由中國運往日本者。均照中國與泰西各國現行各稅則、及稅則章程辦理。凡貨物於中國與泰西各國現行稅則、及稅則章程之內。並無限制禁止進出口明文。亦准任便照運。其運進中國口者。只輸進口稅。運出中國口者。只輸出口稅。至日本臣民在中國所輸進出口稅。比相待最優之國臣民、不得加多或有殊異。又凡貨物由日本運進中國。或由中國運往日本。其進出口稅。亦比相待最優之國人民、運進出口相同貨物。現時及日後所輸進出口稅、不得加多或有殊異。

第十款

凡貨物照章。係日本臣民運進中國、或由日本運進中國。在中國現行章程。由此通商口運至彼通商口時。不論貨主及運貨者、係何國之人。不論運器船隻、係屬何國。所有稅賦鈔課釐金雜派各項、一概豁免。

第十一款

日本臣民。有欲將照章運入中國之貨、進售內地。倘願一次納稅、以免各子口徵收者。則聽自便。如係應完稅之貨。則應照進口稅一半輸納。如係免稅之貨。則按值每百兩徵收二兩五錢。輸納時領取票據。執持此票。內地各徵一概豁免。惟運進鴉片煙。不在此條之內。

第十二款

日本臣民。於中國通商各口岸之外。購買中國貨物土產。爲運出外洋者。除出口時完出口正稅外。如照以上第十一款所列數目。照出口稅則。覈算完納子口稅。以抵各子口稅項。此後不論在中國何處。所有稅賦鈔課釐金雜派。一概豁免。惟完子口稅之日起、限十二箇月內。運往外國。又日本臣民。在通商各口岸。購買中國貨物土產。非係禁運出外洋之物。運出口時。只完出口正稅。所有內地稅賦鈔課釐金雜派。一概豁免。又日本臣民在中國各處。購買貨物、以備出外洋。准由此通商口岸。運到彼通商口岸。惟應照現行章程條規辦理。

第十三條

商品ニシテ其ノ出所外國ニ屬スルコト偽ナク且之ニ對シ已ニ輸入稅ヲ完納シタルトキハ其ノ輸入ノ日ヨリ三箇年内何時モ日本國臣民ニ於テ何等ノ輸出稅ヲ納ムルコトナクシテ之ヲ清國ヨリ何レノ外國ヘモ輸出スルヲ得又該再輸出者ハ已ニ右商品ニ對シテ納メラレタル輸入稅額ニ向テ清國稅關ヨリ税金拂戻證書ヲ受クヘシ但シ該商品ハ原荷作ノ儘完全ニ保存セラレ異動ナキヲ要ス右拂戻證書ハ其ノ所有者ノ望ニ因リ清國稅關官吏ニ於テ現金ヲ以テ之ヲ償辨スルヲ得ヘキモノトス

第十四條

清國政府ハ其ノ諸開港地ニ於テ官設倉庫ヲ設クルコトニ同意ス本件ニ關スル規則ハ追テ之ヲ設クヘシ

第十五條

日本國ノ商船ニシテ噸數百五十噸以上ノモノハ清國ノ開港ニ入航スルニ當リ其ノ登記噸數壹噸ニ付清銀四錢ノ割ヲ以テ噸稅ヲ課セラルヘシ噸數百五十噸及其ノ以下ノモノハ登記噸數壹噸ニ付壹錢ノ割トス然レトモ右船船ニシテ其ノ積荷ニ異動ナク入港後四十八時間以内ニ出港スルモノハ噸稅ヲ免除セラ

ルヘシ

日本國ノ船船前記ノ噸稅ヲ納メタル上ハ該稅ヲ納メタル港口出發ノ日ヨリ向フ四箇月間ハ清國ノ何レノ開港或ハ立寄港ニ於テ噸稅ヲ免除セラルヘシ但シ日本國ノ船船ハ清國ニ於テ

現ニ修繕ヲ加ヘ居ル間ハ噸稅ヲ納ムルヲ要セス

清國ノ何レノ開港間ニ於テ旅客、手荷物、書柬、無稅品運搬ノ爲メ日本國臣民ノ使用スル小船及艇隻ハ噸稅ヲ納ムルコトナカルヘシ尤モ其ノ運搬ノ時ニ當リ税金ヲ課セラルヘキ商品ヲ運搬スル所ノ小船及荷舟ハ總テ壹噸ニ付壹錢ノ割ヲ以テ四箇月毎ニ一回噸稅ヲ納ムヘシ

日本國ノ船船及艇隻ニ對シテハ噸稅ノ外別ニ手数料或ハ賦金ヲ課スルコトナカルヘシ但シ日本國ノ船船及艇隻ハ最惠國ノ船船及艇隻ノ噸稅ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ噸稅ヲ納ムルコトナシト知ルヘシ

第十六條

清國ノ開港ニ來航スル日本國ノ商船ハ其ノ入港ノ際隨意ニ水先案内者ヲ雇入ルルコトヲ得該商船總テ正當ノ諸稅皆納ノ上出發セムトスル時ハ出港ノ際ニモ亦水先案内者ヲ使用スルコトヲ得

第十七條

日本國ノ商船破損又ハ其ノ他ノ理由ヲ以テ避難所ヲ要スルノ止ムヲ得サルニ至リタルトキハ最寄ノ何レノ清國港口ニモ入港スルコトヲ得尤モ其ノ船船ノ修繕ヲ遂ル爲メ陸揚シタル物品ニ對シテハ諸稅若ハ噸稅ヲ拂フコトナカルヘシ但シ該物品ハ稅關吏ノ監督ニ屬スルモノトス右等ノ船船清國沿岸ニ於テ淺瀬ニ乗揚ケ又ハ難破シタルトキハ清國官吏ハ直

第十三款

凡貨物、如實係洋貨已完進口稅後、自進口之日起、限三年內不論何時。准日本臣民、復運出口、俾往外國。毋庸再納出口稅。惟復運出口之貨。須實係原包原貨。並未拆動抽換。准將已完之進口稅、由海關給發收稅存票付執。如該臣民願持票赴關領取現銀者聽。

第十四款

中國國家。允在通商口岸。設立關棧。所有章程。日後酌定。

第十五款

日本商船。進中國通商各口、應納船鈔。按註冊噸數。在一百五十噸以上者。每噸納船鈔銀四錢。一百五十噸、及以下者。每噸納船鈔銀一錢。如該船進口後。未經開艙欲行他往。限四十八點鐘之內出口。不納船鈔。如已納船鈔之船。自領出口紅票之日起、限四箇月之內。可往中國通商各口、及准停泊之港、毋庸再納船鈔。凡日本商船、在中國修理之時。亦毋庸納船鈔。又日本臣民、使用各種小船。裝運客商行李書信、及應免稅之貨。往來中國通商各口。均毋庸納船鈔。惟各種小船、及貨艇等。運往貨物。其貨於運載時。應輸稅課者該船須按四箇

月納船鈔一次。每噸納銀一錢。所有日本大小船隻。除納船鈔外。並無別項規費。至所納船鈔。不得過於最優之國各船所納之數

第十六款

日本商船、進中國通商各口。聽其僱覓引水之人。完清應納稅項之後。亦聽僱覓引水之人、帶領出口。

第十七款

日本商船。遇有損壞、或別項事故。致逼覓避難之處不論中國何處、准其駛進附近各口暫泊。毋庸納船鈔。其船因修理起卸貨物。報歸海關委員查察。則毋庸納稅。凡日本船。在中國沿海地方、碰壞擱淺。中國官員須立即設法救護搭客、及船上一切人等。並照料船貨所救之人。當加意看待。並隨時察看情形。有須設法護送者。即妥送就近領事官查收。如中國商船。

チニ其ノ乗客及乗組員ヲ救助シ該船舶竝ニ其ノ積荷ヲ安全ナラシムルノ措置ヲ施スヘシ而シテ救助シタル人々ニハ懇篤ノ待遇ヲ與ヘ必要ノ場合ニハ最寄ノ領事館マテ送届クヘシ
清國ノ商船破損又ハ其ノ他ノ理由ヲ以テ最寄ノ日本港口ニ避難所ヲ要スルノ止ムヲ得サルニ至リタルトキハ該船舶ハ日本官吏ヨリ同一ノ待遇ヲ享有スヘシ

第十八條

諸開港地ニ於ケル清國官吏ハ詐偽又ハ密商ノ爲メ收入ニ減少ヲ來タササル様其ノ必要ナリト認ムル措置ヲ施スヘシ

第十九條

日本國ノ船舶清國ノ強盜又ハ海賊ノ掠奪ニ遇フトキハ該強盜海賊ヲ逮捕處罰シ其ノ贓品ヲ取戻シ之ヲ其ノ持主ニ還付スルコトヲ務ムルハ清國官吏ノ職務タルヘシ

第二十條

清國ニ在ル日本國臣民ノ身體財產ニ關スル裁判管轄權ハ當該日本國官吏ニ專屬ス日本國臣民或ハ一切ノ他國臣民又ハ人民ヨリ日本國臣民竝ニ其ノ財產ニ係ル訴訟ハ總テ清國官吏ノ干渉ヲ受クルコトナク右官吏ニ於テ審理判決スヘシ

第二十一條

清國官吏又ハ臣民カ清國ニ在ル日本國臣民ニ對シ又ハ其ノ財產ニ關シ民事訴訟ヲ起ストキハ日本國官吏ニ於テ之ヲ審理判決スヘシ

清國臣民ニ對シ又ハ其ノ財產ニ關シ清國ニ在ル日本國官吏或ハ臣民ヨリ起ス所ノ民事訴訟ハ總テ清國官吏ニ於テ之ヲ審理判決スヘシ

第二十二條

清國ニ於テ犯罪ノ被告トナリタル日本國臣民ハ日本國ノ法律ニ依リ日本國官吏之ヲ審理シ其ノ有罪ト認メタルトキハ之ヲ處罰スヘシ

清國ニ在ル日本國臣民ニ對シ犯罪ノ被告トナリタル清國臣民ハ清國ノ法律ニ依リ清國官吏之ヲ審理シ其ノ有罪ト認メタルトキハ之ヲ處罰スヘシ

第二十三條

清國臣民カ日本國臣民ニ對シテ負債ヲ償辦セス又ハ詐偽逃亡スルトキハ清國官吏之ヲ逮捕シ其ノ負債ヲ償還セシムルコトヲ務ムヘシ日本國官吏ニ於テモ日本國臣民カ清國臣民ニ對シテ詐偽逃亡シ又ハ其ノ負債ヲ償辦セサルモノハ處分スルコトヲ務ムヘシ

第二十四條

清國ニ在ル日本人ニシテ罪ヲ犯シ又ハ負債ヲ償辦セスシテ詐偽逃亡シタル者清國ノ内地ニ遁レ清國臣民ノ住居若ハ清國船舶中ニ潛伏スルトキハ清國官吏ハ日本國領事ヨリ請求次第日本國官吏ニ之ヲ引渡スヘシ
又清國ニ在ル清國人ニシテ罪ヲ犯シ又ハ負債ヲ償辦セスシテ

遇有損壞、或別項事故。逼入日本附近海口暫避。日本官員、亦照以上所載一律辦理。

第十八款

中國通商各口官員。凡有嚴防偷漏之法。任憑相度機宜、設法辦理。

第十九款

日本船隻。被中國強盜海賊槍劫者。中國官員。即應設法將匪徒拏辦追贓。

第二十款

日本在中國之人民、及其所有財產物件。專歸日本委派官吏管轄。凡日本人控告日本人、或被別國人控告。均歸日本委派官吏訊斷。與中國官員無涉。

第二十一款

凡中國官員或人民。控告在中國之日本臣民負欠錢債等項。或爭在中國財產物件等事。歸日本官員訊斷。凡在中國日本官員或人民。控告中國臣民負欠錢債等項。或爭中國人之財產物件等事。歸中國官員訊斷。

等事。歸中國官員訊斷。

第二十二款

凡日本臣民。被控在中國犯法歸日本官員審理。如果審出眞罪、依照日本法律懲辦。中國臣民、被日本人在中國控告犯法。歸中國官員審理。如果審出眞罪、依照中國法律懲辦。

第二十三款

中國人有欠日本人債務不償、或詭詐逃避者。中國官務須嚴拿追繳。日本人有欠中國人債務不償、或詭詐逃避者。日本官亦應一體辦理。

第二十四款

日本人在中國犯罪、或逃亡負債者。潛往中國內地。或潛匿中國臣民房屋或船上。一經日本領事照請。即將該犯交出。中國人在中國犯罪。或逃亡負債者。潛匿在中國之日本臣民所住房屋、或中國水面日本船上。一經中國官照請。日本官。即將該犯交出。

詐偽逃亡シタル者清國ニ在ル日本國臣民ノ住居若ハ清國領海ニ於ケル日本國船舶中ニ潛伏スルトキハ清國官吏ヨリ日本國官吏ヘ請求次第之ヲ引渡スヘシ

第二十五條

日本國ノ政府及臣民ハ其ノ現在効力ヲ有スル日清間條約諸條款ニ據リ得タル一切ノ特權免除及利益ヲ享有スルコトヲ更ニ茲ニ確定ス

且日本國ノ政府及臣民ハ大清國皇帝陛下ヨリ他國ノ政府又ハ臣民ニ現ニ附與シ又ハ將來附與スヘキ一切ノ特權、免除及利益ヲ享有スヘキコトヲ特ニ茲ニ規定ス

第二十六條

締盟國ノ一方ハ本條約批准交換ノ日ヨリ十箇年ノ終ニ於テ稅目及本條約ノ通商ニ關スル條款ノ改正ヲ要求スルコトヲ得然レトモ若シ最初十箇年ノ終ヨリ起算シ六箇月以內ニ兩締盟國ノ何レヨリモ右要求ヲ爲サス改正ヲ行ハサルトキハ本條約並ニ稅目ハ前十箇年ノ終ヨリ起算シ更ニ十箇年間其ノ儘効力ヲ有スヘシ而シテ其ノ後各十箇年ノ終ニ於ケルモ亦同様タルヘシ

第二十七條

締盟國ハ本條約ノ効力ヲ完全ナラシムルニ必要ナル章程ヲ協議決定スヘシ尤モ右章程ノ實施セラルルニ至ル迄ハ現ニ清國ト泰西諸國トノ間ニ存スル取極及章程ニシテ其ノ本條約ノ

規定ニ矛盾セシテ適用セラレ得ル限ハ締盟國ニ於テ之ヲ遵守スヘキモノトス

第二十八條

本條約ハ日本文漢文及英文ニ調印スヘシ然レトモ將來議論ヲ防ク爲メ締盟國ノ全權大臣ハ日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ其ノ異ナル點ハ英文本文ニ依テ之ヲ決裁スヘキコトヲ協議決定セリ

第二十九條

本條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラレヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ
右證據トシテ兩國ノ全權大臣本條約ニ記名調印スルモノナリ
明治二十九年七月二十一日即光緒二十二年六月十一日北京ニ於テ作ル

大日本帝國駐劄北京全權大使正四位勳一等男爵 林 董(記名)印
大清帝國欽差全權大臣總理各國事務大臣尙書衛戶部左侍郎 張蔭桓(記名)印

議定書

明治二十九年十月十九日北京ニ於テ調印(日、支文)
同 年十一月十日 官報掲載

大日本國特命全權公使正四位勳一等男爵林董ハ大清欽命總理各國事務王大臣ト左ノ四箇條ヲ議定ス

按照日本國與中國現行各約章。日本國家及臣民應得優例豁除利益。今特申明存之勿失。又大清國大皇帝陛下。已經或將來。如有給予別國國家或臣民優例豁除利益。日本國家及臣民亦一律享受。

第二十五款

第二十六款

此次所定稅則、及此約內關涉通商各條款。日後如有一國再欲重修。由換約之日起、以十年爲限。期滿後須於六箇月之內知照酌量更改。若兩國彼此均未聲明更改。則條款稅則。仍照前辦理。復俟十年再行更改。以後均照此限此式辦理。

第二十七款

今兩國欲照此次所立條約遵行。須商定通商章程條規。惟於未定以前。應照中國與泰西各國現行章程條規、與此約所訂不相違背者。兩國一律遵辦。

第二十八款

本條約繕寫日本文漢文英文署名爲定。惟防以後有所辯論兩國全權大臣訂明、如將來日本文漢文有參差不符。均以英文爲準。

第二十九款

本條約兩國大皇帝批准後。在北京迅速互換。其互換日期。由本日署名起、至遲不逾三箇月。爲此兩國全權大臣署名蓋印。以昭信守。

明治二十九年七月二十一日
光緒二十二年六月十一日

大日本國欽差駐劄北京全權大臣正四位勳一等男爵 林 董(記名)印
大清國欽差全權大臣總理各國事務大臣尙書衛戶部左侍郎 張蔭桓(記名)印

議訂書

光緒二十二年九月十三日於北京署名蓋印

大日本國欽差全權大臣男爵林董大清國欽命總理各國事務敬、榮、張、爲公立文憑事

第一條

新開通商市港場ニ日本專有ノ居留地ヲ置クコトヲ安定シ道路管轄及地方警察ノ權ハ日本領事ニ專屬スルモノトス

第二條

光緒二十二年八月初三日上海稅關ヨリ發布セシ洋商蘇杭滬三處通商試辦章程内其ノ汽船及僱入又ハ所有ノ船隻ニ關スル事ハ日本ト妥商シテ定ムヘシ之ヲ商定スル迄ハ適用シ得ヘキ限ハ長江章程ヲ施行スルモノトス

第三條

日本政府ハ清國政府カ清國ニ於テ日本臣民ノ製造セル物品ニ對シ便宜酌量シテ課稅ヲナスコトヲ允スヘシ但シ其稅ハ清國臣民カ納ムヘキ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナルコトヲ得ス清國政府ハ日本政府ヨリ請求ノ上ハ早速上海天津厦門漢口等處ニ日本專有ノ居留地ヲ設クルコトヲ允スヘシ

第四條

條約ニ依リ凡テ日本國軍隊占領地ノ經界線ヲ距ルコト日本里數五里此清國里數大約四十里ノ地内ニハ清國軍隊ノ之ニ近ツキ若ハ之ヲ占領スルヲ許スヘカラサルコトヲ山東巡撫ニ電達スヘシ
右日本文及漢文各二通ヲ作り對照シテ記名調印シ雙方其各一通ヲ執テ證據トス

明治二十九年十月十九日

林 董

第一款

添設通商口岸。專爲日本商民安定租界。管理道路、以及稽查地面之權。專屬該國領事。

第二款

光緒二十二年八月初三日。江海關所頒示之洋商蘇杭滬三處通商試辦章程内。其係輪船以及僱用自置船隻之事。當與日本妥商而定。未經商定之前。務依長江章程照行。

第三款

日本政府允中國政府任便酌量課機器製造貨物稅餉。但其稅餉。不得比中國臣民所納加多或有殊異。中國政府亦允一經日本政府咨請。即在上海天津厦門漢口等處。設日本專管租界。

第四款

電達山東巡撫。凡距日本軍隊駐守區之劃界。日本里法五里、約合中國四十里以內。中國軍隊不宜逼近或紮駐。以符條約。爲此公立文憑。須至文憑者。以上繕寫漢文各二分。校對無訛。署名蓋印。彼此執各一分。以昭信守。

明治二十九年十月十九日

林 董

光緒二十二年九月十三日

敬 信
榮 祿
張 蔭 桓

光緒二十二年九月十三日

敬 信
榮 祿
張 蔭 桓

【右 歐 文】
TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

Signed at Peking, in English, Japanese and Chinese, July 27, 1896 (29th year of Meiji).

Ratified September 29, 1896.

Ratifications exchanged at Peking, October 20, 1896.

Promulgated October 29, 1896.

His Majesty the Emperor of Japan and his Majesty the Emperor of China, having resolved, in pursuance of the provisions of Article VI of the Treaty signed at Shimonoeki, on the 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsi, to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say: His Majesty the Emperor of Japan, Baron Hayashi

Article I.

Tadasu, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the Emperor of China, Chang Yen Hoon, Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsunglyamen, holding the rank of the President of a Board and Senior Vice-President of the Board of Revenue; Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—
There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and between their respective subjects who shall enjoy equally in the

respective countries of the High Contracting Parties full and entire protection for their persons and property.

ARTICLE II.

It is agreed by the High Contracting Parties that His Majesty the Emperor of Japan may, if He see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Peking and His Majesty the Emperor of China may, if He see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tokio.

The Diplomatic Agent thus accredited shall respectively enjoy all the prerogatives, privileges and immunities accorded by international law to such Agents and they shall also in all respects be entitled to the treatment extended to similar Agents of the most favoured nation.

Their persons, families, suites, establishments, residences and correspondence shall be held inviolable. They shall be at liberty to select and appoint their own officers, couriers, interpreters, servants and attendants without any kind of molestation.

enjoy the rights and privileges that are usually accorded to such officers.

ARTICLE IV.

Japanese subjects may, with their families, employés and servants, frequent, reside and carry on trade, industries and manufactures, or pursue any other lawful avocations in all the ports, cities and towns of China, which are now, or may hereafter be, opened to foreign residence and trade. They are at liberty to proceed to or from any of the open ports with their merchandise and effects, and within the localities at those places which have already been, or may hereafter be, set apart for the use and occupation of foreigners, they are allowed to rent or purchase houses, rent or lease land, and to build churches, cemeteries and hospitals, enjoying in all respects the same privileges and immunities as are now, or may hereafter be, granted to the subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE V.

Japanese vessels may touch for the purpose of

ARTICLE III.
His Majesty the Emperor of Japan may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at such of the ports, cities and towns of China, which are now, or may hereafter be, opened to foreign residence and trade, as the interests of the Empire of Japan may require.

These officers shall be treated with due respect by the Chinese Authorities, and they shall enjoy all the attributes, authority, jurisdiction, privileges and immunities which are, or may hereafter be, extended to similar officers of the nation most favoured in these respects.

His Majesty the Emperor of China may likewise appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at any or all of those places in Japan, where Consular officers of other nations are now, or may hereafter be, admitted, and, saving in the matter of jurisdiction in respect of Chinese subjects and property in Japan, which is reserved to the Japanese Judicial Courts, they shall

landing and shipping passengers and merchandise in accordance with the existing Rules and Regulations concerning foreign trade there at all those places in China, which are now ports of call, namely, Nanching, Ta-tung, Hu-kow, Wu-sueh, Lu-chi-kow and Woosung and such other places as may hereafter be made ports of call also. If any vessel should unlawfully enter ports other than open ports and ports of call in China or carry on clandestine trade along the coast or rivers, the vessel with her cargo shall be subject to confiscation by the Chinese Government.

ARTICLE VI.

Japanese subjects may travel, for their pleasure or for purposes of trade, to all parts of the interior of China, under passports issued by Japanese Consuls and countersigned by the Local Authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passports be not irregular, the bearers will be allowed to proceed and no opposition shall be offered to their

hiring of persons, animals, carts or vessels for their own conveyance or for the carriage of their personal effects or merchandise. If they be without passports or if they commit any offence against the law, they shall be handed over to the nearest Consul for punishment, but they shall only be subject to necessary restraint and in no case to ill-usage. Such passports shall remain in force for a period of thirteen Chinese months from the date of issue. Any Japanese subject travelling in the interior without a passport shall be liable to a fine not exceeding three hundred Taels. Japanese subjects may, however, without passports go on excursions from any of the ports open to trade, to a distance not exceeding one hundred Chinese *li* and for a period not exceeding five days. The provisions of this Article do not apply to crews of ships.

ARTICLE VII.

Japanese subjects residing in the open ports of China may take into their service Chinese subjects and employ them in any lawful capacity without

restraint or hindrance from the Chinese Government or Authorities.

ARTICLE VIII.

Japanese subjects may hire whatever boats they please for the conveyance of cargo or passengers and the sum to be paid for such boats shall be settled between the parties themselves, without the interference of the Chinese Government or officers. No limit shall be put upon the number of boats, neither shall a monopoly in respect either of the boats or of the porters or coolies engaged in carrying goods be granted to any parties. If any smuggling takes place in them the offenders will of course be punished according to law.

ARTICLE IX.

The Tariffs and Tariff Rules now in force between China and the Western Powers shall be applicable to all articles upon importation into China by Japanese subjects or from Japan, or upon exportation from China by Japanese subjects or to Japan. It is clearly understood that all articles, the importation or

exportation of which is not expressly limited or prohibited by the Tariffs and Tariff Rules existing between China and the Western Powers, may be freely imported into and exported from China, subject only to the payment of the stipulated import or export duties. But in no case shall Japanese subjects be called upon to pay in China other or higher import or export duties than are, or may be, paid by the subjects or citizens of the most favoured nation; nor shall any article imported into China from Japan or exported from China to Japan be charged upon such importation or exportation other or higher duties than are now, or may hereafter be, imposed in China on the like article when imported from or exported to the nation most favoured in those respects.

ARTICLE X.

All articles duly imported into China by Japanese subjects or from Japan shall, while being transported, subject to the existing Regulations, from one open port to another, be wholly exempt from all taxes,

imposts, duties, *tekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, irrespective of the nationality of the owner or possessor of the articles, or the nationality of the conveyance or vessel in which the transportation is made.

ARTICLE XI.

It shall be at the option of any Japanese subject desiring to convey duly imported articles to an inland market to clear his goods of all transit duties by payment of a commutation transit tax or duty, equal to one-half of the import duty in respect of dutiable articles, and two and half per cent. upon the value in respect of duty free articles; and on payment thereof a certificate shall be issued, which shall exempt the goods from all further inland charges whatsoever. It is understood that this Article does not apply to imported opium.

ARTICLE XII.

All Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects in China elsewhere than at an open port thereof and intended for export abroad, shall in

every part of China be freed from all taxes, imposts, duties, *leikin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, saving only export duties when exported, upon the payment of a commutation transit tax or duty calculated at the rate mentioned in the last preceding Article substituting export duty for import duty, provided such goods and produce are actually exported to a foreign country within the period of twelve months from the date of the payment of the transit tax; all Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects at the open ports of China and of which export to foreign countries is not prohibited shall be exempt from all internal taxes, imposts, duties, *leikin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, saving only export duties upon exportation and all articles purchased by Japanese subjects in any part of China, may also, for the purposes of export abroad, be transported from open port to open port, subject to the existing Rules and Regulations.

ARTICLE XIII.

and fifty tons burden entering the open ports of China, shall be charged tonnage dues at the rate of four *mace* per registered ton; if of one hundred and fifty tons and under, they shall be charged at the rate of one *mace* per registered ton. But any such vessel taking its departure within forty-eight hours after arrival, without breaking bulk, shall be exempt from the payment of tonnage dues.

Japanese vessels having paid the above specified tonnage dues shall thereafter be exempt from all tonnage dues in all the open ports and ports of call of China for the period of four months from the date of clearance from the port where the payment of such tonnage dues is made. Japanese vessels shall not, however, be required to pay tonnage dues for the period during which they are actually undergoing repairs in China.

No tonnage dues shall be payable on small vessels and boats employed by Japanese subjects in the conveyance of passengers, baggage, letters, or duty free articles between any of the open ports of China.

Merchandise of a *bona fide* foreign origin, in respect of which full import duty shall have been paid, may at any time within three years from the date of importation be re-exported from China by Japanese subjects to any foreign country, without the payment of any export duty; and the re-exporters shall, in addition, be entitled forthwith to receive from the Chinese Customs drawback certificates for the amount of import duty paid thereon, provided that the merchandise remains intact and unchanged in its original packages. Such drawback certificates shall be immediately redeemable in ready money by the Chinese Customs Authorities at the option of the holders thereof.

ARTICLE XIV.

The Chinese Government consents to the establishment of Bonded Warehouses at the several open ports of China. Regulations on the subject shall be made hereafter.

ARTICLE XV.

Japanese merchant vessels of more than one hundred

All small vessels and cargo boats, however, conveying merchandise which is, at the time of such conveyance, subject to duty, shall pay tonnage dues once in four months at the rate of one *mace* per ton.

No fee or charges other than tonnage dues shall be levied upon Japanese vessels and boats, and it is also understood that such vessels and boats shall not be required to pay other or higher tonnage dues than the vessels and boats of the most favoured nation.

ARTICLE XVI.

Any Japanese merchant vessel arriving at an open port of China shall be at liberty to engage the services of a pilot to take her into port. In like manner, after she has discharged all legal dues and duties and is ready to take her departure, she shall be allowed to employ a pilot to take her out of port.

ARTICLE XVII.

Japanese merchant vessels compelled on account of injury sustained or any other cause to seek a place of refuge, shall be permitted to enter any nearest port of China, without being subject to the payment of

tonnage dues or duties upon goods landed in order that repairs to the vessel may be effected, provided the goods so landed remain under the supervision of the Customs Authorities. Should any such vessel be stranded or wrecked on the coast of China, the Chinese Authorities shall immediately adopt measures for rescuing the passengers and crew and for securing the vessel and cargo. The persons thus saved shall receive friendly treatment, and, if necessary, shall be furnished with means of conveyance to the nearest Consular station. Should any Chinese merchant vessel be compelled on account of injury sustained or any other cause to seek a place of refuge in the nearest port of Japan, she shall likewise be treated in the same way by the Japanese Authorities.

ARTICLE XXVIII.

The Chinese Authorities at the several open ports shall adopt such means as they may judge most proper to prevent the revenue suffering from fraud or smuggling.

ARTICLE XIX.

subjects in China against Chinese subjects or in respect of Chinese property, shall be heard and determined by the Chinese Authorities.

ARTICLE XXII.

Japanese subjects charged with the commission of any crimes or offences in China shall be tried, and, if found guilty, punished by the Japanese Authorities according to the laws of Japan.

In like manner Chinese subjects charged with the commission of any crimes or offences against Japanese subjects in China, shall be tried and if found guilty, punished by the Chinese Authorities according to the laws of China.

ARTICLE XXIII.

Should any Chinese subjects fail to discharge debts incurred to a Japanese subject, or should he fraudulently abscond, the Chinese Authorities will do their utmost to effect his arrest, and enforce recovery of the debts. The Japanese Authorities will likewise do their utmost to bring to justice any Japanese subject who fraudulently absconds or fails to discharge debts

If any Japanese vessel be plundered by Chinese robbers or pirates, it shall be the duty of the Chinese Authorities to use every endeavor to capture and punish the said robbers or pirates, and to recover and restore the stolen property.

ARTICLE XX.

Jurisdiction over the persons and property of Japanese subjects in China is reserved exclusively to the duly authorized Japanese Authorities, who shall hear and determine all cases brought against Japanese subjects or property by Japanese subjects, or by the subjects or citizens of any other Power, without the intervention of the Chinese Authorities.

ARTICLE XXI.

If the Chinese Authorities or a Chinese subject make any charge or complaint of a civil nature against Japanese subjects or in respect of Japanese property in China, the case shall be heard and decided by the Japanese Authorities.

In like manner all charges and complaints of a civil nature brought by Japanese Authorities or

incurred by him to a Chinese subject.

ARTICLE XXIV.

If Japanese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should flee to the interior of China or take refuge in houses occupied by Chinese subjects or on board of Chinese ships, the Chinese Authorities shall, at the request of the Japanese Consul, deliver them to the Japanese Authorities.

In like manner if Chinese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should take refuge in houses occupied by Japanese subjects in China or on board of Japanese ships in Chinese waters, they shall be delivered up, at the request of the Chinese Authorities made to the Japanese Authorities.

ARTICLE XXV.

The Japanese Government and its subjects are hereby confirmed in all privileges, immunities and advantages conferred on them by the Treaty stipulations between Japan and China, which are now in

force ; and it is hereby expressly stipulated that the Japanese Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities and advantages that may have been, or may be hereafter, granted by His Majesty the Emperor of China to the Government or subjects of any other nation.

ARTICLE XXVII.

It is agreed that either of the High Contracting Parties may demand a revision of the Tariffs and of the Commercial Articles of this Treaty at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications ; but if no such demand be made on either side and no such revision be effected, within six months after the end of the first ten years, then the Treaty and Tariffs, in their present form, shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding ten years, and so it shall be at the end of each successive period of ten years.

ARTICLE XXVIII.

The High Contracting Parties will agree upon

Rules and Regulations necessary to give full effect to this Treaty. Until such Rules and Regulations are brought into actual operation, the Arrangements, Rules and Regulations subsisting between China and the Western Powers, so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Treaty, shall be binding between the Contracting Parties.

ARTICLE XXVIII.

The present Treaty is signed in the Japanese, Chinese and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed upon that in case of any divergence in the interpretation between the Japanese and Chinese texts of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English text.

ARTICLE XXIX.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the ratifications thereof shall be

exchanged at Peking as soon as possible, and not later than three months from the present date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking this 21st day of the 7th month of the 29th year of Meiji, corresponding to the eleventh day of the sixth month of the 22nd year of Kuang

Hsu.

(L. S.) 林 董

Shoshi, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred

Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising

Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

(L. S.) 張 蔭桓

Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsungli-yamen, holding

the rank of the President of a Board and Senior

Vice President of the Board of Revenue.

追加通商航海條約

明治三十六年十月八日上海ニ於テ調印(英、日、支文)
同 年十二月九日 北 京
明治三十七年一月十一日 北 京
同 年同 月十九日 公 交 換

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ明治三十四年九月七日即光緒二十七年七月二十五日北京ニ於テ調印セラレタル最終議定書第十一條ノ規定ニ充分ノ效力ヲ與ヘムカ爲メ日清兩國間ノ通商關係ヲ簡易ニシ且増進セシムルヲ目的トシタル追加通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲メ大日本國皇帝陛下ハ公使館一等書記官從五位勳五等日置益總領事正六位勳五等小田切萬壽之助ヲ大清國皇帝陛下ハ工部尙書呂海寰太子少保前工部左侍郎盛宣懷商部左侍郎伍廷芳ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好

通商行船條約續約

光緒二十九年八月於上海署名蓋印

大清國大皇帝陛下大日本國大皇帝陛下爲將光緒二十七年七月二十五日即明治三十四年九月初七日在北京簽定議定條款第十一條所定之事實辦見效起見商定通商行船條約續約以期中日兩國通商事宜緣此簡易振興是以大清國大皇帝陛下特派欽差辦理商約事務大臣太子少保前工部左侍郎盛宣懷欽差辦理商約事務大臣工部尙書呂海寰欽差辦理商約事務大臣商部左侍郎伍廷芳大日本國大皇帝陛下特派欽差全權辦理商約事務大臣公使館頭等參贊官從五位勳五等日置益欽差全權辦理商約事務大臣總領事正六位勳五等小田切萬壽之助爲全權大臣各將所奉全權文憑

妥當ナルヲ認メ以テ左ノ條項ヲ協議決定セリ

第一條

清國ハ其ノ財政制度ヲ改正スル目的ヲ有シ而シテ釐金制度ノ全廢ニ依リテ生スヘキ缺損ノ一部ヲ填補スル爲メ海關又ハ内地及國境ノ稅關ヲ通過スル各種貨物ニ對シ關稅ノ外ニ附加稅ヲ徵收スルコトヲ提議シタルヲ以テ日本國ハ清國カ各條約國ト協議ノ上決定スルモノト同率ノ附加稅ヲ支拂フコトヲ承諾ス
清國ノ徵收スル生産稅消費稅機械製造品稅又内國產鴉片及鹽ノ稅ニ關シ日本國ハ各條約國カ清國ト協議決定スヘキ同一ノ取極ニ依ルコトヲ承諾ス
但シ本條ノ爲メ日本國ノ貿易權利及特權ハ他國ノ貿易權利及特權ニ比シ何等不利益ノ地位ニ置カルルコトナカルヘキコト勿論タルヘシ

第二條

清國政府ハ日本國汽船所有者カ自己ノ費用ヲ以テ揚子江宜昌重慶間ノ急流曳上セノ爲メニ設備ヲ爲スコトヲ承諾ス然レトモ右ハ四川湖南湖北各省人民ノ利害ニ關スル處アルヲ以テ其ノ設置前清國海關ノ認可ヲ得ルコトヲ要ス
右設備ハ汽船及清國形船舶共ニ之ヲ使用スルコトヲ得ヘキモノニシテ水路又ハ清國形船舶ノ自由航行者ハ沿岸道路人民ノ交通ヲ妨クルコトヲ得ス右設備ニ關シテハ清國海關ニ於テ制定スヘキ特別規則ニ從フヘシ

第三條

清國政府ハ内河航行ニ適スル各種ノ日本國汽船カ清國海關ニ届出テノ上内地水路汽船航通規則及追加規則ニ依リ貿易ノ目的ヲ以テ清國開港場ヨリ其ノ届出テタル内地ニ航行スルコトヲ承諾ス

第四條

清國臣民ニシテ日本國臣民ト共同シテ正當ナル目的ヲ以テ組合又ハ會社ヲ組織スル場合ニハ契約又ハ覺書並定款及右ニ基キ作リタル細則ニ據リ右組合及會社ノ各員ト共ニ公平ニ損益ヲ分ツモノトス又右清國臣民ハ自ら承認シ且日本國裁判所ノ解釋ニ從フヘキ該契約又ハ覺書並定款及右ニ基キ作リタル細則ニ定メタル義務ヲ履行スヘキモノトス若清國臣民ニシテ斯ク定メタル處ノ義務ヲ履行セサルカ爲メ訴訟ヲ提起セラレタルトキハ清國裁判所ハ直チニ右義務ノ履行ヲ強制スヘシ
日本國臣民ニシテ清國臣民ト共同シテ組合又ハ會社ヲ組織スル場合ニハ契約又ハ覺書並定款若ハ之ニ基キ作リタル細則ニ據リ公平ニ損益ヲ分ツヘシ若日本國臣民カ契約又ハ覺書並定款若ハ之ニ基キ作リタル細則ニ定メタル處ノ義務ヲ履行セサルトキハ日本國裁判所モ亦右同様直チニ義務ノ履行ヲ強制スルコト勿論タルヘシ

第五條

清國政府ハ清國臣民カ日本國臣民ノ有スル登錄商標ヲ侵害

較閱俱屬妥善會同議定各條開列於左

第一款

中國現因釐革財政擬欲照征海陸各關所過百貨之正稅外另添加稅以酌補因全行裁釐所細之款日本國政府允認按照中國與有約各國共同商定加稅之率一律照辦無異所有中國征收出產銷場出廠以及土藥鹽斤等稅亦悉照各國與中國商定辦法無稍歧異並不得因此日本之商務暨利權較他國商務暨利權致有軒輊之處

第二款

中國國家允日本輪船業主自行出資在長江宜昌至重慶一帶水道施設扯上湍瀨之件因關係四川兩湖地方百姓應聽候海關核准後始行安設無論民船輪船均可任便聽用但所設之件不得阻礙水道或阻礙民船暢行或阻礙江邊陸路行人所有一切辦法仍須遵照海關議定專章辦理

第三款

中國國家允能走內港之日本各項輪船在海關報明由通商口岸往來報明之內港地方貿易應悉照所定正續各章程辦理

第四款

中國人民與日本臣民爲辦正經事業合股經營或合辦公司應照其合同章程損益公任並須照其自認合同章程辦理並願按日本公堂解釋該合同章程之辦法倘不照辦致被控告中國公堂應即飭令中國人民將其分內當爲之事照合同章程辦理
日本臣民與中國人民合股經營或合辦公司亦應照其合同章程損益公任倘有不守合同章程分內當爲之事日本公堂亦須飭令一律辦理

第五款

中國國家允定一章程以防中國人民冒用日本臣民所執掛號商牌

スルヲ禁遏スル爲メ必要ナル規則ヲ設ケ且誠實ニ之ヲ執行スヘキコトヲ約ス

清國政府ハ又清國語ヲ以テ編製シ且特ニ清國人ノ使用ニ供スル爲メ作製セラレタル書籍冊子地圖及海圖ニ關シ日本國臣民ノ有スル登録濟版權ヲ保護スル爲メ必要ナル規則ヲ制定スヘキコトヲ約ス

清國政府ハ登録局ヲ設置シ商標及版權保護ノ爲メ今後同國政府ニ於テ制定スヘキ規則ノ定ムル所ニ從ヒ其ノ保護ヲ求ムル外國商標及版權ノ登録ヲ爲スヘシ

日本國法律規則ノ定ムル所ニ從ヒ正當ニ登録セラレタル清國商標及版權ハ日本國ニ於ケル侵害ニ對シ同様ノ保護ヲ受クルコト勿論タルヘシ

本條ハ清國ノ安寧ヲ害セムトスル公刊物ノ著作者、所有主若ハ販賣人タル日本國臣民又ハ清國臣民ヲ法律ノ正當ナル進行ニ對シ庇護スルモノト解スヘカラス

第六條

清國政府ハ成ルヘク速ニ自ラ進テ全國一定ノ貨幣制度ヲ創設シ全國一定ノ流通貨幣ヲ設備スヘキコトヲ約ス右流通貨幣ハ清國內ニ於テ日清兩國臣民均シク法貨トシテ自由ニ一切ノ租稅、賦課及其ノ他ノ債務ノ辨濟ニ使用スルコトヲ得ヘシ但シ關稅ハ海關兩ヲ基礎トシ計算シテ支拂フコト勿論タルヘシ

第七條

清國各省ニ於テ商業者及一般人民カ普通及商業ノ爲メニ使用スル度量衡ハ區々一定セシ且政府ノ定メタル本位ニ違ヒ清國及外國商人ノ貿易ニ障礙アリ是ヲ以テ清國各省ノ總督巡撫ハ其ノ時ノ狀勢ヲ詳查シ會同協議シテ一定ノ本位ヲ商定シ上奏ノ上之ヲ採用シ全國官民ノ一切取引ニ使用セシメ先ツ開市場ヨリ實施シ漸次内地ニ及ホスヘキコトヲ約ス若新定ノ度量衡ト現行ノ度量衡トノ間ニ差異アル時ハ其ノ差異ノ額ニ應シ増減ノ上公平ニ算定スヘシ

第八條

光緒二十四年五月ノ内地水路汽船航通規則及同年七月ノ追加規則ハ實行上不便ノ箇處アルヲ以テ清國政府ハ之ニ修正ヲ加ヘ本條約ニ右新規則ヲ添付スヘキコトヲ約ス此等ノ規則ハ相互ノ同意ニ依リ變改セララルマテハ其ノ效力ヲ有スルモノトス

第九條

日清兩國間ニ現ニ存在スル凡テノ條約及約定ノ規定ハ本條約ニ依テ改正又ハ廢止セラレサル限り茲ニ其ノ效力ヲ確認ス又日本國ノ政府官吏臣民通商航海運漕工業及一切ノ財產ハ大清國皇帝陛下又ハ清國政府又ハ清國諸省若ハ地方官衙ヨリ他國ノ政府官吏臣民通商航海運漕工業又ハ財產ニ既ニ附與セラレ又ハ將來附與セラレヘキ一切ノ特權免除及利益ヲ自由且完全ニ享受スヘキコトヲ明ニ茲ニ規定ス
日本國政府ハ日本國ニ在ル清國官吏及臣民ニ對シ帝國法律規

有礙利益所有章程必須切實照行

日本臣民特爲中國人備用起見以中國語文著作書籍以及地圖海圖執有印書之權亦允由中國國家定一章程一律保護以免利益受虧

中國國家允設立註冊局所凡外國商牌並印書之權請由中國國家保護者須遵照將來中國所定之保護商牌及印書之權各章程在該局所註冊

日本國國家亦允保護中國人民按照日本律例註冊之商牌及印書之權以免在日本冒用之弊

凡日本臣民或中國人民爲書籍報紙等件之主筆或業主或發售之人加各該件有礙中國治安者不得以此款邀免應各按律例懲辦

第六款

中國國家允願自行從速改定一律通用之國幣將全國貨幣俱歸畫一卽以此爲合例之國幣將來中日兩國人民卽在中國境內遵用以完納各項稅課及別項往來用款毫無窒礙惟彼此商明凡納關稅仍以關平核計爲準

第七款

中國因各省市肆商民所用度量權衡參差不一並不遵照部定程式於中外商民貿易不無窒礙應由各省督撫自行體察時勢情形會同商定畫一程式各省官民出入一律無異奏明辦理先從通商口岸辦起以漸推廣內地惟將來新定之度量權衡與現行之度量權衡有所參差或補或減應照數核算以昭平允

第八款

光緒二十四年五月七月先後所訂內港行輪章程間有未便是以中國允將此章程從新修補附載此約惟此章程應按照遵行直至日後彼此允願更改爲止

第九款

中日兩國現存各條約及兩國約定事項未經因立本條約更改或廢除者仍舊照行不違茲特聲明且大日本國政府官員臣民通商行船轉運工藝以及所有一切財產應享
大清國大皇帝陛下及政府各省或地方各官府允與別國政府官員臣民通商行船轉運工藝以及財產之一切優例豁免及利益無論其現已允與或將來允與一體均享完全無缺
中國官員工商人民之在日本者日本國政府亦必按照律法章程極力通融優待

則ノ許ス限リ成ルヘク優遇ヲ與フルコトニ努ムヘシ

第十條

兩締盟國ハ直隸省ニ駐屯スル外國軍隊及公使館護衛兵ノ總テ撤退シタル場合ニ於テ清國ハ直ニ自ラ進テ外國人ノ居住及貿易ノ爲メ北京市内ノ一地區ヲ開クコト並之ニ關スル規則ハ其ノ時ニ於テ雙方協議ノ上決定スヘキコトヲ約ス

清國政府ハ本條約批准交換ノ日ヨリ六箇月以内ニ既ニ外國貿易ニ開カレタル港市ト同一ノ條件ヲ以テ湖南省長沙府ヲ外國貿易ノ爲メニ開クヘキコトヲ約ス同開港場在留外國人ハ清國居住民ト同シク地方及警察規則ヲ遵守スヘク清國官廳ノ承諾ヲ得ルニ非サレハ該條約港區域内ニ自己ノ地方役場又ハ警察ヲ設置スルコトヲ得ス

清國政府ハ本條約批准交換後直チニ各國人ノ居住及貿易ノ爲メ自ラ進テ盛京省奉天府及同省大東溝ヲ開クヘキコトヲ約ス外國人ノ使用ニ供スル爲メニ適當ナル地域ヲ撰擇竝外國人ノ居住及貿易ノ爲メ定メラルル場所ノ規則ハ日清兩國政府協議ノ上之ヲ定ムヘシ

第十一條

清國政府ハ其ノ司法制度ヲ改正シテ日本國及西洋各國ノ制度ニ適合セシムルコトヲ熱望スルヲ以テ日本國ハ右改正ニ對シ一切ノ援助ヲ與フヘキコトヲ約シ且清國法律ノ狀態其ノ施行ノ設備及其ノ他ノ要件ニシテ日本國力満足ヲ表スルトキハ其

ノ治外法權ヲ撤去スルニ躊躇セサルヘシ

第十二條

本條約ハ日本文漢文及英文ニテ調印スヘシ然レトモ將來ノ紛議ヲ避クル爲メ兩締盟國全權委員ハ日本本文文ト漢文本文トノ間ニ解釋ノ相違アル場合ニハ其ノ相違ノ點ハ英文本文ニ照ラシテ之ヲ決定スヘキコトヲ約ス

第十三條

本條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下之ヲ批准セララルヘク而シテ其ノ批准書ハ本日ヨリ六箇月以内ニ成ルヘク速ニ北京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本條約ニ署名調印スルモノナリ
明治三十六年十月八日即
光緒二十九年八月十八日上海ニ於テ之ヲ作ル

大日本國條約改訂委員

- 公使館一等書記官 日 置 益 園
- 從五位勳五等 勳 領 事 正 六 位 小 田 切 萬 壽 之 助 圓

大清國條約改訂委員

- 工部 尙 書 呂 海 寰
- 太子少保前 盛 宣 懷
- 工部 左 侍郎 伍 廷 芳
- 商部 左 侍郎 伍 廷 芳

第十款

現在兩國議定如駐紮直隸省之各國兵隊暨各國護衛兵隊一律撤退後中國即當在北京自開通商場其詳細章程臨時商酌訂定中國允願俟本日所訂畫押之中日通商行船條約續約批准互換後六箇月以内將湖南省之長沙府開作通商口岸與已開各通商口岸無異各國人民在該通商口岸居住者須遵守該處工部局及巡捕章程與居住各該處之華民無異非得華官允准不能在該通商口岸之界內自設工部局及巡捕

中國政府應允俟此約批准互換後將盛京省之奉天府又盛京省之大東溝兩處地方由中國自行開埠通商此兩處通商場訂定外國人公共居住合宜地界竝一切章程將來由中日兩國政府會同商定

第十一款

中國深欲整頓本國律例以期與東西各國律例改同一律日本國允願盡力協助以成此舉一俟查悉中國律例情形及其審斷辦法及一切相關事宜皆臻妥善日本國即允棄其治外法權

第十二款

本條約繕就漢文日本文英文署名爲定惟爲防以後有所辯論起見兩國全權大臣訂明如將來漢文與日本文有參差不符均以英文爲準

第十三款

本條約應奉大清國大皇帝陛下大日本國大皇帝陛下批准既經批准後在北京迅速互換其互換日期由本日署名起至遲不逾六個月爲此兩國全權大臣署名蓋印以昭信守

- 大清國 欽差辦理商約事務大臣 盛 宣 懷 花 押
- 太子少保前工部侍郎 呂 海 寰 花 押
- 欽差辦理商約事務大臣 伍 廷 芳 花 押
- 大臣 商 部 左 侍郎 伍 廷 芳 花 押

- 大日本國 欽差全權辦理商約事務大臣 日 置 益 園 花 押
- 使館頭等參贊官從五位勳五等 勳 領 事 正 六 位 小 田 切 萬 壽 之 助 花 押
- 總領事正六位勳五等

光緒二十九年八月十八日 訂 於 上 海
明治三十六年十月初八日

同上附屬第一號

追加內地水路汽船航通規則

第一條

日本國汽船所有者ハ水路沿岸ニ於テ二十五年ヲ超エサル期間
清國臣民ヨリ倉庫及埠頭ヲ賃借スルコト自由ニシテ期限滿了
ノ時ハ雙方商定ノ條件ヲ以テ之ヲ繼續スルコト隨意タルヘシ
日本國商人ニシテ満足ナル條件ヲ以テ清國臣民ヨリ倉庫及埠
頭ヲ賃借スルコト能ハサルトキハ地方官吏ハ總督巡撫又ハ商
務大臣ト協議ノ上前記ノ如ク賃借ヲ繼續シ得ルノ條件ヲ以テ
公平ナル時價ニテ貸渡スヘキ倉庫及埠頭ヲ設備スルコトヲ取
計フヘシ

第二條

埠頭ハ內地水路ヲ阻碍セス又ハ航行ニ妨ナキ位置ニ限リ最近
地方ノ海關稅務司ノ認可ヲ得テ之ヲ築造スルコトヲ得但シ右
認可ハ故ナク之ヲ拒ムコトヲ得ス

第三條

日本國商人ハ右倉庫及埠頭ニ對シ其ノ附近ニ於テ同様ノ財產
ヲ所有スル清國人ト同様ニ諸稅及賦課ヲ納付スヘキモノトス
日本國商人ハ內地運漕業ニ從事スル汽船ノ寄港地ニ於テ前記
ノ如ク賃借セル倉庫ニ居住シテ業務ニ從事セシムル代理人又
ハ雇員ニハ清國人ノミヲ使用スヘキモノトス但シ日本國商人

ハ其ノ事務視察ノ爲メ隨時自ラ該地ニ出張スルコトヲ得清國
臣民ニ對スル清國ノ現存管轄權ハ本項ノ爲メ何等減損又ハ妨
礙セラレサルモノトス

第四條

清國ノ內地水路ヲ航行スル汽船ハ沿岸又ハ其ノ上ニ於ケル建
設物ヲ毀損シ因テ以テ沿岸所有主ニ及ホシタル損失並該毀損
ノ爲メニ生シタル損失ニ對シ賠償ノ責アルモノトス
若清國ニ於テ小汽船ノ某淺水路ヲ使用スルコト沿岸ヲ傷害
シ接近地ニ損害ヲ及ホスノ虞アル爲メ之ヲ禁止セムト欲スル
場合ニ其ノ交渉ヲ受ケタル日本國官吏ハ其ノ故障ノ確實ナル
ヲ認メタルトキハ日本國小汽船ノ該水路使用ヲ禁止スヘキモ
ノトス但シ清國小汽船モ亦均シク其ノ使用ヲ禁止セラルルコ
トヲ要ス

第五條

外國小汽船及清國小汽船ハ現時內地水路ニ設置セル堰開ノ工
事ヲ傷害シ因テ以テ地方人民ノ用水ニ損害ヲ及ホスヘキ虞ア
ル箇所ニ於テハ之ヲ通過スルコトヲ禁ス

附件第一

續議內港行輪修補章程

一 日本國輪船東可向中國人民在河道兩岸租棧房及碼頭不逾
二十五年租期如彼此兩願續租亦可從新再議倘日商不能向
華民妥租棧房及碼頭須由地方官經總督巡撫商務大臣商妥
後照公道時值預備棧房碼頭租給租滿之後亦可接租

二 靠船碼頭不得有阻水道亦不礙船隻通行並須由最近海關先
行查明允准但海關亦不得無故駁阻

三 日本國商人所租棧房及小碼頭須納稅捐如同中國人民左近
相類之房產一樣日本國商人只能用中國代理人及辦事等人
在該內河行輪處所租棧房之內居住貿易惟日商亦可隨時前
往察視其生意情形不得因此於中國向來管轄華民之權稍有
減損或有所妨礙

四 凡在中國內港行駛之輪船如有損傷隄岸或各項工程應責成
該輪船將該隄岸工程查係損傷以及他項因傷受虧一切賠償
業主如有淺水河道恐因行輪致傷隄岸以及相連之田地中國
欲禁小輪行駛者知會日本國官員查明實有妨礙即行禁止日
輪行駛該河但華輪亦應一律禁止至華洋輪船並不得駛過內
河向有壩開之處防有損傷該處壩開有礙水利

五 日本國政府欲將中國內地水道開通行駛輪船大意實爲中外
貨物運動迅速起見如現在或日後有行駛內地水道之日輪而
該船業主允願將輪船轉賣與華人公司及掛中國旗號日本國
政府應許不加禁阻
如有華人按照中國律例註冊設立內港行輪公司而有日本人

コトニ何等阻碍スル處ナカルヘキコトヲ約ス
清國法律ニ依リ登録セラレタル清國會社ニシテ清國ノ内地水
路ニ於テ汽船ノ航行ヲ業トスルモノ設立セラルル場合ニ於テ
日本國臣民カ該會社ノ株主タルノ事實ハ其ノ汽船ニ日本國國
旗ヲ掲クル權利ヲ附與セサルモノトス

第六條

登録セラレタル汽船及其ノ曳船ハ清國形船舶カ從來常ニ禁止
セラレタルト同様禁制品ヲ輸送スルコトヲ禁ス本規定ニ背キ
タルトキハ此ノ種ノ違犯ニ關シ條約ニ規定セル罰ヲ課シ且該
船ノ携帶スル内地水路航行證ヲ取消シ該船ハ爾後内河航行ヲ
禁止セララルヘシ

第七條

汽船ノ來航ニ慣レサル内地居住民ヲシテカ爲メ成ルヘク騷
擾セシメサラムコト望マシキニ因リ從來汽船ノ往復セサル内
地水路ハ商人ノ便宜ニ應シ成ルヘク漸次ニ之ヲ開放シ且汽船
所有者ニ於テ其ノ業務ニ利潤アルヘキ見込アルトキニ限り開
放セララルヘシ
從來汽船ノ往復セシコトナキ水路ニ其ノ航通ヲ開カムトスル
場合ニ於テハ先ツ最近開港所在稅務司ニ其ノ旨ヲ申出テ該稅
務司ハ之ヲ商務大臣ニ通牒シ同大臣ハ該地方ノ總督又ハ巡撫
ト協同シテ本件ニ關スル總テノ情狀ヲ詳查ノ上直チニ許可ヲ
與フヘキモノトス

第八條

登録汽船ハ一港内ニ於テ又ハ開港ヨリ他ノ開港ヘ又ハ開港ヨ
リ内地ヘ及内地ヨリ右開港ヘ往復スルコトヲ得又該船ハ海關
ヘ正式ノ届書ヲ差出シタル上航行ノ途中通過スル場所ニシテ
貿易地ト認メラレタル所ニ於テ乘客又ハ荷物ヲ陸揚又ハ搭載
スルコトヲ得但シ清國政府ノ承諾ヲ得タル場合ヲ除クノ外專
ラ内地間ノミ往復スルコトヲ得ス

第九條

荷船又ハ客船ハ汽船ニテ曳クコトヲ得曳カレ行ク船舶ノ舵手
及乗組人ハ清國人ニ限ルヘシ總テ船舶ハ其ノ所有者ノ何人タ
ルヲ問ハス内地ヘ向ケ航行スルニ先チ登録ヲ受クルコトヲ要
ス

第十條

本規則ハ光緒二十四年五月及七月發布ノ内地水路汽船航通規
則ノ追加ニシテ右五月及七月ノ規則ニシテ今回協定ノ規則ニ
依リ改メラレサル條項ハ全然有效トス
本規則並光緒二十四年五月及七月ノ各規則ハ今後必要ニ應シ
雙方ノ同意ヲ以テ改正スルコトヲ得ヘシ

明治三十六年十月八日即

光緒二十九年八月十八日上海ニ於テ之ヲ作ル

日置 益岡

小田切萬壽之助

附股者不得因該公司有日本商股在內遂以爲該公司輪船即
准掛日本國旗號

六 民船向不准裝運違禁貨物凡行駛內港輪船及該輪拖帶之船
亦均一律不准裝運如有不遵即照約載違禁章程辦理註銷所
給關牌不准行駛內港

七 內港行輪風氣未開內地居民宜令其少受驚擾故凡內港其向
未經輪船行駛者須審察商人之便並輪船東實見生意有利可
圖方可漸次開駛如有商人有意於商船未經到之內港設輪行
駛須先向最近口岸之稅務司報明以便轉稟商務大臣會同該
省督撫體察情形迅速批准

八 此項輪船准在口岸內行駛或由通商此口至通商彼口或由口
岸至內地並由該內地處駛回口岸並准報明海關在沿途此次
所經貿易各埠上下客貨但非奉中國政府允准不得由此不通
商口岸之內地至彼不通商口岸之內地專行往來

九 無論客船或貨船均准輪船拖帶凡被拖之船隻其船戶水手人
等均應歸華民充當並不拘船東爲何人均須掛號方准由口岸
行駛內港

十 以上章程係補續光緒二十四年五月七月前後所訂內港行輪
之章程其未經此次所訂更改者則仍舊照行
此次之章程及光緒二十四年前後所訂之章程嗣後倘有應行
修改之處即可彼此酌情商定
大清國光緒二十九年八月十八日

盛 宣 懷花押
呂 海 宸花押
伍 廷 芳花押

大日本國明治三十六年十月初八日

呂海寰
盛宣懷
伍廷芳
關防

同上附屬第二號及第三號

帝國汽船ノ清國內河航行ニ關スル帝國條約改訂委員
ト清國條約改訂委員間ノ交換公文

明治三十六年十月十八日上海ニ於テ
光緒二十九年八月十八日

往翰

以書翰致啓上候陳者本條約第三條ニ於テ清國政府ハ内河航行ニ適スル各種ノ日本國汽船カ清國海關ニ届出テノ上内地水路汽船航通規則及同追加規則ニ依リ貿易ノ目的ヲ以テ清國開港場ヨリ其ノ届ケ出テタル内地ニ航行スルコトヲ承諾セラレ候該條ハ日本國各種汽船ハ其ノ大小ヲ論セス總テ内地水路ヲ航行シ得ルモノナレハ該規則ニ從ヒ必要ナル證書ヲ受ケタル上内地諸港ニ往復スルコトヲ得ヘク清國政府ハ如何ナル場合ト雖モ此等汽船ノ内地航行ヲ阻碍禁止スルヲ得ストノ意義タルハ勿論ノ儀ニ有之候就テハ將來誤解ヲ避ケムカ爲メ總稅務司ニ對シ上記ノ主旨ニ基ツキ諸事取扱フヘキ様御訓令相成度尙ホ何分ノ儀貴答ヲ煩シ度此段御照會得貴意候敬具

明治三十六年十月十八日

大日本國條約改訂委員

小田切萬壽之助

日 置 益

大清國條約改訂委員

呂海寰 閣下

盛宣懷 閣下

伍廷芳 閣下

來翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ本條約第三條ニ據レハ内河航行ニ適スル日本國各種汽船ハ其ノ大小ヲ論セス總テ該規則ニ從ヒ必要ナル證書ヲ受ケタル上内地諸港ニ往復スルコトヲ得ヘク清國政府ハ如何ナル場合ト雖モ此等汽船ノ内地航行ヲ阻碍禁止スルヲ得サル旨將來ノ誤解ヲ避クル目的ヲ以テ御申越ノ趣致了承候本委員等會テ貴委員等ト本條ヲ商議スルニ際シ貴委員等ヨリ御手交相成タル日本國汽船目錄ニ據レハ山陽丸瀨田丸日向丸浦戸丸寧靜丸平安丸太閤丸吉野丸明光丸福壽丸肱川丸永田丸共同丸蓬萊丸貫效丸瓊港丸錦龍丸全勝丸康平丸等ハ其ノ載量百貳拾噸乃至四百拾噸ニシテ内地水路汽船航通規則ニ依リ必要ノ證書ヲ得テ以テ從來芝罘及滿洲ノ内地諸港ニ往復スルコトヲ許可セラレ其ノ形狀載量ノ故ヲ以テ航行ヲ禁止セラレタルコトナカリシ趣ニ有之候ニ付副總稅

同上附屬第二號及第三號

日 置 益花押
小田切萬壽之助花押

附件第二及第三

係附第三款

關於日本輪船來往內港日清兩國辦理商約大臣之互換公文

大日本欽差 辦理商約大臣 日 置 益
辦理商約大臣 小田切

照會事照得此次議定條約第三款載中國國家允能走內港之日本各項輪船在海關報明由通商口岸往來報明之內港地方貿易應悉照所定正續章程辦理等語日本各項輪船無論大小只以能走內港爲準此項能走內港之日本各輪船均可照章領牌往來內港中國不得籍詞禁止此等輪船來往內港本大臣爲預防將來議論起見照會貴大臣查照即請轉飭總稅務司遵辦並請照覆可也須至照會者
右照會

大清 欽 差 辦理商約大臣 呂 盛
辦理商約大臣 伍

明治三十六年十月初八日

大清 欽 差

辦理商約大臣 呂 盛
辦理商約大臣 伍

爲

照覆事照得光緒二十九年八月十八日准貴大臣照會聲明此次議定條約第三款內載能走內港之日本各輪船無論大小只以能走內港爲準均可照章領牌往來內港中國不得籍詞禁止爲預防將來議論起見等因查本大臣前與貴大臣會議此款時曾准貴大臣開送清單有貴國輪船名曰山陽丸瀨田丸日向丸浦戸丸寧靜丸平安丸太閤丸吉野丸明光丸福壽丸肱川丸永田丸共同丸蓬萊丸貫效丸瓊港丸錦龍丸全勝丸康平丸載重一百二十一噸至四百一十噸向往來烟臺東三省各內港領有牌照內港章程辦理不在禁止之列即經飭據副總稅務司行查各關與成案相符茲復准照會前因應即咨請外務部轉行總稅務司查酌辦理可也相應照覆貴大臣查照存案須至照覆者
右照會

務司ヲシテ各關ニ於ケル記錄ヲ取調ヘシメ候處事實御申越ノ
通り相違スル所無之旨回報致候
今茲ニ本件ニ付御照會ニ接シ候ニ付外務部ニ對シ前陳ノ事情
ヲ考量ノ上可然取扱フヘキ様總稅務司ニ訓示方請求可致候此
段拜答得貴意候敬具

光緒二十九年八月十八日

大清國條約改訂委員

伍廷芳
盛宣懷
呂海寰
關防

大日本國條約改訂委員

日置 益閣下

小田切萬壽之助閣下

同上附屬第四號及第五號

清國內地水路汽船航通追加規則第九條ノ税金及釐金
徵收吏員任命ニ關スル規定實行ニ係ル同上委員間ノ
交換公文

明治三十六年十月八日 上海ニ於テ
光緒二十九年八月十八日

往 翰

以書翰致啓上候陳者光緒二十四年七月發布ノ内地水路汽船航

大日本欽差 辦理商約大臣 小田切
光緒二十九年八月十八日

附件第四及第五

係附第八款

關於補續章程第九款派員統收稅釐各辦法日清兩國辦
理商約大臣之交換公文

大日本欽差 辦理商約大臣 小田切

照會事查得光緒二十四年七月所定補續章程第九款派員統收稅

爲

通追加規則第九條ノ税金及釐金徵收ノ爲メ吏員任命ニ關スル
規定ハ未タ盡ク實行セラレサル所有之右ハ緊要ノ事項ニ付貴
國政府ヨリ各省ニ對シ右規定ヲ嚴正ニ施行スル様重ネテ御訓
達相成候様致度因テ貴委員等ニ於テ右請求ニ御同意相成且貴
答相煩シ度此段御照會得貴意候敬具

明治三十六年十月八日

大日本國條約改訂委員

小田切萬壽之助閣
日置 益閣

大清國條約改訂委員

呂海寰 閣下
盛宣懷 閣下
伍廷芳 閣下

來 翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ「光緒二十四年七月發
布ノ内地水路汽船航通追加規則第九條ノ税金及釐金徵收ノ爲
メ吏員任命ニ關スル規定ハ未タ盡ク實行セラレサル所有之右
ハ緊要ノ事項ニ付貴國政府ヨリ各省ニ對シ右規定ヲ嚴正ニ施
行スル様重ネテ御訓達相成候様致度」旨御照會ノ趣致領悉候
右ニ關シテハ本委員等ヨリ當該官廳ニ對シ相當ノ處置ヲナス
様照會致置候間右様御承知相成度此段拜答得貴意候敬具

同上附屬第四號及第五號

釐各辦法現在尙有未盡照辦之處應請由貴國政府再行通飭各省
一體照章辦理實爲切要爲此備文照請貴大臣核允並即見覆爲盼
須至照會者
右照會

大清欽差 辦理商約大臣 呂盛
辦理商約大臣 伍
明治三十六年十月初八日

大清欽差 辦理商約大臣 呂盛
辦理商約大臣 伍

照覆事接准明治三十六年十月初八日貴大臣照會內開查得光緒
二十四年七月所定補續章程第九款派員統收稅釐各辦法現在尙
有未盡照辦之處應請由貴國政府再行通飭各省一體照章辦理實
爲切要等因准此本大臣均已閱悉除咨行辦理外相應照覆貴大臣
查照可也須至照覆者
右照覆

爲

光緒二十九年八月十八日

大清國條約改訂委員

伍廷芳
盛宣懷
呂海寰

關防

大日本國條約改訂委員

日置 益閣下
小田切萬壽之助閣下

同上附屬第六號及第七號

北京開市ニ關スル同上委員間ノ交換公文

光緒二十九年八月十八日上海ニ於テ
明治三十六年十月八日

來翰

以書翰致啓上候陳者北京ニ各國人民ノ居住及營業ノ場處ヲ設置スルコトニ關スル本條約第十條ノ規定ニ據レハ各國公使館護衛兵及通路護衛兵ニシテ全然撤回セラレタル場合ニ於テハ北京ニ在テ内城ノ外ニ於テ貴我雙方ニ都合好ク且故障ナキ場所ヲ擇ヒ各國商人居住營業ノ場處ニ充ツヘキ旨定メラレ候而シテ其ノ境界内ニ於テハ各國商民ノ土地ヲ租借シ家屋倉庫ヲ建造シ營業ノ場處ヲ開設スルヲ許スヘク候尤モ清國人民ノ私

大日本欽差 辦理商約大臣 日置

光緒二十九年八月十八日

附件第六及第七

係附第十款

關於北京開設通商場日清兩國辦理商約大臣之交換公文

大清欽差 辦理商約大臣 呂盛
辦理商約大臣 日置

照會事所有在北京開設通商場一事按照通商行船條約續約第十款所訂如各國護館護路兵隊一律全行撤退後於北京內城之外擇彼此相宜並無窒礙之地劃定界址開作各國商人居住貿易之所界內地方准各國商人租地造屋開設行棧店舖惟民房地必須業主情願出租者公平商議租價不得抑勒強迫所有道路橋梁均由中國自行管轄經理各國商民在北京通商場內居住者須遵守該處工部局及巡捕章程與居住該處之華民無異非得華官允准不能在界內

自設工部局及巡捕自定界開辦以後凡從前各國商民之散居城內外者均須遷入界內不得仍前散居各處以致漫無稽考所有外國商民房地公同酌定給予公平價值其遷移入界限期臨時酌定若逾限不遷即不給價似此預定辦法則庶免臨時籌議周折實屬兩便之舉爲此備文照請貴大臣核允並希見覆可也須至照會者
右照會

大日本欽差 辦理商約大臣 日置
辦理商約大臣 小田切

光緒二十九年八月十八日

有ニ屬スル家屋及土地ノ租借ニ關シテハ其ノ所有者ニ於テ賃貸ノ希望ヲ有スルヲ要シ且其ノ契約ハ抑制強迫ヲ用フルコトナク公平ニ協定セラルヘキモノニ有之候右場處内ノ道路橋梁ハ清國官廳ニ於テ之ヲ管轄經理シ該處ニ居住スル外國人ハ清國住民ト同シク其ノ地方及警察規則ヲ遵守スヘク清國官廳ノ承諾ヲ得ルニ非サレハ自ラ地方役場及警察ヲ設クルコトヲ得サル儀ニ有之右各國人民居住及營業ノ場處開カレ且其ノ境界劃定セラレタル上ハ從來城內城外ニ散在セル外國人ハ都テ該場處内ニ移居スルコトヲ要シ處々ニ散住シテ以テ清國官廳ノ必要ナル取締ニ不便ナラシムルヲ得サル次第ニ有之候右外國人所屬ノ土地家屋ハ公平ニ其ノ價格ヲ協定シ之ニ對シ相當ノ賠償ヲ支拂ヒ又其ノ移轉期限ハ其ノ時ニ於テ決定セラルヘシ而シテ其ノ期限内ニ移轉セサル者ハ何等賠償ヲ要求スルノ權ナカルヘク候本委員等ハ將來不必要ナル交渉ヲ避ケムカ爲メ前記ノ如ク協定シ置クコトノ雙方ニ利益アルヲ認メ茲ニ貴委員等ノ考量ヲ煩シ且御同意アラムコトヲ希望シ併セテ何分ノ貴答ヲ煩シ度此段御照會得貴意候敬具

光緒二十九年八月十八日

大清國條約改訂委員

伍廷芳
盛宣懷
呂海寰

關防

大日本國條約改訂委員

日 置 益閣下

小田切萬壽之助閣下

往翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰接收「北京ニ各國人民ノ居住及營業ノ場處ヲ設置スルコトニ關スル本條約第十條ノ規定ニ據レハ各國公使館護衛兵及通路護衛兵ニシテ全然撤回セラレタル場合ニ於テハ北京ニ在テ内城ノ外ニ於テ貴我雙方ニ都合好ク且故障ナキ場所ヲ擇ヒ各國商人居住營業ノ場處ニ充ツヘキ旨定メラレ候而シテ其ノ境界内ニ於テハ各國商民ノ土地ヲ租借シ家屋倉庫ヲ建造シ營業ノ場處ヲ開設スルヲ許スヘク候尤モ清國人民ノ私有ニ屬スル家屋及土地ノ租借ニ關シテハ其ノ所有者ニ於テ賃貸ノ希望ヲ有スルヲ要シ且其ノ契約ハ抑制強迫ヲ用フルコトナク公平ニ協定セラルヘキモノニ有之候右場處内ノ道路橋梁ハ清國官廳ニ於テ之ヲ管轄經理シ該處ニ居住スル外國人ハ清國住民ト同シク其ノ地方及警察規則ヲ遵守スヘク清國官廳ノ承諾ヲ得ルニ非サレハ自ラ地方役場及警察ヲ設クルコトヲ得サル儀ニ有之右各國人民居住及營業ノ場處開カレ且其ノ境界劃定セラレタル上ハ從來城内城外ニ散在セル外國人ハ都テ該場處内ニ移居スルコトヲ要シ處々ニ散住シテ以テ清國官廳ノ必要ナル取締ニ不便ナラシムルヲ得サル次

大日本欽差

辦理商約大臣 日 小田切

爲

照覆事接准光緒二十九年八月十八日貴大臣照會內開所有北京開設通商場一事按照通商行船條約續約第十款所訂如各國護衛兵隊一律全行撤退後於北京内城之外擇彼此相宜並無窒礙之地劃定界址開作各國商人居住貿易之所界内地方准各國商人租地造屋開設行棧店舖惟民房民地必須業主情願出租者公平商議租價不得抑勒強迫所有道路橋梁均由中國自行管轄經理各國商民在北京通商場内居住者須遵守該處工部局及巡捕章程與居住該處之華民無異非得華官允准不能在界内自設工部局及巡捕自定界開辦以後凡從前各國商民之散居城内外者均須遷入界内不得仍前散居各處以致漫無稽考所有外國商民房地公同酌定給與公平價值其遷移入界限期臨時酌定若逾限不遷即不給價似此預定辦法則庶免臨時籌議周折實屬兩便之舉爲此備文照請貴大臣核允等因准此本大臣查所有來文內所開各節大致均可照辦至其詳細章程自應按照兩國通商行船條約續約第十款所訂臨時商酌安定惟不得與別國歧異致有向隅相應照復貴大臣查照須至照復者

右照復

第二有之候右外國人所屬ノ土地家屋ハ公平ニ其ノ價格ヲ協定シ之ニ對シ相當ノ賠償ヲ支拂ヒ又其ノ移轉期限ハ其ノ時ニ於テ決定セラルヘシ而シテ其ノ期限内ニ移轉セサル者ハ何等賠償ヲ要求スルノ權ナカルヘク候本委員等ハ將來不必要ナル交渉ヲ避ケムカ爲メ前記ノ如ク協定シ置クコトノ雙方ニ利益アルヲ認メ茲ニ貴委員等ノ考量ヲ煩ハシ且御同意アラムコトヲ希望スル旨「御照會ノ趣致閱悉候右貴翰ニ記載セラレタル各項ハ大體ニ於テ御同意致シ差支無之候得共之ニ關スル詳細ノ規則ハ其ノ時ニ於テ本條約第十條ノ規定ニ從ヒ協議ノ上満足ニ取極可申候尤モ右諸規則ト清國及各外國間ニ協定セラルヘキ諸規則トノ間ニ本邦ノ不利ニ歸スルカ如キ差別ナカルヘキハ勿論ノ儀ニ有之候此段拜答得貴意候敬具

明治三十六年十月八日

大日本國條約改訂委員

小田切萬壽之助閣下

日 置 益閣

大清國條約改訂委員

呂 海 寰 閣下

盛 宣 懷 閣下

伍 廷 芳 閣下

大清 欽 差

辦理商約大臣 盛 伍

明治三十六年十月初八日

【右 歐 文】

**SUPPLEMENTARY TREATY OF COMMERCE
AND NAVIGATION.**

Signed at Shanghai, in English, Japanese and Chinese, October, 8, 1903 (36th year of Meiji).

Ratified December 9, 1903.

Ratifications exchanged at Peking, January 11, 1904 (37th year of Meiji).

Promulgated January, 20, 1904.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, in order to give full effect to the provisions of Article XI of the Final Protocol signed at Peking on the seventh day of the ninth month of the thirty-fourth year of Meiji, corresponding to the twenty-fifth day of the seventh moon of the twenty-seventh year of Kuang-hsü, have resolved to conclude a Supplementary Treaty of Commerce and Navigation, designed to facilitate and promote the commercial relations between Japan and China, and have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the Emperor of Japan, Hioki Eki, Jugoi, Fifth Class of the Imperial Order of the Rising Sun, First Secretary of Legation, and Odagiri Masunosuke, Shorokui, Fifth Class of the Imperial Order of the Rising Sun, Consul-General ;

And His Majesty the Emperor of China, Lü Hai-huan, President of the Board of Public Works, Sheng Hsüan-Huai, Junior Guardian of the Heir Apparent, formerly Senior Vice-President of the Board of Public Works, and Wu Tingfang, Senior Vice-President of the Board of Commerce :

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

ARTICLE I.

Whereas China, with the object of reforming its fiscal system, proposes to levy a surtax in excess of the tariff rates on all goods passing through the Custom Houses, whether maritime or inland and frontier, in order to compensate in a measure for the loss incurred by the complete abolition of *likin*, Japan

consents to pay the same surtax as is agreed upon between China and all the Treaty Powers. With regard to the production tax, consumption tax and excise, and the taxes on native opium and salt, leviable by China, Japan also consents to accept the same arrangements as are agreed upon between all the Treaty Powers and China. It is understood however that the commerce, rights and privileges of Japan shall not, on account of the above, be placed at any disadvantage as compared with the commerce, rights and privileges of other Powers.

ARTICLE II.

The Chinese Government agree to permit Japanese steamship-owners to erect, at their own expense, appliances for hauling through the rapids of that part of the Yang-tze-kiang between Ichang and Chungking. But as the interests of the population of the provinces of Szechuen, Hunan and Hupoh are involved, it is therefore necessary that the approval of the Imperial Maritime Customs be obtained before such appliances may be so erected.

These appliances, which shall be at the disposal of all vessels both steamers and junks, shall not obstruct the waterway nor interfere with the free passage of junks or of persons on the banks of the river. Such appliances shall be subject to special regulations to be drawn up by the Imperial Maritime Customs.

ARTICLE III.

The Chinese Government agree that any Japanese steamer capable of navigating the inland waterways, upon reporting at the Imperial Maritime Customs, may proceed for the purpose of trade from a treaty port to places inland, so reported, on complying with the Original and Supplementary Regulations for Steam Navigation Inland.

ARTICLE IV.

In case Chinese subjects conjointly with Japanese subjects organise a partnership or company for a legitimate purpose, they shall equitably share the profits and losses with all the members according to the terms of the agreement or memorandum and articles of association and the regulations framed thereunder,

and they shall be liable to the fulfilment of the obligations imposed by the said agreement or memorandum and articles of association and the regulations framed thereunder as accepted by them and as interpreted by Japanese Courts. Should they fail to fulfil the obligations so imposed and legal action be taken against them in consequence, Chinese Courts shall at once enforce fulfilment of such obligations.

It is understood that in case Japanese subjects conjointly with Chinese subjects organise a partnership or company, they shall also equitably share the profits and losses with all the members according to the terms of the agreement or memorandum and articles of association and the regulations framed thereunder. Should such Japanese subjects fail to fulfil any of the obligations imposed by the said agreement or memorandum and articles of association or by the regulations framed thereunder, Japanese Courts shall in like manner at once enforce fulfilment of such obligations by them.

ARTICLE V.

This Article shall not be held to protect against due process of law any Japanese or Chinese subject who may be the author, proprietor or seller of any publication calculated to injure the well-being of China.

ARTICLE VI.

China agrees to establish itself, as soon as possible, a system of uniform national coinage and provide for a uniform national currency which shall be freely used as legal tender in payment of all duties, taxes and other obligations by Japanese subjects as well as by Chinese subjects in the Chinese Empire. It is understood, however, that all Customs duties shall continue to be calculated and paid on the basis of the Haikwan tael.

ARTICLE VII.

As the weights and measures used by the mercantile and other classes for general and commercial purposes in the different provinces of China vary and do not accord with the standards fixed by the Imperial Government Boards, thus resulting in detriment to the trade of Chinese and foreigners, the Governors-General and

The Chinese Government agree to make and faithfully enforce such regulations as are necessary for preventing Chinese subjects from infringing registered trade-marks held by Japanese subjects.

The Chinese Government likewise agree to make such regulations as are necessary for affording protection to registered copyrights held by Japanese subjects in the books, pamphlets, maps and charts written in the Chinese language and specially prepared for the use of Chinese people.

It is further agreed that the Chinese Government shall establish registration offices where foreign trade-marks and copyrights, upon application for the protection of the Chinese Government, shall be registered in accordance with the provisions of the regulations to be hereafter framed by the Chinese Government for the purpose of protecting trade-marks and copyrights.

It is understood that Chinese trade-marks and copyrights properly registered according to the provisions of the laws and regulations of Japan will receive similar protection against infringement in Japan.

Governors of all the provinces, after careful inquiry into existing conditions, shall consult together and fix upon uniform standards which, after a Memorial to the Throne for sanction, shall be adopted and used in all transactions by officials and people throughout all the Empire. These standards shall be first used in the places opened to foreign trade and gradually extended to inland places. Any differences resulting from divergence between the new weights and measures and those now in vogue shall be equitably settled, whether, by way of increase or decrease according to the amount of such difference.

ARTICLE VIII.

The Regulations for Steam Navigation Inland of the fifth moon of the twenty-fourth year of Kuang-hsi and the Supplementary Rules of the seventh moon of the same year having been found in some respects inconvenient in working, the Chinese Government hereby agree to amend them and to annex such new Rules to this Treaty.

These Rules shall remain in force until altered by

mutual consent.

ARTICLE IX.

The provisions of all treaties and engagements now subsisting between Japan and China, in so far as they are not modified or repealed by this Act, are hereby confirmed; and it is hereby expressly stipulated in addition that the Japanese Government, Officers, Subjects, Commerce, Navigation, Shipping, Industries and Property of all kinds shall be allowed free and full participation in all privileges, immunities and advantages which have been or may hereafter be granted by His Majesty the Emperor of China or by the Chinese Government or by the Provincial or Local Administrations of China to the Government, Officers, Subjects, Commerce, Navigation, Shipping, Industries or Property of any other nation.

The Japanese Government will do its utmost to secure to Chinese Officers and Subjects resident in Japan the most favourable treatment compatible with the laws and regulations of the Empire.

ARTICLE X.

The selection of suitable localities to be set apart for international use and occupation and the regulations for these places set apart for foreign residence and trade shall be agreed upon by the Governments of Japan and China after consultation together.

ARTICLE XI.

The Government of China having expressed a strong desire to reform its judicial system and to bring it into accord with that of Japan and Western nations, Japan agrees to give every assistance to such reform, and will also be prepared to relinquish its extraterritorial rights when satisfied that the state of the Chinese laws, the arrangements for their administration and other considerations warrant it in so doing.

ARTICLE XII.

The present Treaty is signed in the Japanese, Chinese and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed that in case of any divergence in the interpretation between the Japanese

The High Contracting Parties hereto agree that, in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops stationed in the province of Chihli and of the Legation guards, a place of international residence and trade in Peking will be forthwith opened by China itself. The detailed regulations relating thereto shall be settled in due time after consultation.

The Chinese Government agree to open to foreign trade, within six months from the exchange of the Ratifications of this Treaty, Changsha-fu in the province of Hunan on the same footing as the ports already opened to foreign trade. Foreigners residing in this open port are to observe the Municipal and Police Regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish a municipality and Police of their own within the limits of this treaty port, except with the consent of the Chinese authorities.

The Chinese Government agree that, upon the exchange of the Ratifications of this Treaty, Mukden and Tatungkow, both in the province of Shengking, will be opened by China itself as places of international

and Chinese Texts of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English Text.

ARTICLE XIII.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the Ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible and not later than six months from the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Shanghai this eighth day of the tenth month of the thirty-sixth year of Meiji, corresponding to the eighteenth day of the eighth moon of the twenty-ninth year of Kuang-hsü.

(L. S.) HIOKI EKI. 任盛 吕
(L. S.) ODAGIRI MASNOSKE. 芳 宣 海

ODAGIRI MASNOSKE. 芳 懷 袁

ANNEX 1.

INLAND WATERS STEAM NAVIGATION.
ADDITIONAL RULES.

1.—Japanese steamship-owners are at liberty to lease warehouses and jetties on the banks of waterways from Chinese subjects for a term not exceeding twenty-five years, with option of renewal on terms to be mutually arranged. In cases where Japanese merchants are unable to secure warehouses and jetties from Chinese subjects on satisfactory terms, the local officials, after consultation with the Governor or Governor-General or Minister of Commerce, shall arrange to provide these on renewable lease, as above mentioned, at current equitable rates.

2.—Jetties shall only be erected in such positions that they will not obstruct the inland waterway or interfere with navigation, and with the sanction of the nearest Commissioner of Customs; such sanction, however, shall not be arbitrarily withheld.

3.—Japanese merchants shall pay taxes and contributions on these warehouses and jetties on the same footing as Chinese proprietors of similar properties in the neighbourhood. Japanese merchants may only employ Chinese agents and staff to reside in warehouses

Both Foreign and Chinese launches are prohibited from crossing dams and weirs at present in existence on inland waterways where they are likely to cause injury to such works, which would be detrimental to the water service of the local people.

5.—The main object of the Japanese Government in desiring to see the inland waterways of China opened to steam navigation being to afford facilities for the rapid transport of both foreign and native merchandise, they undertake to offer no impediment to the transfer to a Chinese company and the Chinese flag of any Japanese steamer which may now or hereafter be employed on the inland waters of China, should the owner be willing to make the transfer.

In the event of a Chinese company registered under Chinese law being formed to run steamers on the inland waters of China, the fact of Japanese subjects holding shares in such a company shall not entitle the steamers to fly the Japanese flag.

6.—Registered steamers and their tows are forbidden, just as junks have always been forbidden, to carry

so leased at places touched at by steamers engaged in inland traffic to carry on their business; but Japanese merchants may visit these places from time to time to look after their affairs. The existing rights of Chinese jurisdiction over Chinese subject shall not by reason of this clause be diminished or interfered with in any way.

4.—Steam vessels navigating the inland waterways of China shall be responsible for loss caused to riparian proprietors by damage which they may do to the banks or works on them, and for the loss which may be caused by such damage.

In the event of China desiring to prohibit the use of some particular shallow waterway by launches, because there is reason to fear that the use of it by them would be likely to injure the banks and cause damage to the adjoining country, the Japanese authorities, when appealed to, shall, if satisfied of the validity of the objection, prohibit the use of that waterway by Japanese launches, provided that Chinese launches are also prohibited from using it.

contraband goods. Infraction of this rule will entail the penalties prescribed in the treaties for such an offence, and cancellation of the Inland Waters Navigation Certificate carried by the vessels, which will be prohibited from thereafter plying on inland waters.

7.—As it is desirable that the people living inland should be disturbed as little as possible by the advent of steam vessels to which they are not accustomed, inland waters not hitherto frequented by steamers shall be opened as gradually as may be convenient to merchants and only as the owners of steamers may see prospect of remunerative trade.

In cases where it is intended to run steam vessels on waterways on which such vessels have not hitherto run, intimation shall be made to the Commissioner of Customs at the nearest open port, who shall report the matter to the Ministers of Commerce. The latter, in conjunction with the Governor-General or Governor of the province, after careful consideration of all the circumstances of the case, shall at once give their approval.

8.—A registered steamer may ply within the waters of a port, or from one open port or ports to another open port or ports, or from one open port or ports to places inland, and thence back to such port or ports. She may, on making due report to the Customs, land or ship passengers or cargo at any recognised places of trade passed in the course of the voyage; but may not ply between inland places exclusively except with the consent of the Chinese Government.

9.—Any cargo and passenger boats may be towed by steamers. The helmsman and crew of any boat towed shall be Chinese. All boats, irrespective of ownership, must be registered before they can proceed inland.

10.—The above Rules are supplementary to the Regulations published in the fifth and seventh moons of the twenty-fourth year of Kuang-hsi, which remain in full force and effect in so far as they are not modified by the Rules now agreed upon.

The present Rules and the Regulations of the fifth and seventh moons of the twenty-fourth year of Kuang-

hsü may hereafter be modified, as circumstances require, by mutual consent.
Done at Shanghai this eighth day of the tenth month of the thirty-sixth year of Meiji, corresponding to the eighteenth day of the eighth moon of the twenty-ninth year of Kuang-hsi.

(L. S.) HIOKI EKI.
(L. S.) ODAGIRI MASNOSKE.

伍 盛 呂
廷 宣 海
芳 懷 寰

ANNEXES 2 AND 3.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE JAPANESE AND CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION REGARDING THE INLAND WATERS NAVIGATION OF THE JAPANESE STEAMERS.

Dated at Shanghai, the 8th Day of the 10th Month of the 36th year of Meiji and the 18th Day of the 8th Moon of the 29th year of Kuang-hsi.

IMPERIAL JAPANESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION TO IMPERIAL CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION.

Shanghai, the 8th Day of the 10th Month of the 36th Year of Meiji.

Gentlemen,

According to Article III of the present Treaty the Chinese Government agree that any Japanese steamer capable of navigating the Inland Waterways, upon reporting at the Imperial Maritime Customs, may proceed for the purpose of trade from a treaty port to places inland, so reported, on complying with the Original and Supplementary Regulations for Steam Navigation Inland.

It is understood that all classes of Japanese steamers, whatever their size, provided they are capable of navigating the Inland Waterways, may on complying with the Regulations receive an Inland Waters Certificate and carry on trade with inland places, and the Chinese Government will in no case raise difficulties and stop such steamers from plying to and from inland places.

We have the honour, in order to prevent future misunderstandings, to address this despatch to Your Excellencies and to request that instructions be sent to the Inspector General of Maritime Customs to act in accordance with this understanding. We have further

the honour to request a reply from Your Excellencies.

We have the honour to be,
Gentlemen,

Your obedient Servants,
HIOKI EKI.
ODAGIRI MASNOSKE.

Their Excellencies

Lu Hai-Huan,
Shêng Hsuan-Huai,
Wu Ting-Fang,

*His Imperial Chinese Majesty's
Commissioners for Treaty Revision.*

IMPERIAL CHINESE COMMISSIONER FOR TREATY REVISION TO IMPERIAL JAPANESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION.

Shanghai, the 18th Day of the 8th Moon of the 29th Year of Kuang-hsi.

Gentlemen,
We have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellencies' despatch of this date, written with a view of preventing future misunderstandings, to

the effect that, in accordance with the provisions of Article III of the present Treaty, all classes of Japanese steamers, whatever their size, provided they are capable of navigating the Inland Waterways, may on complying with the Regulations receive an Inland Waters Certificate and ply to and from inland places, and that the Chinese Government will in no case raise difficulties and stop them.

During the negotiations of this Article, we received a list from Your Excellencies of the Japanese steamers-- viz.: Sanyo Maru, Setagawa Maru, Hiuga Maru, Urate Maru, Neisei Maru, Heian Maru, Taiko Maru, Yoshino Maru, Meiko Maru, Fukuju Maru, Hijikawa Maru, Nagata Maru, Kyodo Maru, Horai Maru, Kwanako Maru, Keiko Maru, Kinriu Maru, Zensho Maru and Kobei Maru, ranging from one hundred and twenty-one tons to four hundred and ten tons register--plying from Chefoo to inland places in Manchuria, under Inland Waters Certificate and in accordance with the Regulations for Steam Navigation Inland, which vessels have not been prevented from doing so on account of their

class.

At that time we instructed the Deputy Inspector General of Customs to make inquiries into the records of the Custom Houses, and he reported that the circumstances were in accordance with Your Excellencies' statement.

In consequence of the receipt of Your Excellencies' despatch we shall communicate with the Wai-wu Pu and request that instructions be sent to the Inspector General of Customs to take these circumstances into consideration and to act accordingly, and we have the honour to write this despatch for purposes of record.

We have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient Servants,

伍盛 呂
廷宣 海
芳懷 寶

Their Excellencies
Hioki Eki,

Odagiri Masnoske,

His Imperial Japanese Majesty's

Commissioners for Treaty Revision.

ANNEXES 4 AND 5.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE JAPANESE AND CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION REGARDING THE APPOINTMENT OF AN OFFICER FOR COLLECTING DUES AND DUTIES PROVIDED IN NO. 9 OF THE SUPPLEMENTARY RULES FOR STEAM NAVIGATION INLAND.

Dated at Shanghai, the 8th Day of the 10th Month of the 36th year of Meiji and the 15th Day of the 8th Moon of the 29th year of Kuang-hsu.

IMPERIAL JAPANESE COMMISSIONERS-FOR TREATY REVISION TO IMPERIAL CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION.

Shanghai, the 8th Day of the 10th Month of the 36th Year of Meiji

Gentlemen,

The provision contained in No. 9 of the Supplementary Rules governing steam navigation on Inland Waters published in the seventh moon of the twenty-fourth year of Kuang-hsu, regarding the appointment

of an officer to collect dues and duties, not having in all cases been given effect to, we have the honour to request that Your Excellencies' Government will again issue instructions to all provinces to give strict effect to this provision, as it is a matter of importance.

We trust that Your Excellencies will comply with the request contained in this despatch and that you will favour us with a reply.

We have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient Servants,

HIOKI EKI
ODAGIRI MASNOSKE.

Their Excellencies

Lü Hai-Huan,

Shêng Hsüan-Huai,

Wu T'ing-Fang,

His Imperial Chinese Majesty's

Commissioners for Treaty Revision.

IMPERIAL CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION TO IMPERIAL JAPANESE

COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION.

*Shanghai, the 18th Day of the 8th
Moon of the 29th Year of Kuang-hsu.*

Gentlemen,

We have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellencies despatch of this date to the effect that, the provision contained in No. 9 of the Supplementary Rules governing steam navigation on Inland Waters published in the seventh moon of the twenty-fourth year of Kuang-hsu, regarding the appointment of an officer to collect dues and duties, not having in all cases been given effect to, you request that instructions be again issued to all provinces to give strict effect to this provision, as it is a matter of importance.

We have noted the above and have communicated with proper authorities in order that action may be taken, and have now the honour to write this reply for Your Excellencies' information.

We have the honour to be,
Gentlemen,
Your obedient Servants,

伍盛呂
廷宣懷
芳海寰

Their Excellencies

Hioki Eki,

Odagiri Masnoske,

His Imperial Japanese Majesty's

Commissioners for Treaty Revision.

ANNEXES 6 AND 7.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE JAPANESE
AND CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY
REVISION REGARDING THE OPENING OF THE
CITY OF PEKING

*Dated at Shanghai, the 18th Day of the 8th Moon of the 29th
year of Kuang-hsu and the 8th Day of the 10th Month of the 30th
year of Meiji.*

IMPERIAL CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION
TO IMPERIAL JAPANESE COMMISSIONERS FOR TREATY

REVISION.

*Shanghai, the 10th Day of the 8th
Moon of the 29th Year of Kuang-hsu.*

Gentlemen,

According to the provision of Article X of this Treaty, regarding the establishment in Peking of a

place of international residence and trade, it is agreed that in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops, now guarding the Legations and Communications, a place in Peking outside the Inner City, convenient to both parties and free from objections, shall be selected and set apart as a place where merchants of all nationalities may reside and carry on trade. Within the limits of this place merchants of all nationalities, shall be at liberty to lease land, build houses and warehouses, and establish places of business; but as to the leasing of houses and land belonging to Chinese private individuals, there must be willingness on the part of the owners and the terms thereof must be equitably arranged without any force or compulsion. All roads and bridges in this place will be under the jurisdiction and control of China. Foreigners residing in this place are to observe the Municipal and Police Regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish a Municipality and Police of their own within its limits except with the consent of the Chinese authorities. When

such place of international residence and trade shall have been opened and its limits properly defined, the foreigners who have been residing scattered both within and without the city walls, shall all be required to remove their residence thereto and they shall not be allowed to remain in separate places and thereby cause inconvenience in the unnecessary supervision by the Chinese authorities. The value of the land and buildings held by such foreigners shall be agreed upon equitably and due compensation therefor shall be paid. The period for such removal shall be determined in due time, and those who do not remove before the expiry of this period shall not be entitled to compensation.

We have considered it to be to our mutual advantage to come to the present basis of understanding in order to avoid future unnecessary negotiations, and we beg that Your Excellencies will consider and agree to it and will favour us with a reply.

We have the honour to be,
Gentlemen,

Your obedient Servants,

伍 盛 昌
廷 宣 海
芳 懷 寰

Their Excellencies

Hioki Eki,

Odagiri Masnoske,

His Imperial Japanese Majesty's

Commissioners for Treaty Revision

IMPERIAL JAPANESE COMMISSIONERS FOR
TREATY REVISION TO IMPERIAL CHINESE
COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION.

*Shanghai, the 5th Day of the 10th
Month of the 36th Year of Meiji.*

Gentlemen,

We have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellencies' despatch of this date in which you state that—

“According to the provision of Article X of this Treaty, regarding the establishment in Peking of a place of international residence and trade, it is

agreed that in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops, now guarding the Legations and Communications, a place in Peking outside the Inner City, convenient to both parties and free from objections, shall be selected and set apart as a place where merchants of all nationalities may reside and carry on trade. Within the limits of this place merchants of all nationalities shall be at liberty to lease land, build houses and warehouses, and establish places of business; but as to the leasing of houses and land belonging to Chinese private individuals, there must be willingness on the part of the owners and the terms thereof must be equitably arranged without any force or compulsion. All roads and bridges in this place will be under the jurisdiction and control of China. Foreigners residing in this place are to observe the Municipal and Police Regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish a Municipality and Police of their own within its limits except with the consent of the Chinese authorities. When such place of

international residence and trade shall have been opened and its limits properly defined, the foreigners who have been residing scattered both within and without the city walls, shall all be required to remove their residence thereto and they shall not be allowed to remain in separate places and, thereby cause inconvenience in the necessary supervision by the Chinese authorities. The value of the land and buildings held by such foreigners shall be agreed upon equitably and due compensation therefor shall be paid. The period for such removal shall be determined in due time, and those who do not remove before the expiry of this period shall not be entitled to compensation.

We have considered it to be to our mutual advantage to come to the present basis of understanding in order to avoid future unnecessary negotiations, and we beg that Your Excellencies will consider and agree to it and will favour us with a reply.”

In reply we beg to inform you that we agree gen-

erally to all the terms contained in the despatch under acknowledgment. As to the detailed regulations, these shall in due time be considered and satisfactorily settled in accordance with Article X of this Treaty; but it is understood that such regulations shall not differ in any respect to our prejudice from those which may be agreed upon between China and other Powers. We have the honour to send Your Excellencies this communication in reply and for your information.

We have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient servants,

HIOKI EKI.
ODAGIRI MASNOSKE.

Their Excellencies

Lü Hai-Huan,

Shêng Hsian-Huai,

Wu Ting-Fang,

*His Imperial Chinese Majesty's
Commissioners for Treaty Revision.*

杭州日本居留地取極書

明治二十九年九月二十七日杭州ニ於テ調印(日、支文)
明治三十年五月二十五日 告 示

第一條

杭州武林門外拱宸橋ノ北運河ノ東岸一帯即長公橋ヨリ起リ拱宸橋ニ至ルノ地區ヲ以テ外國居留地ト爲シ此ノ地區内ノ一部ヲ分チテ日本居留地ト定ム地圖ニ枚ヲ製シ日本領事官清國地方官各一枚宛ヲ取置クヘシ日本商民ハ此ノ地圖ニ掲クル位置、番號、廣袤ニ隨ヒ土地ヲ借用スルヲ得ヘシ

第二條

日本商民ノ居留地内ニ往來住居スル者ハ清國地方官ノ保護スルコトハ條約ニ準據スヘシ捕房ノ事ハ清國地方官稅務司ト商議ノ上設立管理シ仍ホ日清兩國政府ノ協議決定ヲ俟ツ唯日本領事官ハ居留地違警規則ヲ制定シ海關道ニ照會スヘシ海關道ハ之ヲ巡撫ノ鑒核ニ供シ巡撫ヨリ稅務司ニ命シテ施行セシムヘシ

第三條

居留地内道路及沿河曳船路ノ事ハ本取極書第二條捕房ニ關スルノ取極ノ例ニ照シ又其建造修理ノ事ハ第四條ニ照シ辦理スヘシ但シ居留商民埠頭ニ於テ貨物ノ揚卸及一時貨物ヲ路上ニ置クヲ得ヘシ然レトモ貨物積置ノ時間ハ二日ヲ超ルコトヲ得ス又道路通行及曳船ノ者ヲ妨クルヲ得ス

第四條

一 居留地内一切ノ橋梁溝渠埠頭道路ハ清國地方官ニ於テ完固ニ建設スヘシ
一 前項諸工事ヲ施スノ場處位置及建設修理ノ方法ハ日本領事官清國地方官ト商議シテ施設スヘシ
一 一切ノ支河浚渫ノ工事ハ時時清國地方官ヨリ處辦スヘシ
一 橋梁溝渠道路ヲ修理スル工事ハ清國地方官ニ於テ確實ニ之ヲ處辦シ日本領事官ニ通知スヘシ日本領事官ハ時時適宜ニ規則ヲ制定シ何國人ヲ論セス洩レ無ク公平ニ戶毎ニ費用ヲ取立テ修理費ニ充ツヘシ此費用徵收ノ規則ハ其都度清國地方官ニ通知スヘシ
一 船舶ハ埠頭ニ停泊スル毎ニ停泊料ヲ拂フヘシ日本領事官ハ清國地方官ト商議シテ取立ノ規則ヲ定メ之ヲ徵收シテ修理費ニ充ツヘシ
一 前各項築造物若シ非常ノ災變ニ遇ヒ損壞流失ヲ來スコトアラハ即時日本領事官ヨリ清國地方官ニ照會シテ速ニ建修セシムヘシ日本領事官ハ居留民ヨリ費額ヲ取立テ其費用ヲ補助スヘシ
一 公用ノ井戸溝渠道路ニ對シテハ居留民ハ納稅ノ義務ナシ又一家一人ニ貸與シテ衆用ヲ缺クコトヲ得ス

第五條

居留地面ヲ分テ上中下三等ト爲ス借用ノ際納ムヘキ借地料ハ

杭州日本商民居留地章程

光緒二十二年八月二十一日於杭州署名蓋印

第一條

杭州武林門外拱宸橋北、運河東岸一帯。自長公橋起、至拱宸橋止。作爲福連塞德耳門。於此地區内、議分作日本商民居住之塞德耳門。繪圖二張分存 中國地方官 署内。以便日商按照圖上四至號數丈尺租用。

第二條

日本商民在此界内往來僑寓。中國地方官自應按約保護。所有巡捕房事宜。由中國地方官、會同稅務司設立管理。仍候兩國政府核定。惟約束商民章程。由日本領事官酌定。照會關道。由關道稟請撫憲鑒核、轉飭稅務司按照施行。

第三條

塞德耳門界内縱橫馬路、及沿河緯路。均照現議第貳條捕房事宜辦理。所有建造修理、照第肆條辦理。所有商民在碼頭起卸貨物、不妨暫置路傍。不得過兩日之限。並不得有碍走路拉繯之人。

第四條

一 塞德耳門内所有橋梁、溝渠、碼頭、道路等項。由中國地方官自辦建設完固。
一 以上各項工程。設在何處何方及建設修理之法。日本領事官、可與中國地方官商議施設。
一 所有支河如有濬河工程。隨時由中國地方官籌辦修濬。
一 所需修理橋梁、溝渠、道路各項工程。由中國地方官核實辦理、知照日本領事官。日本領事官隨時隨宜酌定章程。無論何國商民、一律公平按戶徵收、以資修理。所有酌定籌費章程。隨時知照中國地方官、以昭公允。

一 碼頭停泊之船。每次應捐若干、由中國地方官會商日本領事官定章徵收、以充修費。

一 各項工程。如遇非常災變、致有損壞流失。即由日本領事官照會中國地方官。另行趕辦。並由日本領事官向居住商民籌費貼補

一 所有公用井口、溝渠、道路。居住商民毋庸納稅。不得租給一家一人致衆不便。

第五條

塞德耳門地基。應分上中下三等定價租給。現議定上等每畝貳

上等一畝貳百五拾圓中等一畝貳百圓下等一畝壹百五拾圓卜定
ム右ニ對シ毎年一畝毎ニ地稅貳圓ヲ徵スル外別ニ借地料等ヲ
納ムルニ及ハス地稅ノ徵收方ハ日本領事官ニ委託シ一定ノ期
節ニ於テ借地人ヨリ夫夫徵收シ清國地方官ニ交付シ地方官ヨ
リ地稅ノ受取書ヲ回送スヘシ若シ意外ノ事變アリシ時ハ事定
マルノ後日本領事官ヨリ追徵シテ交付スヘシ

第六條

居留地内ニ於テ日本人商業工業ヲ爲サムトスル者ハ皆此取極
書ニ從ヒ土地ヲ借用シ家屋棧房ヲ建造スルヲ得ヘシ土地ヲ借
用セムトスル者ハ先ツ取極ノ借地料及一年分ノ地稅ヲ添ヘテ
日本領事官ニ願出ツヘシ日本領事官ハ之ヲ清國地方官ニ照會
スヘシ清國地方官ハ此照會ニ接シ借地料地稅ヲ收納セシ後實
地檢査シ地稅三通ヲ發行スヘシ此地稅ニハ日本領事官捺印シ
タル上一通ハ借地人ニ給シ一通ハ日本領事館ニ又一通ハ清國
地方官廳ニ取置クヘシ一タヒ借用ノ手續ヲ經タルノ地面ハ本
取極ニヨリ借地人ノ借用ニ歸シテ執レノ國執レノ人ト雖モ強
テ立退ヲ命スルコトヲ得ス地稅書式ハ清國地方官ヨリ日本領
事官ニ照會シテ制定スヘシ借地ノ廣狹ハ每人十畝ヲ超ユルコ
トヲ得ス最モ會社及事業ノ性質上廣大ノ地ヲ要スル者ハ此制
限ヲ超テ借用スルコトヲ得

第七條

地稅ノ效力ハ三十年ヲ以テ期限トナス期滿ノ後地稅ヲ書換ヘ

借繼クコトヲ得ヘシ此書換ノ時ニ至リ商業繁盛ナル時ハ清國
地方官ハ日本領事官ト協議ノ上其時ニ於ケル借地權讓渡讓受
ノ時價ニ照シ地稅ヲ加増スルヲ得ヘシ而シテ三十年毎ニ地
稅書換ノ例ハ永ク施行スルモノトス若シ期限ニ至リ書換ヲ請
求セサル者ハ借地權ヲ失フヘシ然レトモ書換期限ニ至レハ直
チニ地稅ヲ書換ヘ借繼クコトヲ許スヘシ此時借地人ハ重テ借
地料ヲ納ムルニ及ハサルモノトス右書換ノ際兩國官吏ハ制限
阻碍ヲ加ヘ借地人ニ損害ヲ蒙ラシムルコトヲ得ス若シ意外ノ
事變有ル時ハ其平定ノ後ニ於テ地稅書換ヲ請求スルコトヲ得

第八條

清國人ノ身分ナキ者私カニ居留地内ニ住居シ若クハ商店行棧
ヲ開設スルヲ得ス違反スル者ハ夫夫處分セラルヘシ身元確實
品行方正ノ者ハ居留地内ニ居住營業スルコトヲ得但シ本取極
書ニ掲クル借地權利ナキモノトス此等居留地内ノ清國人民ニ
シテ行跡疑フヘク身分ヲ辨ヘス若クハ法規ニ違反スル者アラ
ハ清國地方官ヨリ日本領事官ニ通知シ又ハ日本領事官ヨリ清
國地方官ニ通知シ雙方立會取調ノ上清國地方官ヨリ處罰スヘ
シ勝手ニ庇護縱容スルコトヲ得ス

第九條

身元確實ナル外國人ニシテ居留地内ニ住居セムト欲スル者ハ
居住スルコトヲ得但シ本取極ニ掲クル借地權利ナキモノトス

第十條

杭州日本居留地取極書

百伍拾圓。中等每畝貳百圓。下等每畝壹百伍拾圓。每年每畝
只繳完錢糧洋貳圓。不另地租。所有錢糧。託日本領事官。按
期向租戶照數代收。繳回中國地方官由地方官給回糧串。設有
意外不測之變。事定之後。仍由日本領事官補收補交。

第六條

塞德耳門界內。凡日本商業工藝。均可在此照章。租地、建造
屋宇棧房。但欲租地必須稟明日本領事官。並備應完地租、以
及一年錢糧。照會中國地方官收訖。即由地方官履勘、印發租
契三本。由日本領事官會印。一給租戶。一存日本領事衙門。
一存中國地方官衙門。一經承租之地。照章歸租戶租用。不
准何國何人強行退讓。所有租契式樣。由中國地方官照會日本領
事官商定。租地每人只能租十畝爲止。若租至十畝以上。必須
設立公司。以及其事業非大地方不可者。方准承租

第七條

所有租契。應以三十年爲限。滿後應准換契續租。屆時如或商

務興旺。應由中國地方官照商日本領事官。酌照彼時該地租賃
時價、起徵錢糧、酌量加增。以後永照三十年一換契之例辦
理。限滿不報、即行注銷。遇有換契年次、逕准其換契續租。
租戶毋庸重納地租。兩國官員均不得稍有有限阻撓。令租戶吃
虧等情。設有意外事變。事定之後。報官換契。

第八條

中國無身家之人。不得私在塞德耳門界內住家或開設店舖行
棧。違者分別懲辦。如實係股實體面品行端正之人。方准在此
界內居住營業。然該商民等。只准居住。不得租地。如有行迹
可疑、不安本分、不奉章程之人。中國地方官可知照日本領
事官。日本領事官亦可知照中國地方官會同查確。由中國地方
官罰辦。不得縱容包庇。以安商旅。而昭公允。

第九條

如有外國體面股實人。願在界內居住者。祇能居住、不能租
地。

第十條

居留地内借用ノ地ハ其名前ヲ以テ土地ヲ借用セシ者ニ限り居住スルコトヲ得若シ借地人事故アリテ自ラ居住スル能ハサル時ハ親屬朋友雇人組合員等身元確實ナル者ヲシテ代テ管理セシムルコトヲ得若シ已ムヲ得サル事故ニヨリ借地權ヲ他人ニ讓渡スルコトヲ必要トスル時ハ其讓渡ノ以前日本領事官ニ申立テ日本領事官ヨリ清國地方官ニ照會シテ地券ノ書換ヲ爲スヘシ

第十一條

居留地地面ハ清國地方官ニ於テ現今ノ地主ヨリ買收シ此取極ノ規定ニヨリ日本商民ニ貸與スヘシ若シ地區内ニ墳墓家屋等アリテ之ヲ移轉セシムル時ハ其費用ハ借地料ニ加ヘ置カサルヲ以テ別ニ日本領事官清國地方官ト商議シ其額ヲ定メ支給セシムヘシ將來別ニ地面ヲ擇ヒ若クハ居留地接近ノ場處ニ於テ日本人墓地ヲ設ケムトスルトキハ日本領事官ヨリ清國地方官ニ照會協定スヘシ

第十二條

居留地内ニ於テ草葺又ハ下等板葺ノ屋根アル家屋ハ火ヲ引キ易ク害ヲ他人ニ及ス憂アルヲ以テ建造スルコトヲ許サス火藥爆裂藥其他人ノ身體家屋財產ニ有害ノ器物ハ總テ貯藏攜帶及運送スルコトヲ許サス若シ此等ノ違反者アリテ官ヨリ發見セラレ或ハ他人ヨリ告發セララルル時ハ各本國ノ法例ニ據リ處罰セラルヘシ若シ工事上已ムヲ得ス爆裂藥ノ類ヲ使用セムトス

一經租給之地。祇准出名承租之人居住。倘租戶有事不能親身在此居住。須託親戚友人夥計同行等、有身家之人代理管辦。如有不得已事故、非轉租不可之時。仍於轉租之前。由日本領事官照會中國地方官、方能換給租契。

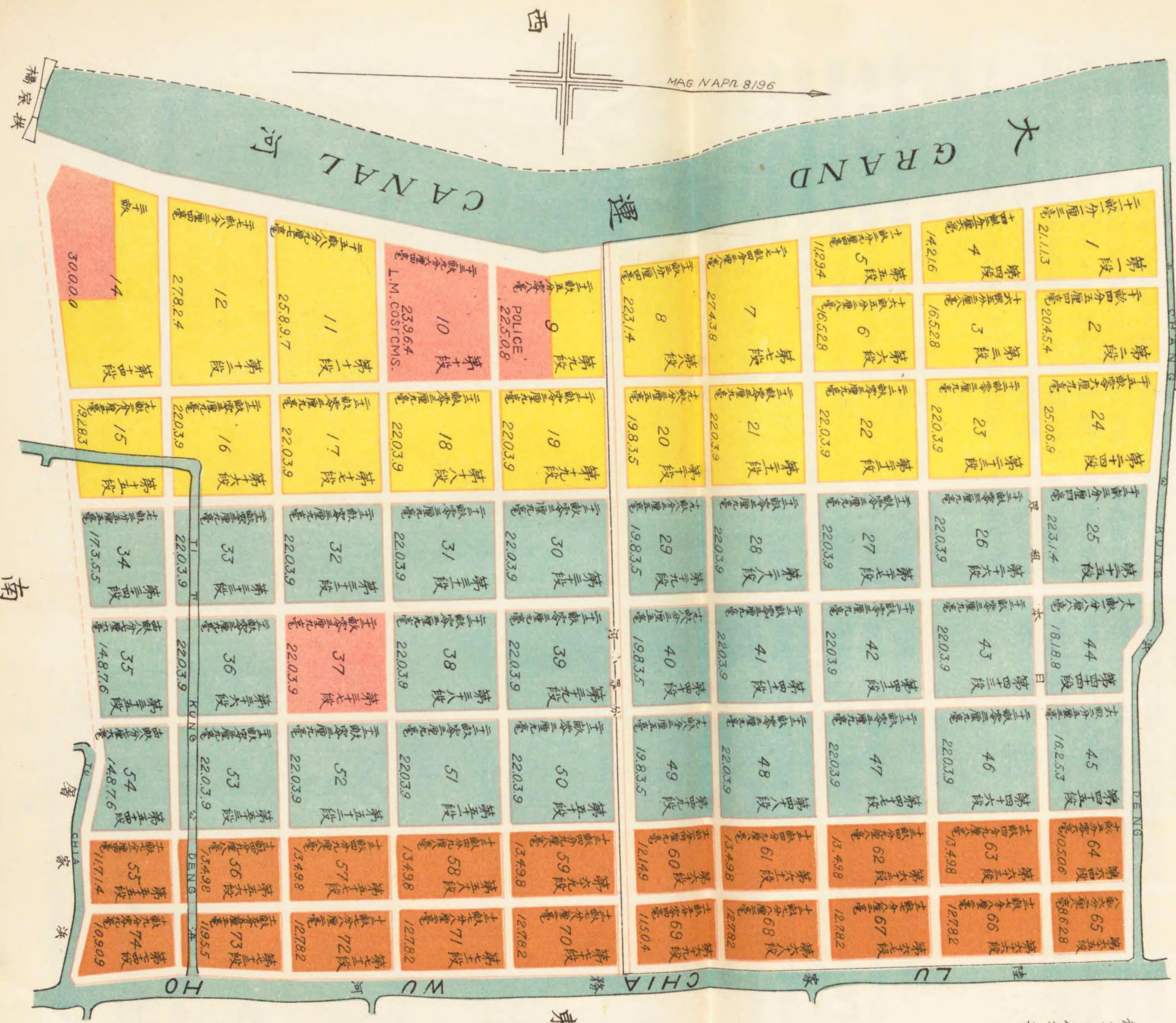
第十壹條

塞德耳門地基。由中國地方官向地主收買。照章租與日本商民。其界内墳墓房屋拆遷等費項。不在原租價額之内。須由日本領事官、與中國地方官商議定數支給。將來如欲另擇地區、或就附近之處。以設日本人墳墓。屆時由日本領事官照會中國地方官商辦。

第十貳條

凡塞德耳門界内。不准搭蓋草屋、及下等板屋。恐易引火貽害他人。至火藥炸藥、及一切有害人自家財產之器物。概不准收藏夾帶運送。一經由官察出、或他人告訴、各照自國律例懲辦。設有工事必須應用炸藥等件。應先稟明日本領事官、作何用處、開明清單稟報、聽候查明。照開清單知照新闢。由稅務司查明方准起岸。起岸之後、即須用去。不得久留貽害。

北
PLAN
OF
HANGCHOW
NEW SETTLEMENT
PROPOSED LOTS & ROADS
圖界租本日及場商通州杭



此圖內日本塞德耳門地基西面從長公決南岸墨線起沿運河東岸墨線
至折開分界小河中斷墨線止南面從運河墨線起沿分界小河中斷墨線
至陸家橋河西岸墨線止東面從折開分界小河墨線起沿陸家橋河西岸
墨線至長公決南岸墨線止北面從陸家橋河西岸墨線起沿長公決南岸
墨線至運河東岸墨線止作為日本塞德耳門此界內所有地址水溝均由
租主自行填築

大日本明治拾壹年壹月拾壹日
欽命駐紮杭州署理領事官連水
大清光緒貳拾參年拾貳月拾玖日
欽加鹽運使銜督辦浙江洋務總局調署杭嘉湖道監督杭州開陳

ル時ハ先ツ日本領事官ニ其用途及要領ヲ記載シタル書面ヲ差
出シ許可ヲ受クヘシ日本領事官之ヲ許可スルトキハ税關ニ通
知シ稅務司ハ取調ノ上陸揚ヲ許スヘシ陸揚ノ後速カニ使用シ
久ク貯留スルコトヲ得ス

第十三條

日本人民ノ犯罪者及他地ニ於テ罪ヲ犯シ居留地内ニ潛ミ居ル
者ハ日本領事官ヨリ役員ヲ派シ之ヲ逮捕シ又ハ捕房ニ通知シ
其巡捕ヲ派セシメ協カシテ逮捕シ法規ニ照シテ處分スヘシ

第十四條

若シ現外國居留地及將來開設ノ外國居留地ニ對シ取極タル事
項ニシテ本取極ニ優ル所アラハ日本居留地モ亦之ニ均沾スヘシ
以上議定シタル取極書日本文清文各二通ヲ作り各自記名調印
シテ各二通ヲ取り置キ以テ信守ヲ昭ニス

大日本明治二十九年九月二十七日

杭州在勤大日本帝國二等領事 小田切萬壽之助畫押

大清光緒二十二年八月二十一日

大清國杭州洋務總局督辦浙江按察使司 聶 輯 榮 畫押

杭州日本居留地追加取極書

明治三十年五月十三日杭州ニ於テ調印(日、支文)
同 年五月二十五日 告 示

第一條

杭州日本居留地追加取極書

所有日本人民。若犯章程、或他地犯罪、潛在此地界内。日本
領事官派差捕拿。亦可知照捕房、派捕協拿照律懲辦。

第拾參條

第拾肆條

所有福連塞德耳門、及將來設有開拓之福連塞德耳門施設事
宜。如別有優處日本商民居住之塞德耳門。亦當一體均霑。
以上議立章程。繕漢文東文各貳紙。畫押蓋印。各存貳紙。
以昭信守。

大清光緒貳拾貳年捌月貳拾壹日

欽命二品頂戴督辦杭州洋務總局浙江按察使司 聶 畫押印

大日本明治二十九年九月二十七日

欽命 駐 紮 杭 州 領 事 官 小田切畫押印

杭州日本商民居住塞德耳門續議

章程六條

光緒二十三年四月十二日於杭州署名蓋印

第一條

日本居留地ハ既ニ兩國政府ニ於テ新約ヲ締結シ專界專管ト爲ス事ニ定メラレタリ居留地ノ運河ニ添ヒタル道路ハ前洋務局督辦緝獲ト取極書十四條ヲ議定ノ際交換セシ界圖内ニ西ハ運河東岸ニ沿フノ語アルヲ以テ此道路ハ居留地内ニ在ルモノトス最モ此地ハ清國人民往來出入ノ道ニ係リ下方ハ官塘ニ連ナルヲ以テ之ヲ公共往來ノ路トナシ清國人民ノ自由ニ通過繫船スルヲ得ル事ヲ聽シ制限ヲ設ケサルヘシ而シテ居留地内ニ立會裁判所ヲ設ケ若シ清國人民ノ此路上又ハ他ノ道路ニ於テ事ヲ惹起ス者アレハ上海立會裁判所規定ニ照シ之ヲ處分スヘシ私ニ拘禁凌虐欺侮スルコトヲ得ス蓋シ專界トハ此土地ヲ以テ專ラ日本商民居住ノ界トナシ專管トハ專ラ日本領事官ニ於テ界内商民ノ事ヲ管理スルモノニシテ其道路土地ノ所有權ハ孰レモ清國ニ屬スルモノトス此約義ハ固ヨリ明亮ナレトモ清國人民ノ此義ヲ明ニセス動モスレハ疑懼ノ心ヲ起シ反テ枝節ヲ生スルヲ慮リ清國地方官ト各布告ヲ發シ衆人ニ告知スヘシ

第二條

居留地内總テノ道路橋梁溝渠碼頭及ヒ警察ノ權ハ日本領事官ノ管理トナス其道路橋梁溝渠碼頭ハ日本領事官ヨリ法ヲ設ケ建築修理シ清國地方官ハ之ニ關涉スルコトナシ但シ界内設計道路ノ外若シ彼此人民水利交通ノ關係ニ因リ別ニ道路ヲ開設セムトスルトキハ清國地方官ト協議ノ上取行フヘシ

日本商民居住之塞德耳門。現既奉兩國政府立有新約。作為專界專管。所有沿運河大馬路。按照前督辦洋務議定十四條時所交畫定界圖內載。西沿運河東岸等語。則此路當在界內。惟查此地係中國人民往來出入。下接官塘必由之路。議仍作公共往來行走之路。應聽憑中國人任便上下行走繫泊船隻。不設限制。仍於界內設立會審公堂。設或中國人。於此路上及縱橫馬路。有滋事等情。按照上海公堂章程辦理。不得私行禁押凌虐欺侮。蓋專界者。係以此處專為日本商民之界。專管者係日本領事官專管界內商民之事。而道路仍是中國之道路。地土仍是中國之地土。約議本是明白。誠恐中國人不明此義。動多驚疑。反生枝節。仍與中國地方官。各行出示曉諭。俾衆咸知。以免畏阻。

第二條

界内所有馬路、橋梁、溝渠、碼頭、以及巡捕之權。由日本領事官管理。其馬路、橋梁、溝渠、碼頭。今議由日本領事官設法修造。與中國地方官無涉。但照界内應設道路之外。若另開道路。凡於彼此人民水利有關之處。須與地方官、妥商辦理。

第三條

原取極書ノ借地料ハ上中下三等ニ分チ每畝上等貳百五拾圓中等貳百圓下等百五拾圓ト定メタリ然ルニ原取極書ハ道路橋梁溝渠碼頭ハ清國ニ於テ築造スヘキ規定ナレトモ今改メテ日本領事官ニ於テ自ラ之ヲ築造スル事ニ定メタルヲ以テ此借地料ヲ改メテ每畝上等百七拾圓中等百六拾五圓下等百六拾圓ト爲ス其地稅ハ原取極書ノ通り徵收スヘシ道路橋梁溝渠碼頭等公共ノ用ニ供スル土地ハ借地料及ヒ地稅ヲ免除ス其餘土地貸借ニ關スル事項ハ清國地方官ニ於テ原取極書ニ照シ辨理スヘシ

第四條

居留地原地圖境界内ノ總テノ地面ハ既ニ日本專界ニ歸シタルヲ以テ清國地方官ニ於テ運河ニ沿ヘル道路築造ニ用ヒタル費用洋銀貳萬參千弗及墳墓家屋ヲ移遷シタル費用洋銀壹萬壹千四百八弗合計洋銀參萬四千四百八弗ハ日本商人ノ土地ヲ借入レ家屋ヲ建設シ商業ヲ營ムトキニ於テ日本領事官ヨリ徵收ノ上辨償スヘシ

第五條

清國地方官ハ日本領事官ト商議ノ上居留地内ニ立會裁判所ヲ設クヘシ其規則ハ總テ上海ノ例ニ倣フヘシ

第六條

原取極書中第二第三第四第十三條ハ統テ刪除シ其餘各條項ハ孰レモ原取極書ノ通り施行スルモノトス若シ未タ議定ヲ經サ

第三條

原議章程租價。分爲上中下三等。每畝上地二百五十元。中地二百元。下地一百五十元。惟原議道路、橋梁、溝渠、碼頭歸中國築造。今既議歸日本領事官自造。則租價亦應酌改。每畝上地一百七十元。中地一百六十五元。下地一百六十元。所有錢糧、應照原議徵收、以昭公平。其道路、橋梁、溝渠、碼頭、公共所需之地。免納租價錢糧。其餘租地各事。仍聽中國地方官照章辦理。

第四條

原圖界内所有地區、既歸日本專界。中國地方官已造沿運河馬路。所有已用過造路工費洋貳萬三千元。已用過墳墓、房屋拆遷費用洋一萬一千四百零八元。兩共洋銀三萬四千四百零八元。議於日本商民租地造屋貿易時。由日本領事官加徵償還。

第五條

中國地方官。與日本領事官商議。於界内設立會審公堂。悉照上海章程辦理。

第六條

原議之第二、第三、第四、第十三條、均應刪除。其餘條款、均照原議施行。如有未盡事宜。仍由日本領事官、與中國地方

ル事項アラハ日本領事官ヨリ清國地方官ト和衷協定スヘシ
以上追加取極書日本文清文各二通ヲ作り各自記名調印シ各二
通ヲ取置キ以テ信守ヲ昭ニス

大日本明治三十年五月十三日

杭州在勤大日本帝國二等領事 小田切萬壽之助畫押

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

大清國欽命二品頂戴分巡杭嘉湖海防 王 祖 光畫押
防兵備道監督杭州關兼辦通商事宜

杭州居留地内道路築造費等償辨 ニ關スル交換公文

明治三十年五月十三日 杭州ニ於テ
光緒三十三年四月十二日

往翰

以書翰致啓上候陳者本日議定セシ日本居留地追加取極書第四
條ニ「原地圖境界内ノ總テノ地面ハ既ニ日本專界ニ歸シタル
ヲ以テ清國地方官ニ於テ運河ニ沿ヘル道路築造ニ用ヒタル費
用洋銀貳萬參千弗及墳墓家屋ヲ移轉シタル費用洋銀壹萬壹千
四百零八弗合計洋銀參萬四千四百零八弗ハ日本商人ノ土地ヲ
借入レ家屋ヲ建設シ商業ヲ營ムトキニ於テ日本領事官ヨリ徵
收ノ上辨償スヘシ」ト記載有之候處居留地創設ノ際ニシテ出
費甚ク多ケレハ本國ノ商民此地ニ來リ貿易セムトスル者之ヲ
聞キ裏足シテ進マス爲メニ商業ニ妨碍可有之就テハ右參萬四

千四百零八弗ハ商業隆盛ニ至ルヲ俟チ日本國領事ヨリ必ス法
ヲ設ケテ調達シ送還致スヘキヲ以テ時時御督促無之様致度此
義豫メ聲明致置候此段御照會得貴意候敬具

明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事 小田切

大清欽命二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司洋務總局督辦 惲 貴 下

大清欽命加鹽運使銜儘先補用道洋務總局襄辦 伍

來翰

以書翰致啓上候陳者本日議定セシ日本居留地追加取極書第四
條ニ「原地圖境界内ノ總テノ地面ハ既ニ日本專界ニ歸シタル
ヲ以テ中國地方官ニ於テ運河ニ沿ヘル道路築造ニ用ヒタル費
用洋銀貳萬參千弗及墳墓家屋ヲ移轉シタル費用洋銀壹萬壹千
四百零八弗合計洋銀參萬四千四百零八弗ハ日本商人ノ土地ヲ
借入レ家屋ヲ建設シ商業ヲ營ムトキニ於テ日本領事官ヨリ徵
收ノ上辨償スヘシ」ト記載致シ有之候處居留地創設ノ際ニシ
テ出費甚ク多ケレハ本國ノ商民此地ニ來リ貿易セムトスル者
之ヲ聞キ裏足シテ進マス爲メニ商業ニ妨碍可有之就テハ右參
萬四千四百零八弗ハ商業隆盛ニ至ルヲ俟チ日本國領事ヨリ必
ス法ヲ設ケテ調達シ送還致スヘキヲ以テ時時督促無之様致度此
義豫メ聲明致置旨本月本日貴翰ヲ以テ御照會ノ趣致了承候右

官和衷商辦。
以上續議章程。照繕漢文、東文各二紙、畫押蓋印、各存二
紙、以昭信守。

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

欽命二品頂戴分巡杭嘉湖海防 王 畫押印
兵備道監督杭州關兼辦通商事宜

大日本明治三十年五月十三日

欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官 小田切 畫押印

關於償還杭州租界内造路等費之 互換公文

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官小田切。爲照會事。
照得。本日議定日本塞德耳門續議章程第四條。內開。原圖界
内所有地區。既歸日本專界。中國地方官。已造沿運河馬路。
所有已用過造路工費、洋貳萬參千元。已用過墳墓房屋拆遷費
用、洋壹萬壹千肆佰零八元。兩共洋銀參萬四千四百零八元。
議於日本商民租地造屋貿易時。由日本領事官加徵償還等語。
查租界始定。出費太重。本國商民欲來埠貿易者。聞之裏足不
前。似與商務有碍。所有參萬四千四百零八元。必須俟商務興
隆、由日本領事官設法籌備、自行送還。貴局不得時々催索。

合先聲明。爲此照會。須至照會者。

右照會

大清欽命二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲

大清欽命加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

明治參拾年伍月拾參日

欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲 爲照覆事。是月拾貳
日准貴領事照會。內開。照得本日議定日本塞德耳門續議章程
第四條。內開。原圖界内所有地區。既歸日本專界。中國地方官
已造沿運河馬路。所有已用過造路工費、洋貳萬參千元。已用
過墳墓房屋拆遷費用、洋壹萬壹千肆佰零八元。兩共洋銀參萬
肆千肆佰零捌元。議於日本商民租地造屋貿易時。由日本領事
官加徵償還等語。查租界始定。出費太重本國商民欲來埠貿易
者。聞之裏足不前。似與商務有碍。所有參萬肆千肆佰零捌元。
必須俟商務興隆。由日本領事官設法籌備、自行送還。貴局不
得時時催索。合先聲明等因。准此。查此項費用。貴領事、既
擬俟商務興隆。設法籌備。自當聽候。貴領事。不論何時。一
經備齊。卽行送還。相應照覆。請煩查照可也。須至照會者。

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲
大清欽命加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

費用ハ貴領事ニ於テ商業隆盛ニ至ルヲ俟チ法ヲ設ケ調達セン
トノ趣ナルヲ以テ貴領事ノ何時ニテモ調達次第送還セラレ候
迄相待テ可申候此段御回答得貴意候敬具

大清光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲

大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

杭州駐劄日本國領事 小田切貴下

風俗治安ノ取締ニ關スル交換公文

光緒二十三年四月十二日 杭州ニ於テ
明治三十年五月十三日

來 翰

以書翰致啓上候陳者杭州ニ港ヲ開キ通商ヲ始メ竝ニ日本商民
居留地ヲ設定シ其一切ノ取極ノ如キハ業ニ已ニ議定セリ計ル
ニ商民此地ニ來リ貿易ヲ爲スモノ必ス日ニ其多キヲ見ルヘシ
恐クハ將來本分ヲ守ラサル清國ノ商民禁ニ違ヒ業ヲ營ムモノ
アラム若私カニ軍器火藥ヲ販賣シ及風俗ヲ壞亂シ治安ヲ害ス
ル業ヲ爲ス者アラハ前議第八條ノ規定ニ照ラシ隨時一體ニ查
禁スヘシ若本局ニ於テ見聞セハ亦タ當ニ隨時照會シ章程ニ從
テ處分ヲ求ムヘシ日本國商民及他國ノ商民ニ至テモ亦タ當ニ
同一ニ嚴禁スヘシ且又居留地内ニ住居スルモノハ何國人タル

ト何業ヲ營ムトヲ問ハス貴領事ニ於テ毎年一回御取調區別シ
テ記載シ本局ヘ御通知有之様致度冀望候條何分ノ御回答有之
度此段御照會得貴意候敬具

大清光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲

大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

杭州駐劄日本國領事 小田切貴下

往 翰

以書翰致啓上候陳者杭州ニ港ヲ開キ通商ヲ始メ竝ニ日本商民
居留地ヲ設定シ其一切ノ取極ノ如キハ業ニ已ニ議定セリ計ル
ニ商民ノ此地ニ來リ貿易ヲ爲スモノ必ス日ニ其多キヲ見ルヘ
シ恐クハ將來本分ヲ守ラサル清國ノ商民禁ニ違ヒ業ヲ營ムモノ
アラム若私カニ軍器火藥ヲ販賣シ及風俗ヲ壞亂シ治安ヲ害
スル業ヲ爲ス者アラハ前議第八條ノ規定ニ照シ隨時一體ニ查
禁スヘシ若貴局ニ於テ見聞セハ亦タ當ニ隨時照會シ章程ニ從
テ處分ヲ求ムヘシ日本國商民及他國ノ商民ニ至テモ亦タ當ニ
同一ニ嚴禁スヘシ且又總テ居留地内ニ住居スルモノハ何國人
タルト何業ヲ營ムトヲ問ハス本領事ニ於テ毎年一回取調區別
シテ記載シ貴局ヘ御通知可致旨御照會ノ趣致了承候右居留地
内ニ於テ私カニ軍器火藥ヲ販賣シ及風俗ヲ壞亂シ總テ治安ヲ

風俗治安ノ取締ニ關スル交換公文

照覆。須至照會者。

右照會

大日本欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官 小田切

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

關於約束風俗治安之互換公文

欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局惲
欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局伍
州開埠通商、竝劃定日本商民居留地。所有章程業經議定。計
商民來此貿易。自必日見其多。恐將來有中國不守本分商民、
違禁營業。如偷售軍火、私販軍器、及傷敗風俗、一切有害治
安之業者等類。應按照前議第八條章程、隨時一體查禁。本局
如有見聞。亦當隨時照會按章辦理。至日本商民及別國商民。
亦當一律嚴禁。再凡在界內居住。不問何國之人作何生理。應
請貴領事、每年查明分別開單、通知本局一次、以便稽考。
此爲望切。即希照覆施行。須至照會者。

右照會

大日本欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官 小田切

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官小田切。爲照覆事。
頃准貴局照開。杭州開埠通商、竝劃定日本商民居留地。所有
章程。業經議定。計商民來此貿易。自必日見其多。恐將來有
中國不守本分商民、違禁營業。如偷售軍火、私販軍器、及傷敗
風俗、一切有害治安之業者等類。應按照前議第八條章程、隨
時一體查禁。本局如有見聞。亦當隨時照會、按章辦理。至日
本商民及別國商民。亦當一律嚴禁。再凡在界內居住、不問何
國之人作何生理。應請貴領事每年查明、分別開單、通知本
局一次、以便稽考等因。准此。查界內本不准偷售軍火、私販
軍器及傷敗風俗一切有害治安之業。如有不守章者。其係貴國
人、照前議章程第八條查辦。其係本國人、自應照本國律令懲
辦。別國商民亦一律嚴禁。再者凡在界內居住、不問何國之人

害スル業ヲ爲シ規則ヲ守ラサル者アリテ其ノ貴國人ナルトキハ前議取極第八條ニ照シテ處分シ其ノ日本國人ナルトキハ應ニ日本國ノ律令ニ照ラシテ懲辦スヘシ他國ノ商民ナルトキモ亦タ同一ニ嚴ニ禁止スヘシ且又居留地内ニ住居スルモノハ何國人タルト何業ヲ營ムトヲ問ハス本領事ニ於テ取調區別シテ年毎ニ記載シ貴局へ御通知可致候此段御回答得貴意候敬具
明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事 小田切

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲 貴 下

大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

大街路取締ニ關スル交換公文

光緒三十三年四月十二日 杭州ニ於テ
明治三十年五月十三日

來 翰

以書翰致啓上候陳者運河ニ沿フ大街路ハ既ニ公共ノ往來通行ノ道路ト爲スコトニ議定シタレハ若該路上ニ家屋、柵欄等ヲ建造スルトキハ恐クハ人民ノ往來通行ニ便ナラスシテ多ク事端ヲ生スヘキニ付該路上ニハ此等ノモノヲ建造スルコト無之樣致度此段御照會得貴意候敬具
光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲

大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

杭州駐劄日本國領事 小田切 貴下

往 翰

以書翰致啓上候陳者運河ニ沿フ大街路ハ既ニ公共往來通行ノ道路ト爲スコトニ議定シタレハ若該路上ニ家屋、柵欄等ヲ建造スルトキハ恐クハ人民ノ往來通行スルニ便ナラスシテ多ク事端ヲ生スヘキニ付該街路ニ此等ノモノヲ建造スルコト無之樣致度旨御照會ノ趣致了承候右ハ本領事ニ於テモ聊カ異議無之候尤街燈、溝渠、水道、電柱等ヲ設クルハ原ト人民住居通行ノ便利ノ爲メナレハ禁止スヘキ限ニ無之候條此ノ義豫メ聲明致置候此段御回答得貴意候敬具
明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事 小田切

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲 貴 下

大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

作何生理。應由本領事官查明分別、按年開單通知貴局可也。須至照覆者。

右照會

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲

大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

明治參拾年伍月拾參日

關於取締大馬路之互換公文

欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局惲
欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局伍
爲照會事。照得。沿運河大馬路。既議仍作爲公共往來行走之路。所有路上、若建造房屋柵欄等類。恐與來往人民行走不便、致多事端。爲此照會貴領事、所有馬路上、不得有所建造。並希見覆可也。須至照會者。

大日本欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官 小田切

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官小田切。爲照覆事。頃准貴局照開。照得。沿運河大馬路。既議仍作爲公共往來行走之路。所有路上、若建造房屋柵欄等類。恐與來往人民行走不便、致多事端爲此照會貴領事、所有馬路上、不得有所建造等因。准此。本領事竝無異議。惟造置街燈、溝渠、自來水、電柱等類。因爲居住行走人民享利起見。不在一體禁止之例。合先聲明。須至照覆者。

右照覆

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲

大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

明治參拾年伍月拾參日

取極書實施ニ關スル交換公文

明治三十年五月十三日 杭州ニ於テ
光緒二十三年四月十二日

往翰

以書翰致啓上候陳者前後議定セシ日本居留地取極ハ追加取極六條ニ記名調印ノ日ヨリ施行可致候條此段御照會得貴意候候具

明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事 小田切

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲 貴 下

大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

來翰

以書翰致啓上候陳者前後議定セシ日本居留地規則ハ總テ本日追加取極六條ニ記名調印ノ日ヨリ五ニ規則ヲ按照シテ辨理可致候此段御回答得貴意候候具

光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲

大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

杭州駐劄日本國領事 小田切 貴下

關於租界前後章程施行期之互換公文

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官小田切。爲照會事。照得。所有議定日本塞德耳門前後章程。定由續議六條簽定之日施行。爲此照會貴局查照可也。須至照會者。右照會

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲

大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

明治參拾年伍月拾參日

欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王 爲照覆事。所有日本大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲 爲照覆事。所有日本欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍 塞德耳門前後所議章程。統以本日續議六條章程簽定之日爲始。彼此按照章程辦理。爲此照覆貴領事查照可也。須至照覆者。右照覆

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官 小田切

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

蘇州日本居留地取極書

明治三十年三月五日 蘇州ニ於テ調印(日、支文) 同 年四月二日 告 示

第一條 清國ハ蘇州盤門外相王廟對岸青陽地ニ於テ西ハ商務公司地界ヨリ東ハ水綠涇河岸ニ至リ北ハ沿河十丈官路外ヨリ南ハ採蓮涇河岸ニ至ル即附屬圖中紅線ヲ以テ劃セル地區ニ於テ界石ヲ立テ日本居留地ヲ設クルコトヲ承諾ス 前記沿河十丈(官路四丈此内ニ在リ)地面ニ關スル件ハ暫ク懸案ト爲ス但シ清國ハ日本人民力自由ニ來往通行シ客貨ヲ上下シ船舶ヲ繫泊スルコトヲ承諾シ並ニ該地面ニ於テ一切ノ建物ヲ造築スルヲ得サルコトヲ聲明ス又將來若別國カ沿河地面ヲ其ノ居留地内ニ編入スルコトヲ允ス場合ニ於テハ日本モ亦一律ニ辨理スヘキモノトス

第二條 居留地内道路、橋梁及警察ノ權ハ日本領事ノ管理ニ屬ス其ノ道路、橋梁ハ日本領事ヨリ方法ヲ設テ修造シ清國地方官ト關係ナカルヘシ但附屬圖中ニ劃明セル豫定道路ノ外若シ彼我人民ノ水利ニ關スル場所ニ於テ道路ヲ開設セムトスルトキハ必ス地方官ト商議ノ上之ヲ辨理スヘシ

第三條 居留地内所ハ日本人民ニ限リ租借スルコトヲ得但シ清國人ニシテ居留地内ニ居住ヲ願フ者ハ家屋ヲ借受ケ自ラ營業スルコトヲ許ス尤モ品行不正ニシテ一定ノ職業ナク若クハ會テ罪科ヲ犯シ本分ヲ守ラサル清國人及居留地ノ治

蘇州日本租界章程

光緒二十三年二月初三日於蘇州署名蓋印

第一條 中國允將蘇州盤門外、相王廟對岸青陽地。西自商務公司界起、東至水綠涇岸邊止、北自沿河十丈官路外起、南至採蓮涇岸邊止。即圖内紅線所劃之處照界石、作爲日本租界。至沿河十丈地面一層(官路四丈在內)暫作懸案。但中國允日本人民任便往來行走、上下客貨繫泊船隻。並聲明不得在該地面上有所建造、將來倘允別國將沿河地面、列在居留地内。日本亦當一律辦理。

第二條 界内道路、橋梁、以及巡捕之權。由日本領事官管理。其道路、橋梁。今議由日本領事官設法造修。與中國地方官無涉。但照圖内所劃應設道路之外。若另開道路。凡於彼此人民水利有關之處。須與地方官妥商辦理。

第三條 界内地基、祇准日本人民租賃。但華人願在界内居住者。准其租屋自行貿易營生。至於品行不端無業遊民、曾經犯案不安本分之華人、及擾害租界行同無賴之日本人。概不准在界内居住。違者即行驅逐不許逗留。倘再故違。由該國

安ヲ妨害スル者ト認ムヘキ日本人ハ孰モ居留地内ニ居住スルヲ許サズ違フ者ハ退去ヲ命シ猶違犯スル者ハ所屬國當該官吏ニ於テ之ヲ處分ス又居留地内居住ノ清國人民ニ關スル訴訟事件及清國地方官ノ當然取扱フヘキ事項ハ成ル可ク上海租界洋涇濱會審章程ニ依リ之ヲ辦理スヘシ清國ハ居留地内ニ會審公署ヲ設立スヘシ

第四條 居留地内地價ハ一畝ニ付洋銀百六十弗ト定メ本書調印ノ日ヨリ十箇年間ハ増額スルコトヲ得ス十箇年後ハ居留地内隣近地ノ公平價額ニ照ラシテ租借シ借地人地主雙方共何等ノ異議ヲ唱フルヲ許サズ

第五條 居留地内地稅ハ一箇年一畝ニ付銅錢四千文ト定ム(尤モ調印ノ日ヨリ十箇年間ハ一箇年一畝ニ付銅錢三千文ヲ納メ十箇年後ニ至リ永遠一箇年一畝ニ付稅額銅錢四千文ヲ納ムルモノトス)毎年清曆正月十六日ヨリ同月三十日ニ至ル十五日間ニ各借地人ハ必ス該年分稅額ヲ取揃ヘ上海各國人地稅納入ト同一ノ手續ニ據リ之ヲ納ムヘシ但シ公共用ノ道路、橋梁、井溝等ハ地稅ヲ徵セス又一人ニテ租借スルヲ許サズ

第六條 凡テ借地志願者ハ必ラス日本領事ニ願出ツルヲ要ス日本領事ハ本人姓名竝ニ所願地面ノ畝數ヲ清國地方官ニ照會シ地方官ハ吏員ヲ派遣シテ領事館員ト立會ヒ現場ニ就キ何等故障ノ有無ヲ踏査シタル上始テ借地ヲ許可スヘシ而シ

テ借地人ヨリ地價及地稅一箇年分ヲ皆納スルヲ俟テ地方官ハ借地券三通ヲ作り内一通ヲ留置キ餘ノ二通ヲ領事ニ送致シ領事ハ之ニ捺印ノ上一通ヲ借地本人ニ下渡シ一通ヲ領事館ニ保管シテ調査ニ供スヘシ

借地確定シタルトキハ借地人ハ自費ヲ以テ界石ヲ立ツヘキモノトス居留地内ニ於テ一箇人ノ借り得ヘキ地所ハ二畝以上六畝以下トス若シ六畝以上ヲ租借スル必要アルトキハ先ツ事由ヲ具シテ領事ニ願出テ領事ハ前項ニ照ラシテ地方官ニ措辦方ヲ照會スヘシ

第七條 凡テ借地ニハ必ス借地本人若クハ代理人居住經理スルヲ要ス若シ己ムヲ得サル事故ノタメ他人ニ讓渡ヲ必要トスルトキハ先ツ日本領事ニ願出テ領事ハ事由ヲ取調ヘ清國地方官ニ照會ノ上始テ借地券ヲ書換ヘ讓渡スコトヲ許スヘシ

第八條 借地券ハ三十箇年ヲ以テ期限ト爲スモ滿期後之ヲ書換ヘ引續キ租借スルコトヲ得以後永遠三十箇年毎ニ之ヲ書換ユルヲ例トス書換ノ時ハ借地人ヨリ日本領事ニ申出テ領事ハ清國地方官ニ照會シ書換ノ手續ヲ爲スヘシ但シ地價ハ勿論何等ノ費用ヲモ取立ツルコトヲ得ス若シ滿期ニ至リ書換ヲ申出テサル者アルトキハ地方官ヨリ一應領事ニ通知シ領事ハ本人ヲ召喚ノ上諭告スヘシ而シテ二箇月ヲ經過スルモ仍ホ書換ヲ申出テサルトキハ取締ノ爲メ該借地券ヲ取消

應管之官懲辦。其界内居住之華人。凡有詞訟案件、及中國地方官應辦事宜、務照上海租界洋涇濱會審章程辦理。中國應在界内設立會審公署。

第四條 界内地價。每畝議定租價洋銀壹百六十元。自蓋印之日起十年内不得漲價。十年後則應照界内隣近公平價值租賃。租主業主均不得阻撓抑勒。

第五條 界内地稅。每畝每年應完納稅錢四千文。但從蓋印之日起十年内。每年每畝祇能完納稅錢三千文。十年其完稅日期。每年限定華曆正月十六日起。至三十日止。此十五日內各租主須將該年應納之稅、如數措齊。照上海各國人完納之法辦理。但公用之道路橋梁井溝等處。不納地稅亦不准一人一家租賃。

第六條 凡租地時。須稟請日本領事官。將承租入姓名、以及欲租地若干畝。照會中國地方官、派員會同、踏勘該地有無窒礙、始能出租、竝俟其交清租價及一年地稅。地方官應繕租契三紙。除一紙存案外。其餘二紙函送領事官蓋印。一紙

交該名收執。一紙存領事公署。以便查考。租妥後令租主自立界石。再界内地段。每人至多祇能租六畝。至少亦須租二畝。倘有須租至六畝以上者。應先具情稟請領事官。領事官仍照會地方官核辦。

第七條 凡租地、必須租主或代理人居住經營。若有不得已事故、非轉租不可之時。須先稟請日本領事官查明。照會中國地方官存案。方准換契轉租、以便查考。

第八條 凡租契以三十年爲限。滿限後准其換契續租、以後永照三十年一換契之例。換契時租主應稟請日本領事官咨照中國地方官更換。不得再給租價、以及別項費用。倘滿限不報者。應由地方官通知領事官傳諭該名。若逾兩月仍不呈報。即將該契註銷、以便稽查而有限制。

スヘキモノトス

第九條 居留地家屋移轉ヲ要スルモノアルトキハ清國地方官ハ之ヲ幫助辦理ス墓所ハ地方官ニ於テ極力説諭ヲ加ヘ移轉スル様取計フヘシ尤モ墓數夥多ノ箇所ハ踐踏ヲ防ク爲メ地方官ヨリ墻壁ヲ築キ之ヲ圍護スヘシ又居留地内日本人民未借ノ地所ハ清國人ノ失業ヲ免レシムル爲メ從前ノ通り居住耕作スルコトヲ許ス

第十條 居留地内ニハ火災豫防ノ爲メ葦屋及板葺家屋等ヲ建築スルコトヲ許サス違犯スル者ハ直チニ之ヲ差止メ且取毀タシムヘシ

第十一條 居留地内ニハ火藥、爆裂藥其ノ他性命財産上危害ノ虞アル一切ノ物品ヲ收藏スルヲ許サス違犯スル者ハ各本國ノ法律規則ニ依リ之ヲ處分ス若シ工事ノタメ爆裂藥類ヲ用ユルノ必要アルトキハ前以テ明細ニ日本領事ニ申出テ領事ヨリ先ツ税關ニ通知シテ検査ヲ遂ケ相違ナケレハ陸揚ヲ許可スヘシ但シ陸揚後ハ一定ノ收藏所ヲ設ケ竝ニ成ル可ク速ニ使了スヘク擅ニ各所ニ貯藏シ又ハ留置久キニ涉ルコトヲ許サス若シ此等ノ事實アレハ一般ノ安寧ヲ謀ルタメ領事ヨリ本人ニ命シ之ヲ居留地外ニ轉輸セシムヘシ

第十二條 日本領事ハ清國地方官ト協議シ居留地外ニ於テ僻靜空曠ニシテ住民ニ妨ケナキ一地ヲ選ミ自ラ人民ヨリ租借シ日本人墓地ト爲スヘシ其面積ハ十畝ヲ度トス尤モ將來不

第九條 界内房屋應當遷讓之時。中國地方官相助辦理。至於墳墓。地方官極力開導遷移。其於墳墓多處。則應由地方官築墻圍護。以免踐踏。再界内未經日本人民承租之地。應聽憑華人照常居住耕種。以免失業。

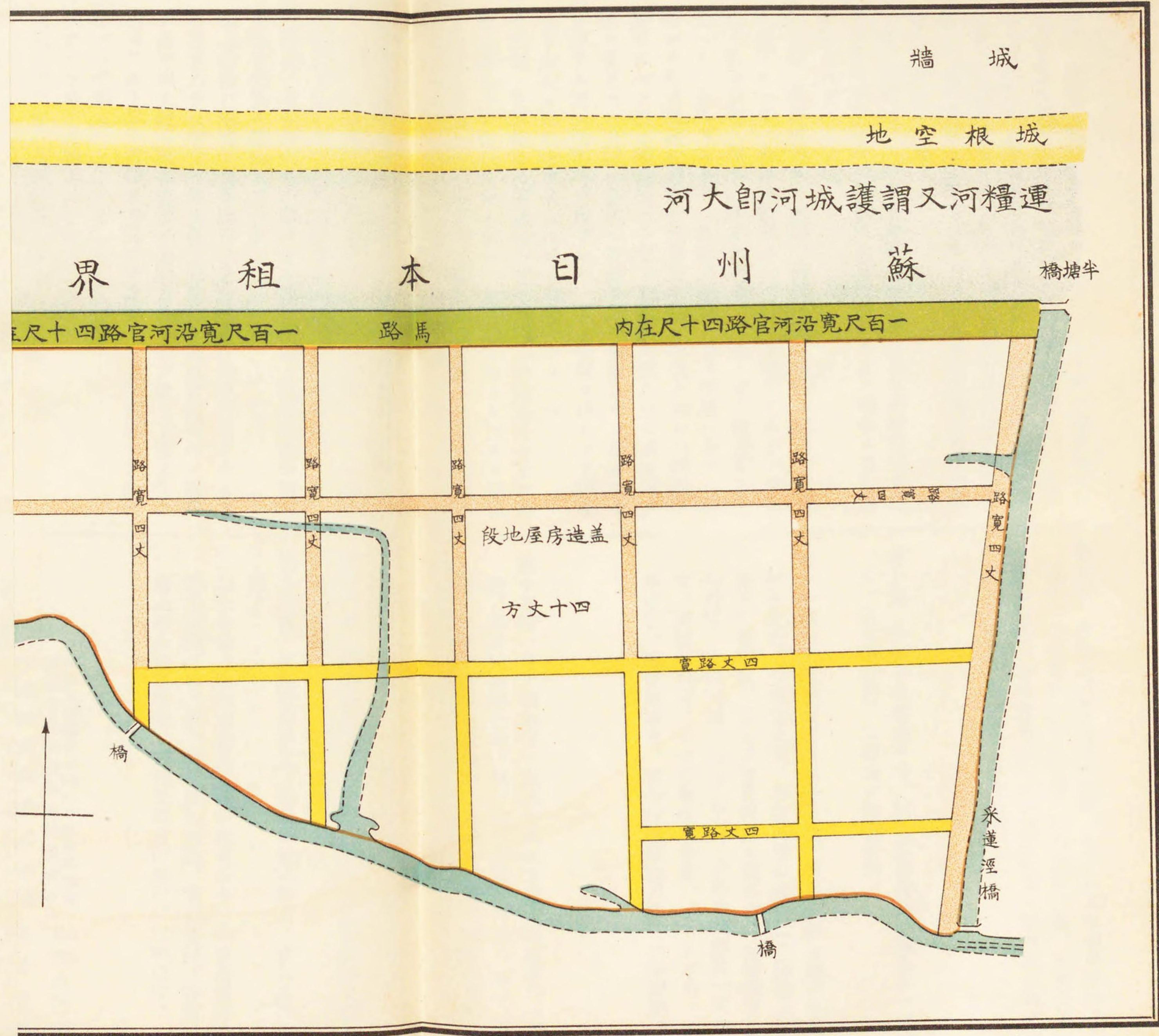
第十條 界内不准建造草房、以及板頂等房。致易引火貽害他人。倘有違犯者。立即禁止勒令折毀。

第十一條 界内不准收藏火藥炸藥。以及一切有害人身家性命財產之物。倘有違犯者。各按本國律例辦理。倘因工作必須應用炸藥等物。須先開單呈報日本領事官。由領事官先行通知税關、查驗明確。方准起岸。但起岸後應有一定收藏之所。竝應速用完。不得任意各所貯藏、或久宕不用。若有此等事故。應由領事官、責令該名遷移界外、以安閭閻。

第十二條 日本領事官、應與中國地方官、籌商界外一僻靜空曠、與居民無碍之地。自行向民租賃、作爲日本人葬墳之所。其他丈尺以十畝爲率。倘將來不敷、隨時與地方官妥商

蘇州居留地内地稅ニ關スル交換公文

二二三



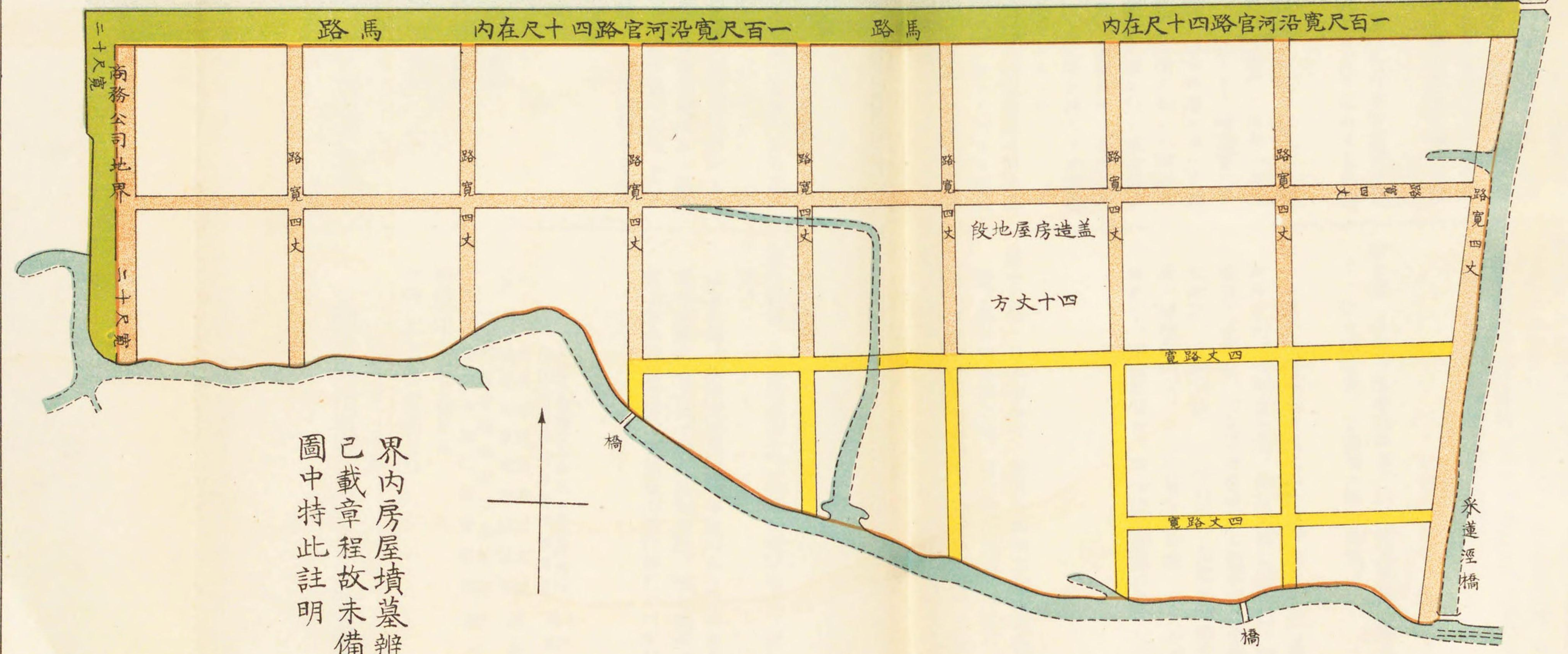
城 牆

相王廟 城根空地

運糧河又謂護城河即大

蘇州本日租界圖

半塘橋



界內房屋墳墓辦法
 已載章程故未備繪
 圖中特此註明

足ノ時ハ隨時地方官ト妥商シテ之ヲ擴充スルコトヲ得
第十三條 以後蘇州別國居留地ニ對シ若シ清國ヨリ別ニ利益
ヲ附與スル所アラハ日本居留地人民モ亦一律均霑スヘシ
第十四條 本取極書ニ記載セサル他ノ瑣細ノ事項ハ彼此別ニ
照會ヲ交換シ證據トスヘシ

以上各條ハ兩國委員各政府ノ命令ヲ奉シ和衷商定スルトコ
ロナリ乃チ日本文、漢文各二通ヲ作り彼此對照セルニ誤謬
ナキニ依リ茲ニ記名畫押ノ上雙方各二通ヲ執リ上憲ノ全ク
裁可アルヲ俟チ官印ヲ押捺シテ證據トシ且ツ實施セラルヘ
キコトヲ約ス

明治三十年三月初五日

光緒二十三年二月初三日

大日本帝國上海在勤蘇州兼
勤鎮江外四港兼轄總領事官 珍田捨巳畫押
大清帝國欽命二品頂
戴蘇州承宣布政使司 聶緝 燾畫押
大清帝國欽命二品頂
督蘇州關江蘇督糧道 陸元鼎畫押

蘇州居留地內地稅ニ關スル交換公文

明治三十年三月三日上海ニ於テ
光緒二十三年二月初三日蘇州ニ於テ

往 翰

以書翰致啓上候陳者本總領事蘇州居留地ノ事項ヲ貴國ト妥商

蘇州居留地內地稅ニ關スル交換公文

擴充。
第十三條 嗣後蘇州別國居留地。倘中國另予利益之處。日本
租界人民。亦須一體均霑。

第十四條 其餘瑣碎事宜。未及備載章程者。彼此另行照會存
案。

以上各條。係兩國委員、各奉政府命令、和衷商妥者。應繕
日本文漢文各二紙。彼此校對無訛。署名畫押。各執二紙。
候上憲全行批准後、方能蓋用官印照行、以昭信守。

大日本帝國欽命駐劄上海兼理蘇州
鎮江等處通商事務總領事官 珍田捨巳畫押

大清帝國欽命二品頂
戴蘇州承宣布政使司 聶緝 燾畫押

大清帝國欽命二品頂
督蘇州關江蘇督糧道 陸元鼎畫押

明治三十年三月初五日

光緒二十三年二月初三日

關於蘇州租界地稅之互換公文

大日本國欽命駐劄上海兼理蘇州鎮江等處通商事務總領事官珍

スヘキ旨本國政府ノ命令ヲ奉シ既ニ屢次貴司道ト會商ニ及ヒ
目下居留地内地稅ノ件ヲ詳議中ニ有之候處貴司道ニ於テ蘇州
地稅ハ從來他省ヨリ重ク每畝每年錢四千文ヲ完納スルヲ要ス
ル旨面陳セラレ候然ルニ貴國從來開設ノ通商口岸各國居留地
内地稅ハ最モ多キモノ其半ニ過キス蘇州ノ稅額ノミ偏重ナル
ヲ免レス恐クハ將來本國ノ人民此ノ地ニ來リ貿易ヲナサムト
スル者之ヲ聞キ裏足シテ進マス自然商業ニ妨碍可有之ト存候
理由御取調御回示有之度此段照會得貴意候敬具

明治三十年三月三日

上海駐劄日本國總領事 珍 田

大清國欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司 聶

大清國欽命二品銜監督蘇州關江蘇糧道陸

來翰

以書翰致啓上候陳者貴總領事蘇州居留地ノ事項ヲ我國ト妥商
スヘキ旨貴國政府ノ命令ヲ奉シ既ニ屢次本司道ト會商セラレ
現ニ居留地内地稅ノ件ヲ詳議中ニ有之候處本司道ニ於テ蘇州
地稅ハ從來他省ヨリ重ク每畝每年錢四千文ヲ完納スルヲ要ス
ル旨致面陳候然ニ我國從來開設ノ通商口岸各國居留地内地稅
ハ最モ多キモノ其半ニ過キス蘇州ノ稅額偏重ヲ免レス恐クハ
將來本國人民此ノ地ニ來リ貿易ヲ爲サムトスル者之ヲ聞キ裏

田。爲照會事。照得。本總領事奉本國政府命令、飭將蘇州租
界事宜、與貴國妥商。業與貴司道迭次會商。現在詳議界內地
稅一事。貴司道面述、蘇州地稅、向來重於他省、每年每畝、
必須完納稅錢四千文等語。查貴國向開通商口岸、各國租界地
稅。至多不過其半。今蘇州稅額未免偏重。恐將來本國人民欲
來埠貿易者。聞之裏足不前。似於商務有碍。因望貴司道、將
現在所納稅額詳細緣由查覆。以便申報核定可也。爲此照會。
須至照會者。

右照會

大清國 欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司 聶
大清國 欽命二品銜監督蘇州關江蘇糧道陸

明治三十年三月初三日照會

大清欽命二品頂戴江南蘇州等處承宣布政使司 布政使 聶 爲照覆
大清欽命二品銜監督蘇州關江蘇糧道陸 爲照覆
事。光緒二十三年二月初二日。接准貴總領事來文。內開。本
總領事奉本國政府命令、飭將蘇州租界事宜、與貴國妥商。業
與貴司道迭次會商。現在詳議界內地稅一事。貴司道面述、蘇
州地稅、向來重於他省、每年每畝必須完納稅錢四千文等語。
查貴國向開通商口岸、各國租界地稅。至多不過其半。今蘇州
稅額未免偏重。恐將來本國人民欲來埠貿易者。聞之裏足不

足シテ進マス商業ニ妨碍可有之ニ付テハ御上申御取極ノ都合
有之ヲ以テ現ニ納付スル稅額ノ詳細ナル理由取調御回報可致
旨光緒二十三年二月二日御照會ノ趣ニ接シ致了悉候右蘇州ノ
賦稅ハ從來最モ重ク其ノ賦額他諸省ニ比シテ一二十倍ナルハ
實ニ前代官田ノ租額ヲ沿襲セシニ因ルモノニ有之且沒收ノ諸
田モ皆租田ノ通り糧ヲ收納シ又官田民田ヲシテ平等ニ賦課シ
租額ヲ定メシメタル爲メ租稅各省ニ最タルニ至レリ嗣後斟酌
ヲ爲シタリト雖モ本租ノ額ハ尙他處ニ數倍セリ蘇州一府獨リ
重キノ情形ハ當ニ他省ニ其ノ類ナキノミナラス亦本省內各府
ニ於テモ未タ見サル所ニ有之候條右ハ顧末御了承相成度此段
回答得貴意候敬具

大清欽命二品頂戴江南
蘇州等處承宣布政使司 聶

大清欽命二品銜監督蘇州關江蘇糧道
通商事宜蘇州常鎮太糧儲道 陸

光緒二十三年二月三日

上海駐劄蘇州兼轄日本國總領事 珍 田

蘇州居留地ニ關スル來翰

光緒二十三年二月初三日蘇州ニ於テ

以書翰致啓上候陳者蘇州居留地取極書中記載セサル件々左ノ
通致商定候

第一條 居留地圖中紅色線ナル二丈及四丈ノ寬路ハ清國地方

蘇州居留地ニ關スル來翰

前。似於商務有碍。因望貴司道。將現在所納稅額詳細緣由查
覆、以便申報核定可也等因。准此。查蘇州賦稅、向來最重。
其賦額較諸他省、多至一二十倍者。良由沿襲前代官田租額。且
籍沒諸田。皆據租田收糧。復令官田民田分攤定額、以致租稅甲
於各省。嗣後雖經酌減。然正供之額。仍數倍於他處。蘇州一
府獨重情形。不特爲別省所無。亦爲本省各府所未有也。合將
顧末備文照覆。爲此照覆貴總領事、請煩查照。須至照會者。
右照會

大日本欽命駐劄上海兼轄蘇州
鎮江各口通商事務總領事官 珍 田

光緒二十三年二月初三日照會

商定租界章程未載之事照會

大清欽命二品頂戴江南蘇州等處承宣布政使司 布政使 聶 爲照會
大清欽命二品銜監督蘇州關江蘇糧道陸 爲照會
事。照得。蘇州租界章程內。未經載列之事。互相商定如左。
第一條 界內圖中紅色線處、二丈及四丈寬路。中國地方官、

セサルヘキコトヲ聲明セラレンコトヲ申入ルヘキ旨日本國外務大臣ヨリ電訓ニ接シタルニ付囊ニ面陳ニ及ヒ置キタルカ更ニ茲ニ照會シ何分ノ回答ヲ得度趣御照會相成候處本衙門按スルニ福建省内及沿海一帶ハ均シク中國ノ要地ニ屬スルヲ以テ何レノ國タルヲ論セス中國ハ斷シテ之ヲ讓與又ハ貸與セサルヘシ依テ茲ニ貴公使ニ及回答候間右貴國政府ニ御轉達相成度此段回答得貴意候敬具
光緒二十四年閏三月初四日

日本政府聞ニ
清國政府。近日艱難。常深軫念。即如威海撤兵。前經聲明。在案。原係慮節外生枝。加累於清國。起見。亦足昭昭。命意所。在。但
日本政府查明實在情形。一反顧利害所及。未克置若罔聞。自宜設一安法。以期未雨綢繆。則請清國政府聲明不將福建省内之地方。讓與若租與於別國。除面述外。請查照。並希照復。等因。前來。本衙門查。福建省内及沿海一帶。均屬中國要地。無論何國。中國斷不讓與或租給也。
相應備文。照復
貴大臣。查照轉達
貴國收府。可也。須至照復。者。
右照會
大日本國欽差全權大臣矢野
光緒貳拾肆年閏參月初肆日

福建省ニ關スル交換公文

大正四年五月二十五日北京ニ於テ
同 年六月 九日 告示

往翰

以書翰致啓上候陳者聞ク所ニヨレハ支那國政府ハ福建省沿岸

地方ニ於テ外國ニ造船所軍用貯炭所海軍根據地其ノ他一切ノ軍事上ノ施設ヲ爲スコトヲ許シ又支那自ラ外資ヲ借入シ前記各施設ヲ行ハムトスルカ如キ意思アル趣ナルカ支那國政府ニ於テハ果シテ斯カル意思ヲ有セラルルヤ否ヤ御回答ヲ得度此段照會得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使 日置 益(署名)印

支那共和國外交總長 陸 徵 祥殿

來 翰

爲照覆事接准本日照稱各節業已閱悉中國政府茲特聲明並無在福建省沿岸地方允許外國設造船所軍用貯煤所海軍根據地及其他一切軍事上施設之事又無借外資欲爲前項施設之意思相應照覆即希
查照須至照覆者
右照會

日本國特命全權公使 日置 益

中華民國外交總長 陸 徵 祥(署名)印

中華民國四年五月二十五日

(右譯文)

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ御申越ノ趣致領承候支那國政府ハ福建省沿岸地方ニ於テ外國ニ造船所軍用貯炭所海軍根據地其ノ他一切ノ軍事上ノ施設ヲ爲スヲ許スカ如キコト決シテ無之又外資ヲ借入レ前記施設ヲ爲サムト欲スルカ如キ意思ナキコトヲ茲ニ致聲明候
右回答得貴意候敬具
中華民國四年五月二十五日
支那共和國外交總長 陸 徵 祥(署名)印

日本帝國特命全權公使 日置 益殿

漢口日本專管租界條款

明治三十一年七月十六日漢口ニ於テ調印
同 年十二月二十七日外務省告示

大日本帝國ノ上海在勤總領事代理小田切萬壽之助大清國欽命二品頂戴升任湖北按察使司按察使湖北漢黃德道監督江漢關稅務兼辦通商事宜翟詔土地永代借用ノ爲メ約ヲ立ツ現ニ日本ノ商務日ニ盛ナルニ因リ漢口ニ在リテ新ニ居留地ノ設立ヲ請求セシカ爲メ湖廣總督部堂張之洞ハ本監督ヲ派シテ本總領事代理ニ立會ヒ土地ヲ實驗シテ境界ヲ定メタル上左ノ通り條款

大清欽命二品頂戴陞任湖北按察使司按察使湖北漢黃德道監督江漢關稅務兼辦通商事宜翟、大日本欽命駐滬署總領事官特派辦理漢口租界事宜小田切爲立約永租地基事、現因日本商務日盛、請在漢口新開租界、奉湖廣總督部堂張、派委本監派委本監督、會同本署總領事、查勘定界、所議條款、開列於左、

ヲ議定ス

一日本居留地ハ漢口鎮獨逸國居留地ノ北鄰ヨリ起ル其東界ハ揚子江ニ沿フコト百丈南界ハ東ノ方揚子江沿岸ヨリ起リ獨逸國居留地境界ニ沿ヒ西ノ方鐵道地界迄西界ハ鐵道地界ヲ以テ境トナシ北界ハ東界ノ北端ナル揚子江沿岸ヨリ起リ西界ノ北端ナル鐵道地界迄直線 此直線ハ南界線ト平行スヘシヲ畫キシ界内ヲ日本專管居留地ト爲シ此取極書ヲ定メタル後員ヲ派シテ立會ヒ界標ヲ設クヘシ

一右界内ノ道路、隄塘、溝渠、波止場及警察ノ權ハ日本帝國領事ニ屬シ又其道路、堤塘、溝渠、波止場ハ日本帝國領事ニ於テ法ヲ設ケ修築スルモノトス道路、隄塘、溝渠、公共需用ノ地内若シ官衙官地アレハ借地料租稅ヲ免除シ又民地ナレハ借地料ノミヲ交付シ租稅ヲ納ムルニ及ハス
一右界内ノ地所借用者ヨリ納付スル租稅ハ一畝毎ニ地丁銀一錢一分七厘及漕米二升八合四勺ニシテ米一石ニ付キ銀三兩ノ割合ヲ以テ換算取立テ毎年四月日本帝國領事ヨリ漢陽縣ニ送付スルモノトス日本人民ノ未タ借用セサル地區ハ清國地主自ラ租稅ヲ納付スヘシ
一右界内ニ於テ日本ノ商業工業者ハ此取極書ニ依リ地所ヲ借入レ家屋店舗ヲ建造スルヲ得ヘシ日本人民カ清國ノ地主ヨリ地所借用ノ際支拂フヘキ借地料ハ過去三年間ノ平均地價ヲ標準トシテ公平ニ取極ムヘシ江漢關監督ハ清國地主ノ其時

計開

一日本租界定准漢口鎮德國租界北首起、量得東界沿江長壹百丈、南界緊靠德界、東起江口、西至鐵路地界爲止、西界沿鐵路地界、北界自東界之北端江口起、至西界之北端鐵路地界爲止、畫成直線 此直線必須與南界作 此爲日本專管租界、立定此約之後、派員會同、樹立界石

一界内所有道路隄塘溝渠碼頭以及稽查地面之權、由日本領事官管理、其道路隄塘溝渠碼頭由日本領事官設法修造、道路隄塘溝渠公共所需之地、如有官衙官地、免納租價錢糧、如係民地、除付租價外、免納錢糧、

一界内租戶應完錢糧、每畝地丁銀一錢一分七釐、每畝漕米二升八合四勺。每米一石折銀三兩、定於每年四月、由日本領事官、送交漢陽縣查收彙解、其有日商未經租定地畝、華民自行交納錢糧、

一界内凡日本商業工業、均可在此照章租地、建造屋宇棧房、日本商工人等、向華民業戶租地、應價租價、須照三年以內相等地基價值、公平酌定、江漢關監督不准華民高擡時價、日商亦不准有強抑之事、日商願租之地、如有官地、自應另

漢口日本租界圖

